

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι_{Prä} πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσην εὔνοιαν
zuerst zwar, o Männer Athenener, den Göttern ich bete allen und allen, wie groÙe Wohlwollen
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
ἔχων_{Prä} ἐγὼ διατελῶ_{Prä} τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me
παρ' ὑμῶν εἰς τουτοῦ τὸν ἀγῶνα, ἔπειτ' ὅπερ ἐστὶ_{Prä} μάλισθ' ὑπὲρ
von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für
from of you into this here the contest, then which is most on behalf of
ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσέβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ
euch und der eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht
of you and of the your piety and also glory, this to set before the gods to you, not
τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν_{Prä} ὑμᾶς ἔμοι_{Prä} δεῖ_{Prä}
den Gegenredner Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig
the opponent adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary
(σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη_{Prä} τοῦτό γε),
(schlimm denn wohl wäre dieses ja),
(wretched for possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
τοῦτο γέγραπται_{M/P} τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶ_{Prä} οὐ μόνον τὸ μὴ
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται_{M/P} καὶ προήρηται_{M/P} τῶν ἀγωνιζομένων_{PräM/P}
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
ἕκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἔλαττοῦμαι_{PräM/P} κατὰ τουτοῦ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο
vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι_{PräM/P}
aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe·
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend·
οὐ γάρ ἐστιν_{Prä} ἵσον νῦν ἐμοὶ τῇς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ
nicht denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem
not for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man
μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι_{PräM/P} δυσχερὲς εἰπεῖν
nicht zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen
not to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say
οὐδὲν ἀρχόμενος_{Prä} τοῦ λόγου, οὕτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ_{Prä} ἔτερον
nichts beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes
nothing beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another
δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει_{Prä} τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν
aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen
but, which by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations
ἀκούειν_{Prä} ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι_{Prä} δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι_{Prä}
zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·
to listen sweetly, to the praising but themselves to be vexed·

§ 4	τούτων τοίνυν ὁ μέν ἔστι _{Prä} πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, _{M/P} ὁ δὲ πᾶσιν									
	dieser	also	was	zwar	ist	hin zum	Vergnügen,	diesem	ist zugeteilt worden,	was aber allen
	of these	then	what	indeed	is	toward	pleasure,	to this man	has been given,	what but to all
	ώς	ἔπος	εἰπεῖν	ἐνοχλεῖ _{Prä}	λοιπὸν	ἔμοι.	καν	μὲν	εὐλαβούμενος _{Prä}	τοῦτο μὴ
	wie	Wort	zu sagen	belästigt,	übrig bleibend	mir.	und wohl	zwar	achtgebend	dieses nicht
	so as	word	to say	annoys,	remaining	to me.	and if	indeed	being cautious	this not
	λέγω _{Prä}	τὰ	πεπραγμέν' _{M/P}	ἔμαυτῷ, οὐκ	ἔχειν _{Prä}	ἀπολύσασθαι	τὰ	κατηγορημένα _{M/P}		
	sage	die	Getanen	mir selbst,	nicht	haben	sich los lösen	die	vor geworfenen	
	I say	the	things done	by myself,	not	to have	to set free oneself	the	accused things	
	δόξω,	ούδ'	ἔφ'	οἵ	ἀξιῶ _{Prä}	τιμᾶσθαι _{Prä M/P}	δεικνύαι _{Prä}	ἔαν δ'		
	werde scheinen,	auch nicht	auf	welchen	ich halte für würdig	geehrt zu werden	zu zeigen·	wenn aber		
	I will seem,	nor even	upon	which	I deem worthy	to be honored	to show·	if		
	ἔφ' ἀ καὶ πεποίηκα	καὶ	πεπολίτευμα _{M/P}	βαδίζω _{Prä}	πολλάκις	λέγειν _{Prä}				
	auf welche auch	ich habe getan	und	ich habe Politik getrieben	schreite,	oft				
	upon which and	I have done	and	I have administered	I go,	often				
	ἀναγκασθήσομαι _{M/P}	περὶ	ἔμαυτοῦ.	πειράσομαι	μὲν	οὖν	ώς	μετριώτατα		
	ich werde gezwungen werden	über	meiner selbst.	ich werde versuchen	zwar	nun	so	maßvollst		
	I shall be compelled	about	myself.	I shall try	indeed	then	as	most moderately		
	τοῦτο ποιεῖν _{Prä}	ὁ	τι	δ' ἀν	τὸ πρᾶγμα	αὕτ' ἀναγκάζῃ _{Prä}	τούτου	τὴν αἰτίαν		
	dies	zu tun·	was	auch immer	aber wohl	die Sache	selbst	zwinge,	dessen	die Ursache
	this	to do·	whatever	thing	but would the	matter	it self	may compel,	of this	the cause
	οὗτός	ἔστι _{Prä}	δίκαιος	ἔχειν _{Prä}	ό	τοιοῦτον	ἀγῶν'	ἐνστησάμενος.		
	dieser	ist	gerecht	zu haben	der	einen solchen	Prozess	angezettelt habend.		
	this man	is	just	to have	the	such a	contest	having set up.		
§ 5	οἶμαι _{Prä M/P}	δ'	ὑμᾶς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πάντας	ἀν	όμοιογῆσαι	κοινὸν
	ich meine	aber	euch,	o	Männer	Athenener,	alle	wohl	ein zugestehen	gemeinsamen
	I think	but	you,	O	men	Athenians,	all	at least	to agree	common
	τουτοῦ	τὸν	ἀγῶν'	ἔμοι	καὶ	Kτησιφῶντι	καὶ	οὐδὲν	ἐλάττονος	ἀξιον
	diesen hier	den	Prozess	mir	und	Ktesiphon	und	nichts	geringeren	Eifers
	this here	the	contest	to me	and	Ctesiphon	and	no thing	würdig	mir·
	μὲν	γὰρ	ἀποστερεῖσθαι _{Prä M/P}	λυπηρόν	ἔστι _{Prä}	καὶ	χαλεπόν,	ἄλλως	τε	καὶ
	zwar	denn	beraubt zu werden	painful	ist	und	hart,	überdies	und	ὑπ'
	indeed	for	to be deprived	schmerlich	is	and	difficult,	otherwise	and	und wohl
	ἔχθροῦ	τῷ	τοῦτο	συμβαίνη _{Prä}	μάλιστα	δὲ	τῆς	παρ'	ὑμῶν	εὔνοίας
	Feindes	irgendeinem	dies	sich ereigne,	am meisten	aber	der	von Seiten	euch	Wohlwollens
	of an enemy	to someone	this	happen,	most of all	but	of the	from	of you	and
	φιλανθρωπίας,	ὅσωπερ	καὶ	τὸ	τυχεῖν	τούτων	μέγιστον	ἔστιν _{Prä}		
	Menschenfreundlichkeit,	um so viel wie	auch das	zu erlangen	dieser	of these	das größte	ist.		
	philanthropy,	by as much	also the	to obtain	of these	of these	greatest	is.		
§ 6	περὶ	τούτων	δ'	ὄντος _{Prä}	τουτοῦ	τοῦ	ἀγῶνος	ἀξιῶ _{Prä}	καὶ	δέομαι _{Prä}
	über	dieser	aber	seienden	dieses hier	des	Prozesses	ich fordere	δέομαι	πάντων ὁμοίως
	about	of these	but	being	of this here	of the	contest	I deem worthy	and	aller gleich
	ὑμῶν	ἀκοῦσαί	μου	περὶ	τῶν	κατηγορημένων _{M/P}	ἀπολογουμένου _{Prä M/P}	δικαίως,	ὦσπερ	οἱ
	euer	zu hören	mir	über	die	vor geworfenen	sich Verteidigenden	gerecht,	wie gerade	die
	of you	to hear	of me	about	the	having been accused	defending oneself	justly,	just as	the
	νόμοι	κελεύουσιν _{Prä}	οὓς	ό	τιθεὶς _{Prä}	ξ	ἀρχῆς	Σόλων,	ὦν _{Prä}	ὑμῖν
	Gesetze	befehlen,	welche	der	aufstellend	von	Anfangs	Solon,	seind	euch und
	laws	order,	which	the	placing	out of	beginning	Solon,	well disposed	to you and
	δημοτικός,	οὐ	μόνον	τῷ	γράψαι	κυρίους	ῷετο _{M/P}	δεῖν _{Prä}	εἴναι _{Prä}	ἄλλα καὶ
	volksfreundlich,	nicht	nur	dem	Schreiben	gültig	meinte	nötig zu sein	zu sein,	sondern auch
	of the people,	not	only	to the	to write	empowered	he thought	to be necessary	to be,	but and
	τῷ	τοὺς	δικάζοντας _{Prä}	όμωμοκέναι,	οὐκ	ἀπιστῶν _{Prä}	ὑμῖν,			
	dem	die	Richtenden	geschworen zu haben,	nicht	misstrauend	euch,			
	to the	the	judging	to have sworn,	not	distrusting	to you,			
§ 7	ώς	γ'	ἔμοι	φαίνεται _{Prä M/P}	ἀλλ'	ὅρων _{Prä}	ὅτι	τὰς	αἰτίας	καὶ τὰς διαβολάς,
	wie	ja	mir	scheint,	sondern	sehend	dass	die	Anklage gründe	und die Verleumdungen,
	as	at least	to me	it appears,	but	seeing	that	the	accusations	and the slanders,

	αῖς	ἐκ	τοῦ	πρότερος	λέγειν	Prä	ό	διώκων	Prä	ἰσχύει,	Prä	οὐκ	ἔνι	Prä	τῷ	φεύγοντι	Prä
mit denen	aus	des	früheren	zu sprechen	der	anklagend	ist stark,	nicht	ist drin	dem	Fliehenden						
by which	out of	the	earlier	to speak	the	prosecuting	is strong,	not	is in	the	fleeing						
παρελθεῖν,	εἰ	μὴ	τῶν	δικαζόντων	Prä	ἔκαστος	ήμῶν	τὴν	πρὸς	τοὺς	θεοὺς	εὔσέβειαν					
zu übergehen,	wenn	nicht	der	Richtenden	jeder	von euch	die gegenüber	den	the	Göttern	Frömmigkeit						
to pass by,	if	not	of the	judging	each	of you	the toward	the	toward	gods	piety						
φυλάττων	καὶ	τὰ	τοῦ	λέγοντος	Prä	ήστερου	δίκαια	εὔνοϊκῶς	προσδέξεται,	καὶ							
bewahrend	und	die	des	Sprechenden	späteren	Gerechte	wohlwollend	annehmen wird,	und								
guarding	and	the	of the	speaking	of later	just things	favorably	he will receive,	and								
παρασχὼν		αὐτὸν	ἴσον	καὶ	κοινὸν	ἀμφοτέροις	ἀκροατὴν	οὕτω	τὴν	διάγνωσιν							
dargeboten habend	sich selbst	gleich	und	gemeinsamen	beiden	Zuhörer	listener	so	die	Entscheidung							
having provided	himself	equal	and	common	to both	so thus	die the	die	die	decision							
ποιήσεται	περὶ	ἀπάντων.															
machen wird	über	aller Dinge.															
he will make	about	all.															
§ 8	μέλλων	Prä	δὲ	τοῦ	τ' ἵδιου	βίου	παντός,	ώς	ἔοικε,	λόγον	διδόναι	Prä	τήμερον	καὶ			
beabsichtigend	aber	des	und	eigenen	Lebens	ganzen,	wie	es scheint,	Bericht	zu geben	heute						
being about to	but	of the	and	whole	own	life,	as	it seems,	account	to give	today	und					
τῶν	κοινῆ		πεπολιτευμένων,	M/P	βούλομαι	PräM/P	πάλιν	τοὺς	θεοὺς	παρακαλέσαι,	καὶ						
der	gemeinsam		politisch gehandelt habenden,		ich will	wieder die	Götter	herbei zu rufen,			und						
of the	in common		having conducted public affairs,		I wish	again the	Gods	to call upon,			and						
ἐναντίον	ήμῶν	εὔχομαι	Prä	πρῶτον	μέν,	ὅσην	εὔνοιαν	ἔχων	Prä	ἔγὼ	διατελῶ	Prä	τῇ	τε			
vor	euch	ich bete	zuerst	zwar,	wie große	Wohlwollen	habend	ich	verharre	der	continue	to the	and				
before	of you	I pray	first	indeed,	as much	goodwill	having	I	to	and	and	and					
πόλει	καὶ	πᾶσιν	ήμῖν,	τοσαύτην	ήπάρξαι	μοι	παρ'	ήμῶν	εἰς	τουτονὶ	τὸν						
Stadt	und	allen	euch,	so groß	zu werden zuteil	mir	von Seiten	euch	in	diesen hier	den						
city	and	all	to you,	so great	to be available	to me	from	of you	into	this here	the						
ἀγῶνα,	ἔπειθ'	ὅ	τι	μέλλει	Prä	συνοίσειν		καὶ	πρὸς	εὔδοξίαν	κοινῆ	καὶ					
Prozess,	dann	was	auch immer	im Begriff ist	beitragen werden	und	zu	und	zu	guter Ruf	gemeinsam	und					
contest,	then	what	thing	is about	to contribute	zu	gut	zu	toward	good repute	in common	and					
πρὸς	εὔσέβειαν		ἔκαστω,	τοῦτο	παραστῆσαι	πᾶσιν	ήμῖν	περὶ	ταυτησὶ	τῆς							
zu	Frömmigkeit	jedem Einzelnen,	dies	zu gewähren	allen	euch	über	dieser	hier	der	of the						
πρὸς	εὔσέβειαν		ἔκαστω,	τοῦτο	παραστῆσαι	πᾶσιν	ήμῖν	περὶ	ταυτησὶ	τῆς							
γραφῆς		γνῶναι.															
Anklage schrift	zu erkennen.	writing	to know.														
§ 9	εἰ	μὲν	οὖν	περὶ	ῶν	ἔδίωκε	μόνον	κατηγόρησεν	Aἰσχίνης,	κάγῳ	περὶ	αὐτοῦ	τοῦ				
wenn	zwar	nun	über	derer	verfolgte	nur	klagte an	Aischines,	und ich	über	selbst	des					
if	indeed	now	about	which	he was prosecuting	only	he accused	Aeschines,	and I	about	itself	the					
προβουλεύματος		εὐθὺς	ἄν	ἀπελογούμεν·	M/P	ἔπειδὴ	δ' οὐκ	ἔλαττω	λόγον								
Vor	Beschlusses	sogleich	wohl	ich verteidigte mich·		da ja	aber nicht	geringeren	Bericht								
preliminary decree	immediately	would	make my defense·			since	but	less	account								
τάλλα	Art	διεξιῶν	Prä	ἀνήλωκε		καὶ	τὰ	πλεῖστα	κατεψεύσατό	μου,							
die übrigen	durch	aus gehend seiend	going through	hat auf gebraucht		und	die	meisten	hat erlogen	meiner,							
the other things				has spent		and	the	most	has lied against	of me,							
ἀναγκαῖον	εἶναι	Prä	νομίζω	Prä	καὶ δίκαιον	ἄμα	βραχέ',	ῶ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	περὶ τούτων	εἰπεῖν					
notwendig	zu sein	ich meine	und	gerecht	zugleich	kurz,	o	Männer	Atheners,	über	diesen	zu sagen					
necessary	to be	I think	and	just	at once	briefly,	O	men	Athenian,	about	these	to say					
πρῶτον,	ἴνα	μηδὲνίς	ήμῶν	τοῖς	ἔξωθεν	λόγοις	ἡγμένος	M/P	ἀλλοτριώτερον								
zuerst,	damit	niemand	von euch	den	von außen	Reden	geführt seiend		fremder weise								
first,	in order that	no one	of you	to the	from outside	speeches	having been led		more alienly								
τῶν	ύπερ	τῆς	γραφῆς	gerechten Dinge	just things	άκούη	Prä	μου.									
der	für	der	Anklage schrift	gerechten Dinge	just things	he may listen		meiner.									
of the	on behalf of	the	indictment					of me.									
§ 10	περὶ	μὲν	δὴ	τῶν	ἴδιων	ὅσα	λοιδορούμενος	PräM/P	βεβλασφήμηκεν	περὶ	ἔμοι,						
über	zwar	ja	der	eigenen	so viel	schmähend seiend	reviling		hat verleumdet	über	meiner,						
about	indeed	indeed	of the	private things	as many as				has slandered	about	me,						

Θεάσασθ' ώς ἀπλά καὶ δίκαια λέγω._{Prä} εἰ μὲν ἵστε_{Prä} με τοιοῦτον οἶον
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what
 οὗτος ἡτιάτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ'_{M/P} ἥ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευματ,_{M/P} ἀλλ'
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben,
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, sondern
 ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη εἰ δὲ πολλῶ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
 aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel besser dieses und aus
 having stood up vote down already if but by much better of this man and aus
 βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω,_{Prä} χείρονα καὶ ἐμὲ
 Besserer, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me
 καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε,_{Prä} τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the
 ἄλλων πιστεύετε_{Prä} (δῆλον γὰρ ώς ὁμοίως ἀπαντ' ἐπλάττετο),_{M/P} ἔμοὶ δ', ἥν παρὰ
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from
 πάντα τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ',_{M/P} ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now
 παράσχεσθε.

gewährt.
provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὕν,_{Prä} Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὥρθης,_{M/P} τοὺς περὶ τῶν
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the
 πεπραγμένων_{M/P} καὶ πεπολιτευμένων_{M/P} λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι._{M/P} οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι._{M/P} ἀλλ'
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verbündet bin· sondern
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων_{M/P} ἦ κατεψεύδου_{M/P} καὶ διέβαλλες
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering
 ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπέας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης,_{M/P} ὕστερον, ἀν
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if
 βουλομένοις_{PräM/P} ἥ_{Prä} τουτοισί, μνησθήσομαι._{M/P}
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα_{M/P} πολλά, καὶ περὶ ὕν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws
 διδόσασθ_{Prä} τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος_{Prä} ἀγῶνος ἥ προαιρέσις αὔτη· ἔχθροῦ μὲν
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed
 ἐπήρειαν ἔχει_{Prä} καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων,_{M/P} εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not

ἔνι_{Prä} τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς.
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι_{PräM/P} δεῖ_{Prä} τὸ προσελθεῖν τῷ δίκιῳ καὶ λόγου τυχεῖν,
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,
 οὐδ' ἐν ἐπηρείᾳς τάξις καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν_{Prä} οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὁρθῶς
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly
 ἔχον_{Prä} οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἐστιν_{Prä} ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς
 sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Atheners· sondern auf denen
 being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which
 ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ἐώρα τὴν πόλιν, οὖσί_{Prä} γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing
 καὶ διεξῆι, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs
 χρῆσθαι_{PräM/P} εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ'_{Prä} ἐώρα, εἰσαγγέλλοντα_{Prä} καὶ
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and
 τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα_{Prä} παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα_{Prä} παράνομα,
 diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,
 this the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful,
 παρανόμων γραφόμενον_{PräM/P} οὐ γὰρ δίκιον Kτησιφῶντα μὲν δύναται_{PräM/P} διώκειν_{Prä}
 der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen
 of unlawful being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute
 δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν
 durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl
 through me, me but, if indeed to refute he was thinking, him not at least
 ἔγραψατο.

hätte angezeigt.
 he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὡν νῦν διέβαλλε καὶ διεξῆι ἢ καὶ
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdetes und führte aus oder auch
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and
 ἄλλ' ὄτιοῦν ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ_{Prä} νόμοι περὶ πάντων καὶ
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι_{Prä} τάπιτίμια, καὶ τούτοις
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these
 ἔξην ἄπασι χρῆσθαι_{PräM/P} καὶ ὅπηνίκ' ἔφαίνετο_{M/P} ταῦτα πεποιηκώς
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done
 καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος_{M/P} τοῖς πρὸς ἐμέ, ὥμολογεῖτ'_{Prä} ἀν δὲ κατηγορία
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
 den Werken seines.
 with the deeds of him.

§ 15 νῦν δ' ἔκστας τῇς ὁρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγὴν τοὺς παρ'
 jetzt aber herausgetreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside
 αὐτὰ τὰ πράγματ' ἔλεγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and

λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται· PräM/P εἴτα κατηγορεῖ Prä μὲν ἔμοῦ, κρίνει Prä
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet abuses having heaped together he acts· then he accuses indeed of me, he judges
 δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἐμ' ἔχθραν προίσταται, PräM/P
 aber diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft
 but this man here, and of the indeed contest whole toward me enmity
 οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκὼς ἔμοὶ τὴν ἔτερου ζητῶν Prä ἐπιτιμίαν
 nirgends aber gegen diese begegnet seiend mir to me die eines anderen suchend seeking Strafe
 nowhere but upon this having met to me the of another of seeking penalty

ἀφελέσθαι φαίνεται. PräM/P
 sich weg nehmen scheint.
 to take away he appears.

§ 16 καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἀν εἰπεῖν τις
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone
 ὑπὲρ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ Prä καὶ μάλ' εἰκότως
 für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich
 on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably
 ἀν λέγειν, Prä ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν
 wohl zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den
 at least to speak, that of the our enemy us upon of us our selves just was the
 ἔξετασμὸν ποιεῖσθαι, Prä οὐ τὸ μὲν πρὸς ἄλλήλους ἀγωνίζεσθαι, Prä παραλείπειν, Prä
 Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen,
 examination to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside,
 ἔτέρω δ' ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν, Prä ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας
 dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen Übermaß denn der Ungerechtigkeit
 to another but to whom bad something we will give to seek for of injustice
 τοῦτό γε.
 dieses ja.
 this indeed.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' M/P ὁμοίως ἔκ τούτων ἀν τις
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone
 ἔδοι, οὕτε δικαίως οὕτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα M/P βούλομαι PräM/P δὲ καὶ
 würde sehen, weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen ich will aber und
 might see, neither justly nor upon truth of no having been said I wish but and
 καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
 nach eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens
 according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace
 καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν' M/P ἔσατῷ μετὰ Φιλοκράτους
 und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates
 and of the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates
 ἀνατιθεὶς Prä ἔμοι. ἔστι Prä δ' ἀναγκαῖον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἵσως, ὡς
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as
 κατ' ἔκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνῆσαι, ἵνα πρὸς τὸν
 nach jene die Zeiten times hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den
 according to those the times it was the things to recall, in order that toward the
 ὑπάρχοντα Prä καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε. Prä
 vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.
 being present moment each thing you may observe.

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἔμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ'
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least
 ἐπολιτεύομην M/P πω τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε M/P ὥστε Φωκέας
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phokers
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians

μὲν βούλεσθαι_{PräM/P} σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας_{Prä} ὄρῶντες_{Prä}
 zwar wollen to wish gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend,
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing,
 Θηβαίοις δ' ὄτιον ἀν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως
 den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig
 to the Thebans but anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably
 οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὥργιζόμενοι· οἵ γάρ ηύτυχήκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ
 noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht
 nor even unjustly to them being angry· with which for they had prospered in Leuctra not
 μετρίως ἔκέχρηντο·_{M/P} ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ οὕθ' οἱ
 maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die
 moderately they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the
 μισοῦντες_{Prä} Λακεδαιμονίους οὗτως ἵσχυν ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ' οἱ πρότερον δι'
 hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch
 hating Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier through
 ἐκείνων ἄρχοντες_{Prä} κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις
 jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen
 those ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside to these
 καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
 und bei den anderen allen Streit und Unruhe.
 and among the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὄρῶν_{Prä} ὁ Φίλιππος (οὐ γάρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις
 dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern
 χρήματ' ἀναλίσκων_{Prä} πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ'
 Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann
 money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then
 ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφόρονυν, αὐτὸς
 in in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst
 in which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self
 παρεσκευάζετο_{M/P} καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο._{M/P} ὡς δὲ ταλαιπωρούμενοι_{PräM/P} τῷ
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the
 μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all
 ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι_{M/P} καταφεύγειν_{Prä} ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht dies
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this
 γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
 might happen nor even might come together to you indeed peace, to them but
 βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
 Hilfe versprach.
 help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν_{Prä} ὑμᾶς ἐκόντας
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing
 ἔξαπατωμένους_{M/P} ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρῆ_{Prä} κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance
 εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἵ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων_{Prä} ὑμῶν,
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,
 καὶ τοῦτον ὑπέρ τῶν πᾶσι συμφερόντων_{Prä} ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε
 und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder
 and this on behalf of of to all profit, as by deed manifest has become, neither

χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλω ούδενί τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·
 mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·
 with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·

οἵ καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὥργιζόμενοι ^{PräM/P} ἔτοίμας ὑπηκούσατε τῷ
 gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem
 at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to

Φιλίππω. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖσα' εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς
 Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser nicht durch mich, wie
 Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ
 dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst
 this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων ^{Prä} πραγμάτων, ἀν τις ἔξετάζη ^{Prä} δικαίως, αἴτι' εὑρήσει.
 der jetzt gegenwärtigen Dinge, of affairs, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.
 of now present at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' οὔτερ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι ^{PräM/P} καὶ διεξέρχομαι ^{PräM/P} εἰ
 und dies hier alles für der Wahrheit genau rede I speak precisely und gehe durch. wenn
 and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if

γὰρ εἶναι ^{Prä} τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἔστι ^{Prä} δήπου πρὸς
 denn zu sein etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen
 for to be something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward

ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ^{M/P} οὔτερ τῆς εἰρήνης
 mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens
 me· but the indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace

Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ
 Aristodemos war der Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und
 Aristodemos was the actor, the but having received and having written and

ἔσωτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη,
 sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines,
 him self with this man having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines,

κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἀν σὺ διαρραγῆς ^{M/P} ψευδόμενος ^{PräM/P} οἱ δὲ
 Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend,
 partner, not the mine, nor even at least you you may burst lying,
 συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἴνεκα (ἐῶ ^{Prä} γὰρ τοῦτο γ' ἐν τῷ
 mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn dieses ja im dem
 having said together of what ever for the sake of for (I allow for this at least in the

παρόντι) ^{Prä} Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδέν οὐδαμοῦ.
 Gegenwärtigen (present) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὅντων ^{Prä} καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, ^{PräM/P}
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,

εἰς τοῦθ' ἤκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ^{Prä} ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of

εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἴην ^{Prä} τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common

συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἀν εἰπών σέ
 Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you

τις ὁρθῶς προσείποι; ἔστιν ^{Prä} ὅπου σὺ παρὼν ^{Prä} τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν,
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,

ἥλικην νυνὶ διεξήεις, ὥρῶν ^{Prä} ἀφαιρούμενόν ^{PräM/P} με τῆς πόλεως,
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt,
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city,

ἡγανάκτησας, ἢ παρελθών ταῦθ' ἀ νῦν κατηγόρεις έδίδαξας καὶ
 ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an
 you were indignant, or having overlooked these which now you were accusing
 lehrtest du und
 διεξῆλθες;
 führtest aus;
 you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἔγὼ Φιλίππω, σοὶ
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν Prä καὶ διαμαρτύρεσθαι PräM/P καὶ δηλοῦν Prä
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear
 τουτοισί. οὐδὲ τούνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδέ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice
 οὐδείς· οὕτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη M/P τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but
 πάλαι πάντες ἦσαν ἔξεληλεγμένοι, M/P οὐθ' οὗτος ὑγιές περὶ τούτων
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things
 εἴρηκεν οὐδέν.
 hat gesagt nichts.
 has said nothing.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει Prä τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται. PräM/P
 abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt·
 apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies·
 εἰ γὰρ ὑμεῖς ἄμα τοὺς μὲν Ἕλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ
 wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr,
 if for you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but
 πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὔρυβάτου πρᾶγμα, οὐ πόλεως
 zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatus Sache, nicht der Stadt
 toward Philip about peace envoys you were sending, business, not of a city
 ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. M/P ἀλλ' οὐκ ἔστι Prä ταῦτα, οὐκ ἔστι Prä
 Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist·
 work nor of good men you were doing. but not is these things, not is·
 τί γὰρ καὶ βουλόμενοι PräM/P μετεπέμπεσθ' M/P ἀν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ;
 was denn auch wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt;
 what for and wishing you were sending for would them in this the opportune time;
 ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ¹
 auf den Frieden; sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über
 onto the peace; but existed to all. but toward the war; but yourselves about
 εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. M/P οὕκουν οὕτε τῆς ἔξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ'
 des Friedens berichtet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch
 peace you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor
 αἴτιος ὧν Prä ἔγὼ φαίνομαι, PräM/P οὕτε τῶν ἄλλων ὧν κατεψεύσατό μου οὐδὲν
 ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts
 responsible being I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing
 ἀληθὲς ὅν Prä δείκνυται. PräM/P
 wahr seiend zeigt sich.
 true being is shown.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt hierauf wieder prüft was von uns
 since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us
 ἔκάτερος προείλετο πράττειν Prä καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἰσεσθε M/P τίς ἦν ὁ
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
 each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the

Φιλίππων πάντα συναγωνιζόμενος, ^{PräM/P} καὶ τίς ὁ πράττων ^{Prä} ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handeln für euch und das
 to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the
 τῇ πόλει συμφέρον ^{Prä} ζητῶν. ^{Prä} ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ^{Prä} ἀποπλεῖν ^{Prä} τὴν
 der Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die
 to the city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the
 ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν δῆτα ^{Prä} Φίλιππον
 schnellste die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp
 swiftest the envoys to the places in in which at least being Philipp
 πυνθάνωνται, ^{PräM/P} καὶ τοὺς ὄρκους ἀπολαμβάνειν. ^{Prä} οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἔμοι
 sie erkundigen sich, und die Eide zu empfangen. diese aber auch nicht geschrieben habend meiner
 they may inquire, and the oaths to take back. these but not even having written of me
 ταῦτα ποιεῖν ^{Prä} ἡθέλησαν.
 dies zu tun wollten sie.
 these things to do they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ^{M/P} ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. ^{Prä} Φιλίππων μὲν ἦν
 was aber dies konnte, o Männer Atheners; ich werde darlegen. dem Philipp zwar indeed war
 συμφέρον ^{Prä} ὡς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὄρκων, ὑμῖν δ'
 vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber
 advantage as most the between time to become of the oaths, to you but
 ὡς ἔλαχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἦς ὡμόσαθ' ἡμέρας
 so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages
 as least. because of what; because you indeed not from which you swore day
 μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἦς ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, ^{M/P} πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς
 nur, sondern von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vorbereitungen
 only, but from which you hoped the peace to be, all you released the preparations
 τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, ^{M/P}
 die des Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb,
 the of the war, the but this out of all the time most he was busying himself,
 νομίζων, ^{Prä} ὅπερ ἦν ἀληθές, ὥσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς
 meinend, was eben war wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die
 thinking, which was true, as many as of the city he might anticipate before the the
 ὄρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην
 Eide zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen denn den the Frieden
 oaths to give back, all things these things securely to have· no one for the peace
 λύσειν τούτων εἴνεκα.
 lösen dieser wegen.
 to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ^{PräM/P} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος ^{PräM/P} τὸ ψῆφισμα τοῦτο γράψω, ^{Prä}
 ich voraus blickend, Männer Atheners, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich,
 which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write,
 πλεῖν ^{Prä} ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ^{Prä} Φίλιππος καὶ τοὺς ὄρκους τὴν ταχίστην
 fahren zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste
 to sail to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest
 ἀπολαμβάνειν, ^{Prä} ὧν' ἔχοντων ^{Prä} τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'
 zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete
 to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts
 ἀνῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω
 welche jetzt dieser zer schleifte, das Serriion und das Myrtenon und die Ergiske, so
 which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus
 γίγνοινθ' ^{PräM/P} οἱ ὄρκοι, καὶ μὴ προλαβών ἔκεινος τοὺς ἐπικαίρους τῶν
 würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der
 they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the
 τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίν, ^{M/P} μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν
 Orte Herr der Thrace würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler
 places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many

δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας ἐκ τούτων ῥᾳδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη_{Prä}
aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt

πράγμασιν.

Unternehmungen.
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει_{Prä} τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει·_{Prä} εἰ δὲ βουλεύων_{Prä} ἐγὼ
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I
προσάγειν_{Prä} τοὺς πρέσβεις ὥμην_{M/P} δεῖν,_{Prä} τοῦτό μου διαβάλλει._{Prä} ἀλλὰ τί
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν;_{Prä} μὴ προσάγειν_{Prä} γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἤκοντας,_{Prä}
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,
ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν;_{M/P} ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them
κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν ἔθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ'
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this
ἔγραφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα_{Prä} τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν,_{Prä} τὰ
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the
δ' ὅλα, ὡσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε_{Prä} τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα
aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree
τουτὶ λαβών, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
Beschluss des Demosthenes.
decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἐκατομβαιώνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe
 πρυτανευούσῃς_{Prä} Πλανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ_{M/P}
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὅμολογουμένας_{PräM/P}
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed
 πεποίηται_{M/P} συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people
 τῷ Αθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ
 der Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die
 the of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the
 ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις
 durch Handaufheben beschlossene in der ersten Versammlung, Gesandte
 having been confirmed by vote in the first assembly, envoys
 ἐλέσθαι ἐκ πάντων Αθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ
 zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber
 to choose for oneself out of all Athenians already five, the but
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν_{Prä} μηδεμίαν ὑπερβολὴν
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung
 having been elected to go abroad no excess
 ποιουμένους,_{PräM/P} ὅπου ἂν ὄντας_{Prä} πινθάνωνται_{PräM/P} τὸν Φίλιππον, καὶ
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and
 τοὺς ὄρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς
 die Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den
 the oaths to take and from him and to give the swiftest upon the
 ὅμολογημένας_{M/P} συνθήκας αὐτῷ πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον,
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,
 συμπειριλαμβάνοντας_{Prä} καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen
 Εὔβουλος Αναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κεφισοφῶν Ράμνουσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus,
 Κλέων Κοθωκίδης.
 Kleon Kothokide.
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἔμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον_{Prä} οὐ τὸ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the
 Φιλίππω ζητοῦντος,_{Prä} βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ'_{M/P} ἐν
 dem Philipp suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in
 for Philip seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in
 Μακεδονίᾳ τρεῖς ὄλους μῆνας, ἔως ἡλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,
 Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,
 Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,
 ἔξδν_{Prä} ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν
 möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierern, in Richtung auf den
 being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the
 Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν
 Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor
 Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before
 ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἂν ἤψατ' αὐτῶν παρόντων_{Prä} ἡμῶν,
 jenen heraus nehmen sie nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,
 that man to remove them not for at least would have touched of them being present of us,

	ἢ οὐκ ἀν	ώρκίζομεν	αὐτόν, ὡστε τῆς εἰρήνης ἀν	διημαρτήκει
	oder nicht wohl or not at least	wir ließen schwören we would administer oath	ihn, sodass des Friedens wohl him, so that of the peace at least	verfehlt gehabt hätte would have missed
	καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ' εἶχε,	καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.		
	und nicht wohl and not at least	beide both hatte, he was having,	und die Frieden und die Gebiete. and the peace and the districts.	
§ 31	τὸ μὲν τούνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν	Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν		
	das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar	des Philipp, Bestechung aber der		
	the indeed so then in the embassy first theft indeed	of Philip, bribe but of the		
	ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο·	Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν		
	ungerechten dieser Menschen so geartet wurde·	des Philipp, Bestechung aber der		
	ungerecht dieser Menschen so geartet wurde·	of Philip, bribe but of the		
	ἀεὶ ὁμολογῶ Prä	καὶ πολεμεῖν Prä	καὶ διαφέρεσθαι PräM/P	τούτοις.
	stets gestehe ich ein und zu bekämpfen	und zu streiten	mit diesen.	ἔτερον δ' εὐθὺς
	always I admit and to make war	and to contend	with these.	ein anderes aber sofort
	ἔφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.	Verbrennen crime	schaut. see.	but immediately
§ 32	ἐπειδὴ γὰρ ὕμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν	τὴν Θράκην διὰ		
	nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend	die Thrakien durch		
	since for swore the peace the Philip having anticipated	the Thrace because of		
	τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῳ ψηφίσματι, πάλιν ὥνειται PräM/P παρ'			
	diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten	my decree, again he buys from		
	αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν Prä ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς			
	ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die			
	of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the			
	Φωκέας εύτρεπή ποιήσαιτο, M/P ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει Prä καὶ			
	Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und			
	Phocians ready he might make, so that so that not, hither having reported of us that he is about and			
	παρασκευάζεται PräM/P πορεύεσθαι, PräM/P ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς			
	rüstet sich zu ziehen, to march, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den	you might go out you and having sailed around with the		
	τριήρεσιν εἰς Πύλας ὕσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ'			
	Trieren nach Pyrai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich			
	triremes into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once			
	ἀκούοιτε Prä ταῦτ' ἀπαγγελλόντων Prä ἡμῶν κάκεινος ἐντὸς εἴη Prä Πυλῶν καὶ μηδὲν			
	würdet hören dies berichtend seiender unser of us and jener innerhalb wäre might be der Pylai und nichts	you might hear these reporting and that one within might be of Pylai and nothing		
	ἔχοιθ' Prä ὑμεῖς ποιῆσαι.			
	würdet können ihr tun. you to do.			
§ 33	οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα			
	so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies			
	thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these			
	προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι M/P			
	vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen			
	having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed			
	ψηφίσαισθε M/P βοηθεῖν, Prä ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται PräM/P τὸν			
	würdet beschließen zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den the	you might vote to help, might escape the matters him, so that he hires the		
	κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ίδια καθ'			
	abscheulichen diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen	detestable this here, no longer in common with the other envoys but privately against		
	αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὕν ἄπαντ' ἀπώλετο. M/P			
	sich selbst, Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.	himself, such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.		

§ 34 ἀξιῶ_{Prä} δ', ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, καὶ δέομαι_{PräM/P} τοῦτο μεμνῆσθαι_{M/P} παρ' ὅλον τὸν
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den
I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the
ἀγῶνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ'
Prozess, dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklageschrift und nicht
contest, that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor
ἄν εἶγὼ λόγον οὐδέν' ἐποιούμην_{M/P} ἔτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα_{M/P}
wohl ich Rede keine machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich
at least I speech nothing I was making other to all but charges and slanders at once
τούτου κεχρημένου_{M/P} ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων_{M/P}
dessen gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten
of this having used necessity and to me toward each thing of the having been accused
μίκρ' ἀποκρίνασθαι_{M/P}
kurz zu antworten.
little to answer.

§ 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὁρθέντες, καὶ δι' οὓς
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend,
who then were the from this man speeches then having been said,
und durch welche
and through which
ἄπαντ' ἀπώλετο;_{M/P} ὡς οὐ δεῖ_{Prä} θορυβεῖσθαι_{PräM/P} τῷ παρεληλυθέναι
alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein
all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within
Φίλιππον εἷσω Πυλῶν· ἔσται_{M/P} γάρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθαι_{PräM/P} ὑμεῖς, ἄν
Philip hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn
Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish at least
ἔχηθ'_{Prä} ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε_{M/P} δυοῖν ἥ τριῶν ἡμερῶν, οἵ μὲν ἔχθρος
haltet Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich
you keep quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy
ἡκει, _{Prä} φίλον αὐτὸν γεγενημένον, _{M/P} οἵ δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρον. οὐ γάρ τὰ
kommt, freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die
he comes, friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the
ὅρματα τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, _{Prä} μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, _{Prä} ἀλλὰ τὸ ταύτα
Worte die Beziehungen sagte er zu bekämpfen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen
words the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things
συμφέρειν_{Prä} συμφέρειν_{Prä} δὲ Φιλίππων καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὅμοιῶς ἄπασι
zu nützen zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen
to be expedient to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all
τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
von der Gefühlosigkeit und von der Härte heaviness befreit zu werden der of the Thebaner.
of the callousness and of the of the Thebans.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἦκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑπούσαν_{Prä}
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende
these things but gladly some were hearing of him because of the then being present
ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς
Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die
hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the
μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι_{M/P} καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'
zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber
indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but
ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτω πεισθέντας μικρὸν ὕστερον
Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später
quiet having brought and to this having been persuaded a little later
σκευαγωγεῖν_{Prä} ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς
Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu
to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition
τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι_{M/P} τὴν
diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die
to these the indeed hated die toward Thebans and Thessalians to the city to become, the
δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων_{M/P} Φιλίππων.
aber Dank den für die Getanen Philipp.
but gratitude the on behalf of the things done to Philip.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει,^{Prä} λέγε^{Prä} μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den
that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the
ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται^{M/P} φανερά.
Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.

λέγε^{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
speak. DECREE.

ἔπι^{τι} Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπὸ^{τι}
unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch
in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under
στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαϊμακτηριῶνος δεκάτῃ
Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten
generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth
ἀπιόντος^{Prä} Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Αθηναίων
abnehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener
going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians
μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι,^{Prä M/P} ἀλλ' ἐν ἄστει
bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt
in no attendance in the country bivouac to become, but in city
καὶ Πειραιὲ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν^{Prä} ἀποτεταγμένοι^{M/P}
und dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend.
and Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned.
τούτων δ' ἔκάστους ἡν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν^{Prä} μήτε
von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder
of these but each which they received order to maintain neither
ἀφημερεύοντας^{Prä} μήτε ἀποκοιτοῦντας^{Prä}
dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.
being off day duty nor sleeping away from post.

ὅς δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω^{Prä} τοῖς τῆς
wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der
whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the
προδοούσας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνῦν^{Prä M/P} περὶ ἔαυτόν·
Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst.
treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self.
περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω^{Prä} ὁ ἔπι τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ
über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der
concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the
ἔπι τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν^{Prä} δὲ καὶ τὰ
über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates, hineinbringen aber auch die
over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the
ἔκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς
aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in
out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into
ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἔκτὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ
Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und
city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and
Ἄφιδναν καὶ Ραμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεύς.
Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.
Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἔπι ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε,^{M/P} ἢ ταῦτ' ἐπιγγέλλεθ'^{M/P} ὑμῖν
etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr euch
then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;

dieser der Mietling;
this the hireling;

§ 39 λέγε_{Prä} δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.
say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk
King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people
χαίρειν._{Prä} ὅστε ὑμᾶς παρεληλυθότας εἴσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ
grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß
greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to
τὴν Φωκίδα ύφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους_{M/P} καὶ ὄσα μὲν
der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar
the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed
ἐκουσίως προσετίθετο_{M/P} τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ
freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber
willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things
μὴ ὑπακούοντα_{Prä} κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἔξανδραποδισάμενοι
nicht gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend
not obeying by force having taken and having enslaved
κατεσκάψαμεν. ἀκούων_{Prä} δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι_{PräM/P} βοηθεῖν_{Prä}
haben wir niedrigerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen
we razed. hearing but also you to prepare to help
αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε_{PräM/P} περὶ_{M/P}
ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über
to them I have written to you, in order that not more you be troubled about
τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε_{Prä}
diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr
these things· to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem
ποιεῖν,_{Prä} τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὅμοίως ἀντιπαρεξάγοντες_{Prä} καὶ
zu tun, den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und
to do, the peace having made and likewise leading out in opposition, and
ταῦτα οὐδὲ συμπεριειλημμένων_{M/P} τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς
dieses auch nicht mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen
these things nor even having included of the Phocians in the common
ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε_{Prä} τοῖς ὡμολογημένοις_{M/P} οὐδὲν
unseren Verträgen. so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts
of us agreements. so that if not you abide by the having been agreed, nothing
προτερήσετε ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες_{Prä}
werdet ihr voraus sein außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.
you will get advantage outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 ἀκούεθ'_{Prä} ὡς σαφῶς δηλοῖ_{Prä} καὶ διορίζεται_{PräM/P} ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς
hört wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die
listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the
αὐτοῦ συμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Αθηναίων καὶ
seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und
of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and
λυπουμένων,_{PräM/P} ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ',_{Prä} Ὡ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν
leidtragenden, so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar
being grieved, so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed
ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ὥρμασιν γράψας,
Feinde werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,
enemies you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,
ταῦτα δὲ βουλόμενος_{PräM/P} δεικνύαι,_{Prä} τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ'_{M/P} ἔκείνους
dieses aber wollend wishing zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene
these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men

λαβών εἰς τὸ μηδ' ὄτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things
 μηδ' αἰσθάνεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὑφ' ἔαυτῷ
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self
 ποιήσασθαι· ἔξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρονται. M/P
 zu machen aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
 to make for himself out of which to the present misfortunes the wretched have used.

- § 41 ó δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ó δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither
 ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' Prä ó τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans
 ὁδυρόμενος PräM/P νῦν πάθη καὶ διεξιὼν Prä ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι
 wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians
 κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὃν Prä αἴτιος. δῆλον
 Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig
 evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear
 γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς Prä ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους
 denn dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner
 for that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans
 ἐλεεῖς, Prä κτήματ' ἔχων Prä ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν Prä τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, Prä δὲς
 bemitleidest, Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der
 pity, properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who
 εὐθὺς ἔξητούμην M/P ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 sofort wurde verlangt von dem dieses getan habenden.
 straightway I was demanded by the these things having done.
- § 42 ἄλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἵσως ἀρμόσει λέγειν. Prä
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit zu sprechen.
 ἐπάνειμι Prä δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ¹
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now
 παρόντων Prä πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
 present matters sind geworden Ursachen. since for you were deceived indeed
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out
 ἔαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched
 Φωκεῖς καὶ ἀνήροηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

- § 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the
 Φίλιππον ἤγοῦντο M/P πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἰ
 Philipp hielten sie: alles jener war ihnen auch nicht Stimme hörten sie wenn
 Philip were considering all things that man was to them not even voice they were hearing if
 τις ἄλλο τι βούλοιτο PräM/P λέγειν. Prä ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι PräM/P τὰ
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the

	πεπραγμένα _{M/P} Getan Gewesenes things done	καὶ δυσχεραίνοντες _{Prä} und verdrießlich seiend resenting	ἡγετε führtet ihr you were leading	τὴν εἰρήνην den Frieden the peace	ὅμως· dennoch· nevertheless·	οὐ γὰρ nicht denn not for	ἥν war there was
	ὅ τι was irgend etwas whatever thing	ἄν ἐποιεῖτε. wohl machtet ihr. you would do.	καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἑλληνες, und die anderen aber Griechen, but Greeks,	όμοιώς gleichermaßen likewise	ὑμῖν euch like you		
	πεφενακισμένοι _{M/P} betrogen worden seiend having been cheated	καὶ δυημαρτηκότες und verfehlt habend and having failed	ῶν δῆλησαν, dessen was sie hofften, of which they hoped,	ἥγον führten sie they were keeping	τὴν εἰρήνην den Frieden peace		
	ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ _{Prä} froh, und selbst glad, and themselves	τρόπον τιν' Weise irgendeiner in a way some	ἐκ πολλοῦ aus langem out of a long time	πολεμούμενοι _{PräM/P} kriegsführend seiend. being at war.			
§ 44	ὅτε γὰρ περιιών _{Prä} als denn umher gehend when for going around	Φίλιππος Ἰλλυριοὺς _{M/P} Philipp Illyrier	καὶ Τριβαλλούς, und Triballer, einige Triballi,	τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων aber auch der Greeks			
	κατεστρέψετο, _{M/P} unterwarf sich, und he was subduing, and	δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας Streitkräfte viele und große	ἐποιεῖθ' M/P machte sich he was making	ὑφ' ἔσυτῷ, unter sich selbst, under to him self,	καὶ τινες und einige and some		
	τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης der aus den Städten auf der der des Friedens	ἐξουσίᾳ Befugnis by authority	βαδίζοντες _{Prä} gehend walking	ἔκεισε dorthin thither			
	διεφθείροντο, _{M/P} wurden vernichtet, were being corrupted,	ῶν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' deren einer dieser war, damals alle gegen of whom one this was, then all upon	οὓς die welchen whom	ταῦτα diese things			
	παρεσκευάζετ _{M/P} bereitete er sich he was preparing	ἔκεινος ἐπολεμοῦντο _{M/P} jener wurden bekriegt. that man were being warred upon.	εἰ δὲ μὴ ἡσθάνοντο _{M/P} wenn aber nicht nahmen sie wahr, if but not they were perceiving,	ἔτερος ein anderer			
	λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἔμε. Rede dieser, nicht an mich. argument this, not toward me.						
§ 45	ἔγὼ μὲν γὰρ προϊλεγον ich zwar denn sagte voraus	καὶ διεμαρτυρόμην _{M/P} und bezeugte ich	καὶ παρ' und bei	ὑμῖν ἀεὶ καὶ euch immer und			
	ὅποι πεμφθείην· wohin auch immer wherever	αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, die aber Städte waren krank,	τῶν μὲν ἐν τῷ der of the zwar in dem in the				
	πολιτεύεσθαι _{PräM/P} sich politisch betätigen to administer public affairs	καὶ πράττειν _{Prä} und handeln to act	δωροδοκούντων _{Prä} Bestechung nehmender taking bribes	καὶ διαφθειρόμενων _{PräM/P} und verdorben werdender um for being corrupted			
	χρήμασι, τῶν δ' Geld, der aber but money, of the but of private citizens	ἴδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων _{PräM/P} vieler die zwar nicht voraussehender, and of many the things indeed not foreseeing in advance,					
	τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ὥστε die aber der gemäß dem Tag the things but by the according to	ἡμέραν ὥστε dem Tag Bequemlichkeit und Muße day ease and leisure	καὶ σχολῆ δελεαζομένων _{PräM/P} und verlockter, und being enticed, and				
	τοιουτονί τι πάθος so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden such a kind some thing suffering	πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔσυτοὺς erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst having experienced of all, except not upon them selves					
	ἐκάστων οἰομένων _{PräM/P} eines jeden meinender thinking	τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἔτέρων κινδύνων τὰ das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die the danger to come and through of the others dangers the					
	ἔσυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν eigenen sicher haben werden of their own safely to hold	ὅταν βούλωνται. _{PräM/P} wenn immer sie wollen. whenever they may wish.					
§ 46	εἴτ', οἶμαι, _{PräM/P} dann, ich meine, then, I think,	συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ist zugestanden den zwar Mengen anstatt der großen much und unzeitigen					

ῥάθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τὰλλα πλὴν
 Träigkeit die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer
 sloth the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except
 έαυτοὺς οἰομένοις_{PräM/P} πωλεῖν_{Prä} πρώτους έαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι·
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste first sich selbst verkauft Habenden zu bemerken·
 thinking to sell
 άντὶ γὰρ φίλων καὶ ξένων ἂ τότ' ὡνομάζοντο_{M/P} ἡνίκ'
 statt denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als
 instead of for of friends and of allies which then they were being called when
 ἔδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἔχθροὶ καὶ τἄλλα' ἀ προσήκει_{Prä}
 sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemet
 they were taking bribes, now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting
 πάντ' ἀκούουσιν._{Prä}
 alles hören sie.
 all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος_{Prä} συμφέρον ζητῶν_{Prä} χρήματ' ἀναλίσκει,_{Prä}
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld money verausgabt,
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking spends,
 οὐδ' ἐπειδὰν ὅν ἀν πρίντα_{PräM/P} κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλω
 und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber
 nor whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor
 περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται_{PräM/P} οὐδὲν γάρ ἀν ἦν εύδαιμονέστερον
 über die übrigen noch bedient er sich nichts denn wohl wäre glücklicher
 about the remaining still he uses nothing for at all would be more fortunate
 προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι_{Prä} ταῦτα πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ_{Prä} ἀλλ'
 als eines Verräters. aber nicht ist dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern
 than a traitor. but not it is these things whence; by much at least and there is need. but
 ἐπειδὰν τῶν πραγμάτων ἐγκρατής ὁ ζητῶν_{Prä} ἄρχειν_{Prä} καταστῆ, καὶ τῶν
 wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der
 whenever of the affairs in control the seeking to rule he may become, and of the
 ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἔστι_{Prä} τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δῆ, τότε
 dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann
 these things giving up master he is, the but wickedness having known then indeed, then
 καὶ μισεῖ_{Prä} καὶ ἀπιστεῖ_{Prä} καὶ προπηλακίζει_{Prä}
 auch hasst und misstraut und schmäht.
 and he hates and he distrusts and he insults.

§ 48 σκοπεῖτε_{Prä} δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'
 betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dingē Zeitpunkt, die des ja
 consider but and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least
 εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι_{Prä} τοῖς εὖ φρονοῦσι_{Prä} μέχρι τούτου
 zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem
 to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this
 Λασθένης φίλος ὡνομάζετο,_{M/P} ἔως προϊδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως
 Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynthos· bis zu diesem Timolaos, bis
 Lasthenes friend was being called, until he gave up Olythus· up to this Timolaus, until
 ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ
 er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaean, bis Thessalien unter
 he destroyed Thebes· up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under
 Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων_{PräM/P} καὶ ὑβριζομένων_{PräM/P} καὶ τί κακὸν οὐχὶ_L
 Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa
 Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not
 πασχόντων_{Prä} πᾶσ' ἡ οἰκουμένη_{M/P} μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ
 leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon, und
 suffering whole the inhabited world full has become. what but Aristratos in Sicyon, and
 τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;_{M/P}
 was Perillus in Megara; nicht weggeworfen;
 what Perillus in Megara; not having been cast aside;

§ 49	έξ aus out of	ών welchem Grund here which	καὶ auch also	σαφέστατ' am klarsten most clearly	ἄν wohl at least	τις jemand someone	ἴδοι sähe might see	ὅτι dass der that the	μάλιστα am meisten most
	φυλάττων bewahrende guarding	τὴν die the	αὐτοῦ eigenen of his own	πατρίδα Vaterstadt fatherland	καὶ und and	πλεῖστ' am meisten most	ἀντιλέγων widersprechende speaking against	τούτοις, diesen, to these,	οὗτος dieser this man
	Αἰσχίνη, Aischines, to the	τοῖς den verratenden betraying	προδιδοῦσι und and	καὶ μισθαρνοῦσιν Lohn nehmenden taking pay	τὸ das the	ἔχειν zu haben to have	ἐφ' auf upon	ὅτῳ welchem what	ὑμῖν, euch, to you,
	δωροδοκήσετε werdet ihr Bestechung nehmen you will take bribes	περιποιεῖ, verschafft, procures,	καὶ und and	διὰ durch because of	τοὺς die the	πολλοὺς vielen many	τουτῶνί ₁ diesen hier of these here	καὶ und and	τοὺς die the
	ἀνθισταμένους sich Widersetzenden standing against	τοῖς den to the	ὑμετέροις euren your	βουλήμασιν Vorsätzen plans	ὑμεῖς ihr you	ἐστὲ seid are	σῶοι gerettet safe	ἔμμισθοι, besoldet, paid,	ἐπεὶ ₁ da since
	γ' ja at least	ύμᾶς euch you	αὐτοὺς selbst your selves	πάλαι schon lange long ago	ἄν wohl at least		ἀπωλώλειτε. wäret zugrunde gegangen. you would have perished.		διά durch because of
§ 50	καὶ περὶ ₁ und über and about	μὲν zwar indeed	τῶν der the	τότε damaligen then	πραχθέντων getanen having been done	ἔχων habend having	ἔτι noch still	πολλὰ vieles many things	λέγειν, zu sagen, to say,
	ἡγοῦμαι ₁ halte ich I think	πλείω mehr more	τῶν der than the	ἰκανῶν hinreichenden sufficient	εἰρῆσθαι. _{M/P} gesagt worden zu sein. to have been said.		αὕτιος schuld responsible	δ' aber but	οὗτος, dieser, gleichwie this man, just as
	ἐώλοκρασίαν Verdünnung sham contrivance	τινά ₁ eine gewisse some	μου meiner of me	τῆς der of the	πονηρίας Schlechtigkeit wickedness	τῆς des of the	ἔαυτοῦ seinen eigenen of him self	καὶ τῶν und der of the	
	ἀδικημάτων Ungerechtigkeiten wrongs	κατασκεδάσας, aus gestreut habend, having scattered,	ἥν die which	ἀναγκαῖον notwendig necessary	ἥν war it was	πρὸς gegenüber toward	τοὺς den the	νεωτέρους Jüngeren younger	τῶν der of the
	πεπραγμένων _{M/P} Getanen things done	ἀπολύσασθαι. los zu werden. to set free oneself.		παρηγώχλησθε _{M/P} seid belästigt worden you have been vexed	δ' aber at least	ἴσως vielleicht perhaps	οἱ die those	καὶ πρὶν auch vorher even before	ἔμ' mich me
	εἰπεῖν gesagt zu haben to say	ότιοῦν irgend etwas anything whatsoever		εἰδότες wissenden having known	τὴν die the	τούτου dessen of this man	τότε damalige then	μισθαρνίαν. Söldnerei. hireling service.	
§ 51	καίτοι und doch and yet	φιλίαν Freundschaft friendship	γε ja	καὶ und and	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship	αὐτὴν sie selbst it	όνομάζει, _{Prä} nennt, he calls,	καὶ νῦν und jetzt and now	εἴπε sagte he said
	λέγων _{Prä} sagend speaking	ὁ τὴν der die the the	Ἀλεξάνδρου Alexanders of Alexander	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship	όνειδίζων _{Prä} vorwerfende reproaching	ἔμοι mir to me	ἔγώ ich I	σοι dir to you	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship
	Ἀλεξάνδρου; Alexanders;	πόθεν woher	λαβόντι empfangen Habenden	ἢ oder or	πῶς wie how		ἀξιωθέντι; für würdig Geachteten;	οὕτε weder neither	Φιλίππου of Philip
	ξένον Gastfreund guest friend	οὕτ' Αλεξάνδρου φίλον noch Alexanders Freund würde ich nennen	εἴποιμ' I might say	ἄν wohl at all	ἔγώ σε, ich dich, nicht I you, not		οὐχ οὕτω μαίνομαι, _{PräM/P} so rase, thus I am mad,	εἰ wenn if	
	μὴ καὶ τοὺς nicht auch die	θεριστὰς Schnitter	καὶ τοὺς und die	ἄλλο τι anderes etwas	μισθοῦ für Lohn of wage	πράττοντας _{Prä} Tuenden doing	φίλους Freunde friends	καὶ ξένους Gastfreunde guest friends	
	δεῖ _{Prä} muss man it is necessary	καλεῖν _{Prä} nennen to call	τῶν der of the	μισθωσαμένων. Mietenden. having hired.					
§ 52	ἀλλ' οὐκ ἔστι _{Prä} aber nicht ist but not it is	ταῦτα· diese· these things·	πόθεν; woher; whence;	πολλοῦ um viel by much	γε ja	δεῖ _{Prä} bedarf es. there is need.	ἀλλὰ sondern but	μισθωτὸν ἔγώ σε Mietling ich dich hireling I you	

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, _{Prä}
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle.
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all.
 ἔρωτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες
 frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer
 ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men
 Αθηναῖοι, δοκεῖ _{Prä} μισθωτὸς Αἰσχίνης ἥξενος εἶναι _{Prä} Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις _{Prä} ἂ
 Athener, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was
 Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things
 λέγουσιν. _{Prä}
 sagen sie.
 they say.

§ 53 βιούλομαι _{PräM/P} τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογίσασθαι καὶ
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and
 διεξελθεῖν τὰ πεπραγμέν' _{M/P} ἔμαυτῷ, ἵνα καί περ εἰδὼς Αἰσχίνης
 durch aus gehen die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines
 to go through the things done for my self, in order that although having known Aeschines
 ὅμως ἀκούσῃ δι' ᾧ φημι _{Prä} καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων _{M/P}
 dennoch höre wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen
 nevertheless he may hear because of which things I say and of these the having been pre deliberated
 καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι _{Prä} τυγχάνειν. _{Prä} καί μοι λέγε _{Prä}
 und um viel größeren noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage
 and by much greater still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say
 τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
 die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.
 the indictment itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτῃ ισταμένου, _{PräM/P}
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend sienden,
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Aesches of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss,
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree,
 ὃς ἄρα δεῖ _{Prä} στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία χρυσῷ
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνω, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies
 καινοῖς, ὅτι στεφανῶ _{Prä} ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία χρυσῷ
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνω ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εύνοίας ἦς ἔχων _{Prä} διατελεῖ _{Prä}
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues
 εῖς τε τοὺς Ἑλληνας ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and
 ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ _{Prä} πράττων _{Prä} καὶ λέγων _{Prä} τὰ βέλτιστα τῷ
 Mannes tapferkeit, und weil verharrt handeln und sagend die besten dem
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the
 δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι _{Prä} ποιεῖν _{Prä} ὅ τι ἀν δύνηται _{PräM/P} ἀγαθόν,
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,
 people and eager is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων_{Prä}
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 all these false having written and unlawful, of the laws not being
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι,_{PräM/P}
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen,
 first at least false indictments into the public records to be filed,
 εἶτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν_{Prä} (ἔστι_{Prä} δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ
 dann den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und
 then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and
 ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος),_{M/P} ξτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν_{Prä} τὸν στέφανον ἐν
 bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in
 over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ
 dem Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat
 the theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council
 στεφανοῦ, _{Prä} ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῷ
 kröne, im dem Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten
 crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded
 τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος
 der Versammlung. Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon
 the assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon
 Ῥαμνουσίος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
 Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides.
 Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἀ μὲν διώκει_{Prä} τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν_{Prä} ἐγὼ δ' ἀπ'
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἷμαι_{PräM/P} δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht
 of them these first I think clear to you to make that all justly
 ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the
 γεγραμμένων_{M/P} τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und
 having been written order about all I will say according to each in succession and
 οὐδὲν ἔκὼν παραλείψω.
 nichts willig werde auslassen.
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα_{Prä} καὶ λέγοντα_{Prä} τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich to the people
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the Demos
 διατελεῖν_{Prä} καὶ πρόθυμον εἶναι_{Prä} ποιεῖν_{Prä} ὅ τι ἀν δύνωμαι_{PräM/P} ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν_{Prä}
 zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben
 to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise
 ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεποιητευμένοις_{M/P} τὴν κρίσιν εἶναι_{Prä} νομίζω·_{Prä} ἀπὸ γὰρ
 auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich
 upon these, in the having conducted public affairs the judgment to be I think· from for
 τούτων ἔξεταζομένων_{PräM/P} εὑρεθήσεται εἴτε ἀληθῆ περὶ ἔμοι γέγραφε
 dieser untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben
 of these being examined will be found whether true about me he has written
 Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα_{Prä} εἴτε καὶ ψευδῆ·
 Ktesiphon dieses und gehörige sei es auch falsche·
 Ctesiphon these and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἔπειδαν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν_{Prä} καὶ
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν_{Prä} μὲν ἥγονυμαι_{PräM/P} καὶ τοῦτο
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this

	τοῖς πεπολιτευμένοις, ^{M/P}	εἴτ' ἄξιός είμι ^{Prä}	τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως	den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung	to the having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation
	τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους		δεικτέον εἶναι ^{Prä} μοι	der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen need to be shown	the in these whether also not· still however and the laws zu sein mir to me
	δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ^{Prä} ἔξην		τούτῳ. οὔτωσὶ μέν, ὦ	scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem.	it seems, according to which these to write it was permitted to this man. so eben zwar, o
	ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν		ἔγνωκα	ποιεῖσθαι, ^{PräM/P}	Αθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν
	Μῆνες Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen			zu machen,	men Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,
	βαδιοῦμαι ^{M/P} δ' ἐπ' αὖθ' ἀ πέπρακταί ^{M/P} μοι.				werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir. to me.
§ 59	καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ^{Prä} ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἔὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων ^{Prä} τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν ^{Prä} καὶ				und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische
	Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and				
	πράττειν ^{Prä} τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ^{M/P} ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὔτός ἐστιν ^{Prä} ὁ τοὺς zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die to do the best me and having been written these as not true, this he is the the				
	περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων ^{M/P} λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der about of all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the				
	γραφῇ πεποιηκάς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν ^{Prä} τῆς πολιτείας τὴν περὶ Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über indictment having made. then and of many choices being of the polity the about				
	τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἔγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιος είμι ^{Prä} die griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich the Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am				
	ποιεῖσθαι, ^{PräM/P} mir zu machen.				to make for my self.
§ 60	ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύσθαι ^{PräM/P} καὶ δημηγορεῖν ^{Prä} ἔμε				welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me
	προῦλαβε καὶ κατέσχε Φλίππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἥγοῦμαι ^{PräM/P} τούτων zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these				
	εἶναι ^{Prä} πρὸς ἐμέ· ἀ δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἔγὼ διεκωλύθη, zu sein gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, to be toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered,				
	ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel these I will remind and of these I will give account, so much				
	ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππω.				having said. Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.
	hinzugesagt habend. advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.				
§ 61	παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and				
	δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great				

ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται_{M/P} γεγονυῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and
 συνεργοὺς λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας_{Prä} πρὸς ἔαυτοὺς
 Mit Arbeiter genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst
 co workers having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves
 καὶ στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν,_{Prä} τοῖς δὲ διδούς,_{Prä} τοὺς
 und aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die
 and factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the
 δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων,_{Prä} καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος_{Prä}
 aber auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden
 but every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing
 ἄπασιν ὄντος,_{Prä} κωλύειν_{Prä} ἐκεῖνον μέγαν γίγνεσθαι._{PräM/P}
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου_{PräM/P} καὶ φυομένου_{PräM/P}
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing
 κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων,_{Prä} δεῖ_{Prä} σκοπεῖν_{Prä} ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί_{M/P}
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athenier, was
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what
 προσῆκον_{Prä} ἦν ἐλέσθαι πράττειν_{Prä} καὶ ποιεῖν_{Prä} τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ'_{M/P}
 gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten
 fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from
 ἔμοῦ λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ'_{Prä} ἐγώ._{M/P}
 meiner zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
 me to receive· the for here himself having set of the polity am I.
 § 63 πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
 whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the
 αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι_{PräM/P} Φιλίππων τὴν τῶν
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der
 of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the
 Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαια' ἀναιρεῖν;_{Prä} ἢ τοῦτο
 Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses
 Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this
 μὲν μὴ ποιεῖν,_{Prä} δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἀ δ' ἔώρα συμβησόμενα,_{M/P}
 zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende,
 at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,
 εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ',_{M/P} ὡς ξοκεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα
 wenn niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses
 if no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things
 περιιδεῖν γιγνόμενα;_{PräM/P}
 zu hinweg sehen werdend;
 to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα_{Prä} τοῖς πεπραγμένοις_{M/P} ἥδεως ἀν
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd getan Gewesenen gern wohl
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least
 ἐρούμην, τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ'_{M/P} ἄν, πότερον
 würde fragen, der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob
 I would ask, of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether
 τῆς συναιτίας τῶν συμβεβήκότων τοῖς Ἑλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν,
 der Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen,
 of the joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames,
 ἦς ἀν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς
 deren wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der
 of which at least Thessalians and the with these might say someone, or of the

περιεορακυίας ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ιδίας πλεονεξίας ἐλπίδι,
 vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung,
 having overlooked these things happening on the of the own greed hope,
 ἦς ἀν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.
 deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.
 of which at least Arcadians and Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if
 μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' οὐθέως ἀπιών _{Prä} καὶ μετὰ ταῦτ'
 zwar als herrschte siegte Philipp Philip ging sofort weg gehend und nach diesem
 at least when he prevailed was going off straightway going away and after these things
 ἤγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one
 μηδὲν λυπήσας, ἦν ἀν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων _{M/P} οἵ
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which
 ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορίᾳ· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichhermaßen aller das Ansehen, die
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the
 ἥγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, _{M/P} μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as
 ἐδύνατο, _{M/P} πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' _{M/P} ἔμοι
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me

πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;
 having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. _{Prä M/P} τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν _{Prä} ἀρχὴν καὶ
 sondern dorthin kehre ich zurück. I return. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und
 but back there I return. what the city, Aesches, it was fitting to do rule and
 τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὄρῶσαν _{Prä} ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον _{Prä M/P} Φίλιππον; ἢ τί τὸν
 Tyranni der Griechen sehend sich selbst Philipp; oder was den
 tyranny of the Greeks seeing for him self Philipp; or what the
 σύμβουλον ἔδει λέγειν _{Prä} ἢ γράφειν _{Prä} τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον
 Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten
 adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this am most
 διαφέρει), _{Prä} ὃς συνῆδεν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἦς
 unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches
 makes difference), who knew at least from all the time up to the day from which
 αύτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ὀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης
 ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm
 myself onto the platform I went up, always about first places and honor and glory
 ἀγωνιζομένην _{Prä M/P} τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν
 wetteifernd die Vaterstadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend
 contending the fatherland, and more and monies bodies having expended
 ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων _{Prä} ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων
 für Ehr liebe ambition und der allen nützlich seienenden als der anderen Griechen
 for the sake of ambition and of the to all beneficial things than of the other Greeks
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,
 für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
 for the sake of themselves they have spent each,

§ 67 ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule

καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἔκκεκομένον,_{M/P} τὴν κλεῖν κατεαγότα,_{M/P} τὴν
 und Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüsselbein zerbrochen seiend, die
 and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the
 χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον,_{M/P} πᾶν ὅ τι βουληθείη_{M/P} μέρος ἡ τύχη
 Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall
 hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part die the fortune
 τοῦ σώματος παρελέσθαι,_{M/P} τοῦτο προϊέμενον,_{PräM/P} ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ
 des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, so that dem Übrigen mit Ehre und
 of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and
 δόξης ζῆν;_{Prä}
 Ruhm zu leben;
 glory to live;

§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν
 und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in
 and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in
 Πέλλῃ τραφέντι,_{M/P} χωρίω ἀδόξω τότε γ' ὅντι_{Prä} καὶ μικρῷ, τοσαύτην
 Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große
 Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great
 μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι
 Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehrn und
 greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and
 τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι,_{M/P} ὑμῖν δ' οὖσιν_{Prä} Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν
 dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den
 this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the the
 ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς
 Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend
 day each in all and words and sights of the ancestors virtue
 ὑπομνήμαθ' ὄρῶσι_{Prä} τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας
 Erinnerungsstücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der of the Freiheit
 memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom
 αύτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.
 sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
 self proffering volunteers to yield to Philip.

§ 69 οὐδ' ἀν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα
 auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich
 not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with
 πᾶσιν οἵς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν_{Prä} ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι_{PräM/P} δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε
 allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet
 to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing
 μὲν ὑμεῖς ἔξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον
 zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich
 indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising
 καὶ ἐγὼ καθ' οὓς ἐποιευόμην_{M/P} χρόνους. ὅμολογῶ_{Prä} ἀλλὰ τί
 und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was
 and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what
 ἔχον με ποιεῖν;_{Prä} ἥδη γάρ σ' ἔρωτῷ_{Prä} πάντα τάλλ' ἀφεῖς,
 war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,
 it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,
 Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεῖδαιν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι._{M/P}
 Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich.
 Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember.

§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρίθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ
 Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie andere die
 Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the
 πόλις ἥδικεῖτο,_{M/P} οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά
 Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du
 city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying

με ταῦτα λέγοντ' ^{Prä}
 mich dieses sagend
 me these things saying

εἰς
 in Richtung auf
 into

ἔχθραν
 Feindschaft
 enmity

ἐμβαλεῖν
 hinein werfen
 to throw into

τουτούσι
 dieses hier,
 these here,

Εύβούλου καὶ
 des Eubulos
 of Eubulus and

Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, ^{Prä} οὐκ ἔμων, ὦ
 des Aristophon und des Diopeithes der of the über about dieser of these Beschlüsse of decrees seienden, nicht not being, not

λέγων ^{Prä} εὔχερῶς ὅ τι ἀν βουληθῆς. ^{M/P}
 sagend leicht was auch immer anything wohl du wolltest.
 speaking easily whatever at least you may wish.

- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρω. ἀλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος ^{Prä M/P}
 auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend
 nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating
- καὶ κατασκευάζων ^{Prä} ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, ^{Prä} καὶ
 und errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und
 and constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and
- καταλαμβάνων ^{Prä} Ὁρεόν, καὶ κατασκάπτων ^{Prä} Πορθμόν, καὶ καθιστάς ^{Prä} ἐν μὲν Ὁρεῷ
 einnehmend Oreos, und nieder reißend razing Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos
 seizing Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreus
- Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ
 Philistides Tyrannen, in aber Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich
 Philistides tyrant, in but at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self
- ποιούμενος, ^{Prä M/P} καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, ^{Prä} καὶ πόλεις Ἐλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, ^{Prä}
 machend, und Byzantium belagernd, und Städte griechische die zwar beseitigend,
 making, and besieging, and cities Greek the indeed taking away,
- εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, ^{Prä} πότερον ταῦτα ποιῶν ^{Prä} ἥδικει
 in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend, ob dies tuend tat Unrecht
 into the but the exiles bringing back, whether these things doing was doing wrong
- καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναι τινα
 und brach den Vertrag und löste auf den Frieden oder nicht; und ob erscheinen jemanden
 and was breaking treaty and was dissolving the peace or not; and whether to appear someone
- τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν ^{Prä} αὐτὸν ἔχρην, ἢ μή;
 der Griechen den dies hindern werden zu tun ihn war nötig, oder nicht;
 of the Greeks the these things about to hinder zu do him it was necessary, or not;
- § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλούμενην ^{Prä M/P} τὴν Ἑλλάδ'
 wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas
 if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas
- οὖσαν ^{Prä} ὄφθηναι ζώντων ^{Prä} καὶ ὄντων ^{Prä} Αθηναίων, περιείργασμα ^{M/P} μὲν ἐγὼ
 seiend gesehen zu werden lebender of living und seiender of being Athener, ich habe übertrieben zwar ich
 being to be seen to be seen zu erscheinen, of Athenians, I have over done indeed I
- περὶ τούτων εἶπόν, περιείργασται ^{M/P} δ' ἢ πόλις ἢ πεισθεῖσ' ἔμοι,
 über dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir,
 about of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me,
- ἔστω ^{Prä} δ' ἀδικήματα πάνθ' ἀ πέπρακται ^{M/P} καὶ ἀμαρτήματ' ἔμα. εἰ δ'
 sei aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber
 let there be but wrongs all things which have been done and errors mine. if but
- ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Αθηναίων δῆμον
 war nötig jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos
 it was needful someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people
- προσῆκε ^{Prä} γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην ^{M/P} ἐγώ, καὶ ὄρῶν ^{Prä}
 geziemte es zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend
 it was fitting to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing
- καταδουλούμενον ^{Prä M/P} πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιούμην, ^{M/P} καὶ προλέγων ^{Prä} καὶ
 versklavend alle Menschen jenen widersetze ich mich, und vorher sagend und
 enslaving all humans that man I was opposing, and fore saying and
- διδάσκων ^{Prä} μὴ προίεσθαι ^{Prä M/P} διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε
 lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf
 teaching not to let go I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved

τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη.

die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.

the ships having taken, not the city, Aeschines.

§ 73 φέρε_{Prä} δ' αύτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' _{Prä}
bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage
bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak
έφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι_{Prä} γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.
in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung
upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·
ἐπειδὴ προσάγγειλαν οἱ στρατηγὸι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den
since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ
Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des
admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the
σίτου παραπομπὴν εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἄμυντας
Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas
grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
καταγήσονται εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει,_{Prä} ἐπιμεληθῆναι_{M/P} τοὺς πρυτάνεις
hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis
καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ
und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und
and the generals in order that the council may be convened and
αἱρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
gewählt werden Gesandte zu Philipp,
be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das
 who having arrived will confer with him about the
 ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ
 frei gelassen zu werden den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn
 to be released the admiral and the ships and the soldiers, and if
 μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίκηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ
 zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht
 indeed through ignorance these things he has done the Amyntas, that not
 μεμψιμοιρεῖ_{Prä} ὁ δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα_{Prä} παρὰ τὰ
 complains the people at all· if but something doing amiss contrary to the
 ἐπεσταλμένα_{M/P} λαβών,_{Prä} ὅτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι
 befohlen gewesenen genommen habend, dass geprüft habend die Athener
 having been ordered having taken, that having examined Athenians
 ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ
 werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber
 will penalize according to the of the neglect worth· if but
 μηδέτερον τούτων ἐστίν,_{Prä} ἀλλ' ἵδια ἀγνωμονοῦσιν_{Prä} ἢ ὁ
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der
 neither of these is, but privately are ungrateful either the
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος,_{M/P} καὶ τοῦτο λέγειν,_{Prä} οὐα
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit
 having sent or the having been sent, and this to say, in order that
 αἰσθανόμενος_{PräM/P} ὁ δῆμος βουλεύσηται τι δεῖ_{Prä} ποιεῖν._{Prä}
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δὲ ἔφεξῆς Ἀριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
 εἴθ' Ἡγέσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δὲ
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I but
 οὐδέν περὶ τούτων. λέγε._{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχομάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ξδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward
 Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ
 Philipp über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß
 Philip about the of the ships return conveyance and instructions to give according to
 τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἴλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα
 den aus der Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta
 the from the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon
 Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον
 des Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition
 of Kleon Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus
 Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς
 des Aphemantos Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus
 of Apemantos Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus
 πρόεδρος εἶπεν.
 Vorsitzender sagte.
 presiding officer said.

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω_{Prä} τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον
so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art
just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of
ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἴτιος εἰμι_{Prä} τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις_{Prä}
ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hattest·
I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have·
εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν
wenn denn du hattest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich
if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed
οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιαται_{PräM/P} ξμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἔτεροις ἔγκαλῶν._{Prä}
auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend.
nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing.
λέγε_{Prä} δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦΦιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
sage aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.
say but itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν._{Prä}
König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
παραγενόμενοι πρὸς ἔμε οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and
Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο_{M/P} περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως
Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung
Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release
ῶν ἐναυάρχει_{Prä} Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε
deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja
of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least
φαίνεσθε_{PräM/P} ἐν μεγάλῃ εύθετίᾳ ξεσθαι,_{M/P} εἰ οἵεσθ'_{PräM/P} ἔμε λανθάνειν_{Prä}
scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen
you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice
ὅτι ἐξαπεστάλη_{M/P} ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον
dass ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide
that was sent out these the ships pretext indeed as the grain
παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λήμονον, βοηθήσοντα δὲ
weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber
about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but
Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοι μὲν πολιορκουμένοις_{PräM/P} οὐ
Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht
to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not
συμπεριειλημμένοις_{M/P} δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam
having been included together but in the of the friendship in common
κειμέναις_{PräM/P} ἡμῖν συνθήκαις.
fest liegend seienden lying uns Übereinkünften.
to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δῆμου τοῦ
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
 Αθηναίων, ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων Ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὅντων, Prä
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,
 ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων PräM/P τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν
 aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt
 out of every but way wishing the people instead of the now
 ὑπαρχούσης PräM/P πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν,
 vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen,
 existing toward me of friendship the war to take up,
 πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμούμενων PräM/P τοῦτο συντετελέσθαι M/P ἢ τοῖς
 bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den
 by much rather striving for honor this to have been completed than to the
 Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν Prä αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον
 Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme
 Selymbrians to help. and they suppose for themselves the such a income
 ἔσεσθαι· M/P οὐ μέντοι μοι δοκεῖ Prä τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν Prä ὡθ'
 sein werden· nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder
 to be· not however to me it seems this useful to exist neither
 ὑμῖν οὕτ' ἔμοι. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς
 euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu
 to you nor to me. therefore the and also now having been brought down ships toward
 ἡμᾶς ἀφῆμαι Prä ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε PräM/P μὴ ἐπιτρέπειν Prä
 uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben
 us I release to you, and of the rest, if you should wish not to permit
 τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, Prä
 den Vorangestellten euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt,
 to the having stood before of you maliciously to conduct public affairs, but penalize,
 πειράσομαι M/P κάγὼ διαφυλάττειν Prä τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε. Prä
 werde ich versuchen und ich zu bewahren den Frieden. seid glücklich.
 I will try and I to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραψεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἔμοι. τί ποτ'
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever
 οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν Prä τῶν ἔμοὶ πεπραγμένων M/P οὐχὶ μέμνηται; M/P ὅτι τῶν
 nun den anderen anklegend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
 ἀδικημάτων ἀν ἔμέμνητο M/P τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἔμοι
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
 the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me
 γέγραψεν· τούτων γὰρ εἰχόμην M/P ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιούμην. M/P καὶ πρῶτον μὲν
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
 τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
 die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
 παρεδύετο, M/P εἴτα τὴν εἰς Εὐβοιαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἤπιτετο, M/P εἴτα τὴν ἐπ' Ορεὸν
 drang ein, dann die nach Euboea, als Euboeas berührte, dann die gegen Oreos
 he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreus
 ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
 den Städten einsetzte.
 the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersonese
 after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese

ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἔξι ὡν ὑμῖν μὲν τὰ
 wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the
 κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut well
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the the well
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων PräM/P τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, M/P τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often
 ὕν ὑμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, M/P καὶ νομίζειν Prä ὑμᾶς μὴ μόνον εὕνους ἔαυτοῖς,
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· Prä πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἀ
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· zu sein· alles denn ist eingetroffen was
 but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which
 προείπατε.
 ihr vorhersagget.
 you foretold.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Prä Ὁρεόν, πολλὰ
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many
 δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Prä Ἔρετριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
 ὑπάρχειν Prä ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι PräM/P μηδ'
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor
 ἀ ποιῶν Prä ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν Prä πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, Prä καὶ πάντων
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
 ἥκιστα σύ·
 am wenigsten du·
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι PräM/P
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving
 παρὰ σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς
 bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als
 with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as
 ἔχθροὺς καὶ οὗτε δίκαιοι οὗτε συμφέροντα Prä λέγοντας Prä ἀπήλασε, σοὶ δ' ἥσαν
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were
 φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὡς βλασφημῶν Prä περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων Prä ὡς
 Freunde. nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass
 friends. not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that
 σιωπῶ Prä μὲν λαβών, βοῶ Prä δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ
 schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern
 I am silent indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but
 βοᾶς Prä μὲν ἔχων, Prä παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν
 schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen
 you shout indeed having, you will stop but never if not you these they may cause to stop
 ἀτιμώσαντες τήμερον.
 entehrt habend heute.
 having dishonored today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Αριστονίκου τὰς
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the
 αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὔτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me
 τούτου γιγνομένου, _{Prä}M/P οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν _{Prä} οὕτε τὸν
 dieses sich ereignend seienden, occurring, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den
 of this neither spoke against Aeschines being present nor the
 εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε _{Prä} καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, _{Prä} γαμηλιῶνος ἔκτῃ
 unter des Chærondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth
 ἀπίστος, _{Prä} φυλῆς πρυτανευόσης _{Prä} Λεοντίδος, Αριστόνικος Φρεάρριος
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian
 εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρέας
 sagte da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste
 said since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services
 παρέσχηται _{M/P} τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον
 hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher
 has helped to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier
 καὶ ἐν τῷ παρόντι _{Prä} καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας
 und in dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige
 and in the present occasion has helped through the decrees, and some
 τῶν ἐν τῇ Εύβοϊᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ _{Prä} εύνους ὧν _{Prä} τῷ δήμῳ
 der in der Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk
 of the in the Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people
 τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει _{Prä} καὶ πράττει _{Prä} ὅ τι ἀν δύνηται _{Prä}M/P
 der Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge
 of the Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able
 ἀγαθὸν ὑπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ελλήνων,
 Gutes zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen,
 good on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks,
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben
 to have been resolved by the council and by the people of the Athenians to praise
 Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian and to crown with gold crown, and
 ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,
 aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen,
 to proclaim the crown in the theatre, at the Dionysia, with tragedies new,
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι _{M/P} τὴν πρυτανεύουσαν _{Prä}
 der aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende
 of the moreover proclamation of the crown to oversee the presiding
 φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν Αριστόνικος Φρεάρριος.
 Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.
 tribe and the agonothete. said Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν _{Prä} οὖν ὅστις ὑμῶν οἴδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἡ χλευασμὸν ἡ γέλωτα, ἀ νῦν οὔτος ἔφη
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying
 συμβήσεσθαι, _{M/P} ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; _{PräM/P} καὶ μὴν ὅταν ἦ Prä νέα καὶ γνώριμα
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known
 πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχῃ, _{Prä} χάριτος τυγχάνει, _{Prä} ἐάν θ' ὥς ἔτέρως,
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,
 τιμωρίας. φαίνομαι _{PräM/P} τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame
 οὐδὲ τιμωρίας.
 noch der Strafe.
 nor of punishment.

§ 86 ούκοιν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οῖς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen diesses wurde getan, alles
 therefore up to indeed of the times those, in which these were done, all
 ἀνωμολόγημαι _{M/P} τὰ ἄριστα πράττειν _{Prä} τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, _{Prä} ὅτ'
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als
 I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when
 ἔβουλεύεσθε, _{M/P} λέγων _{Prä} καὶ γράφων, _{Prä} τῷ καταπραχθῆναι τὰ
 ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die
 you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the
 γραφέντα, καὶ στεφάνους ἔξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν
 geschrieben Gewesenen, und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen
 having been written, and crowns out of them for the city and for me and for all
 γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων _{Prä}
 zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden
 to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being
 ὑμᾶς πεποιῆσθαι. _{M/P}
 euch gemacht habt.
 you to have made.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,
 nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,
 since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,
 τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καν διαρραγῶσί _{M/P} τινες τούτων, ὑπ' ἔμοι,
 mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser von mir,
 by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,
 ἔτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὅρῳν _{Prä} δ' ὅτι σίτω πάντων
 einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller
 another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all
 ἀνθρώπων πλείστω χρώμεθ' _{PräM/P} ἐπεισάκτω, βουλόμενος _{PräM/P} τῆς σιτοπομπίας κύριος
 Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend Getreide Geleit Herr
 men most we use imported, wishing of the grain convoy master
 γενέσθαι, παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας _{Prä} αὐτῷ τὸ μὲν
 zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar
 to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed
 πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν _{Prä} τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον
 zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie
 first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing
 οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τῇ συμμαχίᾳ πεποιῆσθαι, _{M/P} λέγοντες _{Prä} ἀληθῆ, χάρακα
 und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade
 nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade
 βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας
 geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend
 having cast next to the city and engines having set up
 belagerte er.
 he was besieging.

§ 88	τούτων δὲ γιγνομένων	PräM/P	ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν	Prä	ὑμᾶς, οὐκ
	dieser aber sich ereignend seiender of these but happening		was irgend zwar gehörte sich zu tun		euch, nicht you, not
	ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν	Prä	ἀπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθός		τοῖς Βυζαντίοις
	werde ich fragen· klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende		it was fitting to all. but who was the having helped	den den	Byzantien the Byzantines
	καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον		τὸν Ἑλλήσποντον	ἀλλοτριωθῆναι	
	und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont		the Hellespont	entfremdet zu werden	
	and having saved them; who the having hindered the Hellespont			to be alienated	
	κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν				
	während jener die Zeiten; ihr, Männer Athener.		das aber ihr wenn immer		
	in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever				
	λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ				
	sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und				
	I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and				
	ἀπλῶς ἔαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἔγώ.				
	einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.				
	simply him self into the affairs unsparingly having given; I.				
§ 89	ἀλλὰ μήν ἥλικα ταῦτ' ὡφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ	Prä			
	sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig				
	but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary				
	μαθεῖν, ἀλλ' ἔργω πεπείρασθε.	M/P	ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ		
	zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne				
	to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without				
	τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εύωνοτέροις				
	das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren				
	the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable				
	διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ				
	führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die				
	was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the				
	χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις	M/P	ἔλπισιν, ὃν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν		
	Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden				
	good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share				
	ῶν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι	PräM/P	τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, Prä μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν		
	deren ihr die die besten wollenden die Götter bitten, nicht geben möchten euch				
	of which you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you				
	ῶν αὐτοὶ προΐρηνται.	M/P	λέγε, δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων		
	dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der Byzantier				
	of what they themselves have chosen. say but to them and the of the Byzantines				
	στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, οἵς οὐτεφάνουν		ἐκ τούτων τὴν πόλιν.		
	Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränkten sie		aus aus diesen die Stadt.		
	crowns and the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the city.				

ΨΗΦΙΣΜΑ BYZANTIΩΝ.

BESCHLUSS der Byzantier.
DECREE of the Byzantines.

Επί	ιερομνάμονος	Βοσπορίχω	Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ	ξλεξεν, ἐκ
unter	des Hieromnemons	dem Bosporichos	Damagetus in der Versammlung sprach, aus	
under	of the hieromnemōn	Bosporichos	Damagetus in the assembly spoke, from	
ταῖς βωλᾶς λαβὼν	ρήτραν.		ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων	ἐν
der	Rats die Satzung	genommen habend.	da ja der Demos der	der Athener in
the council	having taken	decree.	since the people the	of the Athenians in
τε	τοῖς προγενομένοις _{M/P}	καιροῖς εὔνοέων _{Prä}	διατελεῖ _{Prä}	
und auch	den zuvor gewordenen	Zeiten wohlwollend seiend	verharrt	
and	the having occurred	occasions being well disposed	continues	
Βυζαντίοις	καὶ τοῖς συμμάχοις	καὶ συγγενέσι Περινθίοις	καὶ πολλὰς καὶ	
den Byzantien	und den Verbündeten	und Verwandten den Perinthiern	und viele und	
to the Byzantines	and to the allies	and kinsmen Perinthians	and many and	
μεγάλας χρείας παρέσχηται, _{M/P}	ἐν τε τῷ παρεστακότι		καιρῷ	
große Dienste hat gewährt,	in und auch dem gegenwärtig stehenden	Zeitpunkt		
great services has provided,	in and the present	time		
Φιλίππω	τῷ Μακεδόνος	ἐπιστρατεύσαντος	ἐπὶ τὰν	
dem Philipp	dem Makedonen	Kriegszug unternommen habenden	gegen die	
to Philip	the of the Macedonian	having marched against	against the	
χώραν	καὶ τὰν πόλιν ἐπ'	ἀναστάσει Βυζαντίων	καὶ	
Landschaft und die Stadt zum Zweck der	Vertreibung der Byzantier und			
land and the city for	expulsion of the Byzantines and			
Περινθίων	καὶ τὰν χώραν δαίοντος _{Prä}	καὶ δενδροκοπέοντος _{Prä} βοαθήσας		
der Perinthier und die Flur Land verteilenden und Bäume fällenden,	geholfen habend			
of the Perinthians and the land ravaging and tree cutting,	having helped			
πλοίοις ἔκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτω	καὶ βέλεσι	καὶ ὄπλίταις		
mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und mit Geschossen	und mit Hopliten			
with ships hundred and twenty and with grain and with missiles	and with hoplites			
ἔξείλετο _{M/P} ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε	τὰν πάτριον			
rettete uns aus den großen Gefahren und stellte wieder her	die väterliche			
rescued us out of the great dangers and restored	the ancestral			
πολιτείαν καὶ τῶς νόμως καὶ τῶς τάφως,				
Verfassung und die Gesetze und die Gräber,				
constitution and the laws and the tombs,				

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians
 Αθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γὰς καὶ
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and
 οἰκιάν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶστ, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people
 πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν Prä ἔθέλουσι Prä τὰν πόλιν
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city
 ἀλειτουργήτοις ἡμεν Prä πασᾶν τὰν λειτουργιῶν στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three
 ἐκκαιδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον Prä M/P τὸν δῆμον τὸν
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the
 Αθαναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων ἀποστεῖλαι
 der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden
 of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send
 δὲ καὶ θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ
 aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und
 but also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and
 Όλυμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὰς στεφάνως οἵ
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen
 Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which
 ἐστεφάνωται M/P ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπις
 ist bekränzt worden der Demos der der Athener von uns, damit
 has been crowned the people the of the Athenians by us, in order that
 ἐπιστέωνται Prä M/P οἱ Ἐλλανες τάν τε Αθαναίων ἀρετὰν καὶ τὰν
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die
 they may know the Greeks the and also of the Athenians virtue and the
 Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν.
 der Byzantier und der Perinthier Dankbarkeit.
 of the Byzantines and of the Perinthians gratitude.

§ 92 λέγε Prä καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Prä Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
 στεφανοῦσιν Prä Αθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπό^τ
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
 ταλάντων ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἴδρυονται PräM/P καὶ Δῆμου
 Talente sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
 Αθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
 Χερρονησίταις, ἔξελόμενος M/P ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippus und
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
 ἀποδούς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the
 Ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εύχαριστῶν Prä
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks
 καὶ ποιῶν Prä ὅ τι ἀν δύνηται PräM/P ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο M/P
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted
 ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίᾳ.
 in dem gemeinsamen Rats haus.
 in the common council house.

§ 93 οὔκον οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
 Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι M/P τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι PräM/P τὴν πόλιν ἐκ
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from
 τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, M/P ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führing hat vollbracht, sondern auch allen zeigte
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed
 ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philippis Schlechtigkeit. der
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the
 μὲν γὰρ σύμμαχος ὕν Prä τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν Prä αὐτὸὺς ἐωρᾶθ' M/P ὑπὸ πάντων,
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantien belagernd sie wurde gesehen von allen,
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,
 οὐ τί γένοιτ' M/P ἀν αἴσχιον ἢ μιαρώτερον;
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;
 than which what might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι M/P πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ^τ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
 ὕν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
 μνησικαῦντες Prä οὐδὲ προϊέμενοι PräM/P τοὺς ἀδικουμένους PräM/P ἀλλὰ καὶ σώζοντες Prä
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving

ἔφαίνεσθε, M/P ξε ὕν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἔκτασθε. PräM/P καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that

μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων PräM/P ἄποντες ζασι· Prä δι'
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigten alle wissen· für
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of

	δ' ἄλλον ἡ πόλις	ἐστεφάνωται, _{M/P}	σύμβουλον	λέγω _{Prä}	καὶ	ρήτορα,	πλὴν
welchen whom ever	aber but	anderen other	die the	Stadt city	ist begränzt worden, has been crowned,	Ratgeber adviser	sage ich I say
δι'	ἐμέ,	οὐδ'	ἄν	εἴς εἰπεῖν	ἔχοι. _{Prä}		
für because of	mir, me,	auch nicht not even	wohl at least	einer one	zu sagen to say	hätte. might have.	
§ 95	ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας	ἀς	κατὰ τῶν	Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων			
damit in order that	also then	auch also	die the	Verleumdungen slanders	die welchen which	gegen die against the	Euboer und der Byzantier
ἐποίησατο, _{M/P}	εἴ τι	δυσχερές	αὐτοῖς ἐπέπρακτο _{M/P}	πρὸς ὑμᾶς ὑπομνήσκων, _{Prä}			
tat er, he did, if	wenn anything	irgend etwas	Beschwerliches hard	ihrn war geschehen had been done	gegenüber euch toward you	erinnernd, reminding,	
συκοφαντίας Verleumdungen calumnies	οὕσας _{Prä}	ἐπιδείξω werde ich darlegen I will show	μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι _{Prä}	(τοῦτο μὲν γὰρ (dies zwar denn (this indeed for			
ὑπάρχειν _{Prä}	ὑμᾶς	εἰδότας wissend Habenden knowing	ἡγοῦμαι), _{PräM/P} ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ'	αλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ'			
vorhanden zu sein to be the case	euch you	Habenden knowing	halte ich), I think),	sondern auch darin, wenn die am meisten but also by the, if the most			
ἵσαν	ἀληθεῖς, waren	οὕτως ὡς ἔγω wahr, so wie	κέχρημαι _{M/P} habe gebraucht I have used	τοῖς πράγμασι den Dingen affairs	συμφέρειν _{Prä} zu nützen to be advantageous	χρήσασθαι, _{M/P} zu gebrauchen, to use,	
ἐν ἦ δύο βούλομαι _{PräM/P}	τῶν καθ'	ὑμᾶς	πεπραγμένων _{M/P} καλῶν	καλῶν τῇ πόλει			
eins oder zwei one or two	will ich	der für	getan Gewesenen having been done	guten good	der to the	Stadt city	
διεξελθεῖν, dar legen, und dieses to set forth, and these	in kurzen· thus in brief·	denn ja denn for man	ἰδίᾳ καὶ πόλιν privat und Stadt privately and city	κοινῇ πρὸς τὰ gemeinsam auf das			
κάλλιστα	τῶν ὑπαρχόντων _{Prä}	ἀεὶ δεῖ _{Prä}	πειράσθαι _{PräM/P} τὰ λοιπὰ πράττειν. _{Prä}	τὰ λοιπὰ πράττειν. _{Prä}			
Beste finest	der vorhandenen of the being at hand	immer always	sich bemühen to attempt	die übrigen zu tun. the remaining to do.			
§ 96	ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι,	Λακεδαιμονίων	γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων _{Prä}	καὶ			
ihr you	also, Männer then, men	Athenaier, Athenians,	der Lakedaimonier of the Lacedaemonians	des Landes of land	und des Meeres and of sea	herrschenden ruling	und and
τὰ κύκλω τῆς Αττικῆς κατεχόντων _{Prä}	ἀρμοσταῖς	καὶ φρουραῖς,	Εὔβοιαν,				
die the places	rings um der Attika	haltend holding	mit Harmosten with harmosts	und Garnisonen, and with garrisons,	Euböa, Euboea,		
Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη	Tanagra, die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	Tanagra, the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls					
τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, _{M/P}	ἐξήλθετ'	εἰς Ἀλιάρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς					
der Stadt damals besessen habenden, of the city then having acquired,	gingt ihr hinaus you went out	nach Haliartos into Haliartus	und wieder nicht vielen	und again not many			
ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότ' Αθηναίων πόλλῳ ἄν ἔχόντων _{Prä}							
Tagen später nach Korinth, der damals then Athener vieles wohl habenden							
μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν							
nachzutragen auch den Korinthiern und den Thebanern τὸν περὶ über den Dekeleischen							
πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἔγγυς.							
Krieg war geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.							
§ 97	καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ'	ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'					
und doch damals dieses beides, Aischines, weder on behalf of Wohltäter taten sie noch		für benefactors they were doing					
ἀκίνδυν' ἔώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο _{M/P} τοὺς							
sicheres sahen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die		because of these things they were letting go the					
safely they were seeing. but not wegen because of these things they were letting go the							

καταφεύγοντας _{Prä} ἐφ' ἔαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὔδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing

τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, _{Prä} ὁρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. _{PräM/P} πέρας μὲν γὰρ
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend.
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating.
 τοῦ βίου θάνατος, κανὸν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν
 des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst
 to all Menschen ist of the life death, and if in little house someone him self

καθείρξας τηρῆ· _{Prä} δεῖ _{Prä} δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν _{Prä} μὲν
 eingeschlossen habend bewahre· he may keep· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar
 having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least

ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ _{Prä} τοῦ βίου θάνατος, κανὸν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν
 allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst
 to all humans is of the life death, and if in little house someone him self

καθείρξας τηρῆ· _{Prä} δεῖ _{Prä} δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν _{Prä} μὲν
 eingeschlossen habend bewahre· he may keep· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar
 having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least

ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους _{PräM/P} ἐλπίδα, φέρειν _{Prä} δ'
 allem immer den Guten, die gute good vorhaltend putting forward Hoffnung, tragen aber
 to all always to the noble things, the good
 ἀν δέ τοὺς διδῶ _{Prä} γενναίως.
 was auch immer der Gott gäbe edel.
 whatever the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἔποιουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who Lacedaemonians

οὐ φίλους ὄντας _{Prä} οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἥδικηκότας καὶ
 nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und
 not friends being nor benefactors, but many things the city of us having wronged and

μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν,
 Grobes, als when Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen,
 great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy they were attempting,

διεκαλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαῖοις ὥρμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν _{Prä}
 hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend,
 you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and fame existing,

οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.
 noch für for the sake of welche Art such things as getan habender having done Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.
 nor for the sake of such things as getan habender having done Menschen werdet ihr wagen having considered.

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἔδειξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κανὸν ὄτιον
 und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever

τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τὰλλ' ἔχετε, _{Prä} ἐὰν δ'
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, _{Prä} οὔτε
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither

μνησικακήσετ' οὐθ' ὑπολογιεῖσθε. _{PräM/P} καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus

ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων _{PräM/P} Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε,
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euboea nicht sah t weg,
 you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked,

οὐδ' ὃν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ορωπὸν ἥδικησθ', _{M/P}
 noch derer von Themison und Theodor über Oropus wurden ihr Unrecht getan
 nor of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged

ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἔθελοντῶν _{Prä} τότε τριηράρχων πρῶτον
 erinnertet euch, sondern halfet auch diesen. der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst
 you remembered, but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first

γενομένων _{M/P} τῇ πόλει, ὃν εἰς ἦν ἔγώ.
 gewordenen der Stadt, deren einer war ich.
 having become to the city, of whom one was I.

§ 100	ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,	sonder noch nicht über diesem und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,
	πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities	um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities
ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which	ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν	
	ἡδίκησθε _{M/P} ἐν οἷς ἐπιστεύθητε _{M/P} ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ' ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed other things	ἡδίκησθε _{M/P} ἐν οἷς ἐπιστεύθητε _{M/P} ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ'
εἰπεῖν ἔχων _{Prä} παραλείπω, _{Prä} ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago	εἰπεῖν ἔχων _{Prä} παραλείπω, _{Prä} ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι	
	γεγονούίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other	γεγονούίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων
Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται. _{M/P} Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht. Greeks freedom and of salvation has made.	Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται. _{M/P}	
	§ 101 εἴτ' ἔγώ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the	§ 101 εἴτ' ἔγώ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς
ἄλλοις συμφερόντων _{Prä} ἐθέλουσαν _{Prä} ἀγωνίζεσθαι, _{PräM/P} ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of	ἄλλοις συμφερόντων _{Prä} ἐθέλουσαν _{Prä} ἀγωνίζεσθαι, _{PräM/P} ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς	
	βουλῆς οὖσης _{Prä} τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; _{Prä} Rates seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; the council being what was I about to order or what to advise her to do;	βουλῆς οὖσης _{Prä} τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; _{Prä}
μνησικακεῖν _{Prä} νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους _{PräM/P} σώζεσθαι, _{PräM/P} καὶ προφάσεις ζητεῖν _{Prä} nachzutragen bei Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen to bear grudge by Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek	μνησικακεῖν _{Prä} νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους _{PräM/P} σώζεσθαι, _{PräM/P} καὶ προφάσεις ζητεῖν _{Prä}	
	δι' ἀς ἄπαντα προησόμεθα. _{M/P} καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με durch welche alles wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich because of which all things we shall let go. and who not would kill me	δι' ἀς ἄπαντα προησόμεθα. _{M/P} καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με
δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων _{Prä} τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν _{Prä} zu Recht, wenn etwas der vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen justly, if anything of being at hand to the city noble by word only to disgrace	δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων _{Prä} τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν _{Prä}	
	ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' _{M/P} ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich I attempted; since the at least deed not would you do you, exactly I know	ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' _{M/P} ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ'
ἔγώ· εἰ γὰρ ἔβούλεσθε, _{M/P} τί ἦν ἔμποδών; οὐκ ἔξην; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ich· wenn denn ihr wolltet, was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die I· if for you were willing, what was in the way; not was possible; not were at hand the	ἔγώ· εἰ γὰρ ἔβούλεσθε, _{M/P} τί ἦν ἔμποδών; οὐκ ἔξην; οὐχ ὑπῆρχον οἱ	
	ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι; dieses sagen werdenden diese; these things about to say these;	ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι;
§ 102 βούλομαι _{PräM/P} τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἐξῆς ich will nun then indeed zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach I wish then indeed to return to upon the things which of these to the in order	βούλομαι _{PräM/P} τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἐξῆς	
	ἐποιεύσαμην _{M/P} καὶ σκοπεῖτ' _{Prä} ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city	ἐποιεύσαμην _{M/P} καὶ σκοπεῖτ' _{Prä} ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει
βέλτιστον ἥν. ὁρῶν _{Prä} γάρ, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον _{PräM/P} καὶ τοὺς beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werden und die best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the	βέλτιστον ἥν. ὁρῶν _{Prä} γάρ, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον _{PräM/P} καὶ τοὺς	
	μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, _{PräM/P} τοὺς δὲ zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber at least exempt from liturgies from small expenses becoming,	μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, _{PräM/P} τοὺς δὲ

μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους_{M/P} τῶν πολιτῶν τὰ ὄντα_{Prä} ἀπολλύοντας_{Prä} ἔτι δ'
 mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden existing things verlierend, losing, noch aber
 moderate or small having acquired of citizens the existing things losing, still but
 ύστερίζουσαν_{Prä} ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὅν τοὺς
 zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die
 falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which the
 μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'
 zwar die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören
 at least the just things to do I compelled, the rich, the but poor I stopped
 ἀδικουμένους_{Prä M/P} τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ
 Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit
 being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in right time
 γίγνεσθαι_{Prä M/P} τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
 zu werden die Vorbereitungen machte ich.
 to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ
 und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and
 τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων_{Prä} οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the
 ἥγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵσθε_{Prä M/P} μοι διδόναι,_{Prä}
 Führer der Symmoriens oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben,
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give,
 ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'_{Prä}
 sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend
 so that most at least not to set the law this, if but not, depositing
 ἔἄν_{Prä} ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'
 zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich
 to allow in surety; O men Athenians, as many things I would hesitate
 ἀν πρὸς ὑμᾶς εἴπειν.
 wohl zu euch zu sagen.
 at least toward you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἔκεινοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar at least der
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of
 προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν_{Prä} αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν
 früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts
 earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing
 ἀναλόσουσι_{Prä} τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν_{Prä} ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ
 verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das
 they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the
 γιγνόμενον_{Prä M/P} κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι_{Prä} καὶ δυοῖν ἐφάνη_{M/P}
 sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien
 happening according to the property each to set, and of two appeared
 τριηράρχος ὁ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους
 Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen
 trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for triarchs
 ἔτι ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ
 mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und
 still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and
 μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'_{Prä} ὅ τι οὐκ ἔδίσσαν.
 nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.
 not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.
 § 105 καὶ μοι λέγε_{Prä} πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἶτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμον.
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.

λέγε. _{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
say. DECREE.

Ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βιοηδρομιῶνος ἔκτῃ
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth
ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης _{Prä} Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους
auf zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes
on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes
Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,
Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,
Paeanian brought in a law into the trierarchic instead of the former,
καθ' ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν
nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen
according to which the contribution groups were of the trierarchs· and voted
ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς
der Rat und der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles
the council and the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles
Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας
Phlyeer, and den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundred
Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid the five hundred
δραχμάς.
Drachmen.
drachmas.

§ 106 φέρε _{Prä} δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.
bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι _{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑπτῶν εἰς
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf
the files companies of contribution groups, from twenty and five years into
τετταράκοντα, ἐπὶ ἕσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους _{PräM/P}
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.
forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε _{Prä} δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.
bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι _{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to
 τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη _{M/P}
 Bewertung, von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen
 assessment, from talents ten· if but of more the property having been assessed
 Ἄπρα χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων
 sei an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier
 may be of money, according to the proportion up to three ships
 καὶ ὑπηρετικοῦ ἡ λειτουργία ἔστω. _{Prä} κατὰ τὴν αὔτην δὲ
 Schiffe und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber
 and of crew the liturgy service let it be. according to the same but
 ἀναλογίαν ἔστω _{Prä} καὶ οἵς ἐλάττων οὐσία ἔστι _{Prä} τῶν δέκα ταλάντων, εἰς
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into
 συντέλειαν συναγομένοις _{PräM/P} εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
 Zusammen steuer zusammen geführt werden auf die zehn Talente.
 contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, _{Prä} ἢ μίκρ'
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig
 then little things to help to the poor men of you I seem, or little things
 ἀναλῶσαι ἀν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν _{Prä} οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον
 verausgabt zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein
 to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only
 τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, _{PräM/P} οὐδὲ τῷ
 dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass
 by the not to let down these things I am proud, not even by the
 γραφεὶς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα _{Prä} θεῖναι
 angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben
 having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set
 τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον
 den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg
 the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war
 τῶν ἀποστόλων γιγνομένων _{PräM/P} κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἵκετηρίαν
 der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte
 of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch
 ξέθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος _{PräM/P} παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίᾳς
 setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munichia
 he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munichia
 ἔκαθέζετο _{M/P} οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω
 setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen
 he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside
 καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο _{M/P} τῇ πόλει, οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ
 zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt noch von ihm selbst blieb zurück nicht
 having been left behind perished to the city, nor of it was left not
 δυναμένη _{PräM/P} ἀνάγεσθαι _{PräM/P}
 vermögend seiend auszulaufen.
 being able to put to sea.

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἀπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. _{M/P} τὸ δ' αἴτιον,
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah, das aber Ursache,
 and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν. _{Prä} πολλὰ δὴ τὰδύνατα
 bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichen
 among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things
 συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας·
 geschah. ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien·
 was happening. I but from the poor into the wealthy I transferred the triarchies·

πάντ' οὖν τὰ δέοντ' _{Prä} ἔγγιγνετο. _{M/P} καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸς τοῦτ'
 alles nun das Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier
 all things then the necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this
 ἄξιός εἰμ' _{Prä} ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην _{M/P}
 würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir
 worthy I am of praise to obtain, because all things the such things I was choosing
 πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τιμai καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει.
 Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt-
 policies, from which at once reputations and honors and powers were befalling to the city.
 βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόθες οὐδέν ἐστι. _{Prä} πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν,
 neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,
 envious but and bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly,
 οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
 noch der Stadt unwürdig.
 nor even of the city unworthy.

§ 109 ταῦτὸς τοίνυν ἥθος ἔχων _{Prä} ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς
 dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den
 the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the
 Ἑλληνικοῖς φανήσομαι. _{M/P} οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας
 Hellenischen werde erscheinen. weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten
 Hellenic affairs I shall appear neither for in the city the from the rich favors
 μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου
 mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philippis
 rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip
 δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks
 συμφερόντων. _{Prä}
 nützlich seienden.
 benefiting.

§ 110 ἡγοῦμαι _{Prä M/P} τοίνυν λοιπὸν εἶναί _{Prä} μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der
 I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the
 εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ως τἀριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὗνους εἰμὶ _{Prä}
 Rechenschaften das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich
 audits the for as the best and I was doing and through all well disposed I am
 καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν _{Prä} ὑμᾶς, ἵκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων _{M/P} δεδηλῶσθαί _{M/P}
 und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein
 and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear
 μοι νομίζω. _{Prä} καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων _{M/P} καὶ
 mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und
 to me I think. and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and
 πεπραγμένων _{M/P} ἐμαυτῷ παραλείπω, _{Prä} ὑπολαμβάνων _{Prä} πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ_{M/P}
 getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über
 having done to my self I omit, supposing first indeed in succession the about
 αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, _{Prä} εἴτα, κἄν μηδὲν
 seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts
 of it the unlawful speeches to render me to be necessary, then, and if nothing
 εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν
 sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch
 I may say about the remaining public measures, likewise from of you
 ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν _{Prä} μοι.
 jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir.
 to each the conscience to exist to me.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκών _{Prä} ἔλεγε περὶ τῶν
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

παραγεγραμμένων_{M/P} νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι_{PräM/P} μανθάνειν_{Prä} οὕτ' αὐτὸς
 beigeschrieben Gewesenen registered Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst
 laws, neither by the gods you I think to learn nor myself
 ἔδυνάμην_{M/P} συνεῖναι_{Prä} τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων
 vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten
 I was able to understand the many· simply but the right about the just things
 διαλέξομαι._{M/P} τοσούτου γάρ δέω_{Prä} λέγειν_{Prä} ὡς οὐκ εἴμ'_{Prä}
 werde darlegen. I will discuss. so weit denn entbehre ich zu sagen that in so far as
 of so much for I lack to say that not I am
 ὑπεύθυνος, δὲ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο._{M/P} ὥσθ'
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab,
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that
 ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} ὅμολογῷ_{Prä} ὥν ἦ διακεχείρικ'
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered
 ἦ πεπολίτευμαι_{M/P} παρ' ὑμῖν.
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.
 or I have conducted public life among you.

§ 112 ὥν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the
 δῆμω, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} φημι_{Prä} (ἀκούεις_{Prä} Αἰσχίνη;_{Prä})
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;_{Prä}
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;_{Prä})
 οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ'_{Prä} ἀν τῶν ἐννέα ἀρχόντων τις ὥν_{Prä}
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend
 nor another no one, nor at least of the nine archons someone being
 τύχῃ. τίς γάρ ἐστι_{Prä} νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschenfeindlichkeit voll
 may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full
 ὥστε τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα
 so dass den gegeben habenden etwas der eigenen own und gemacht habenden Sache
 so that the having given something of the own and having done deed matter
 φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν_{Prä} εἰς
 menschen freundlich und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf
 philanthropic and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into
 τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν_{Prä} καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὥν ξδωκεν ἐφιστάναι;_{Prä}
 die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen;
 the sycophants but to lead, and these upon the audits of which he gave to set over;
 οὐδὲ εῖς. εἰ δέ φησιν_{Prä} οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ
 auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und
 not even one. if but he says this man, let him show, and I I will approve and
 σιωπήσομαι._{M/P} werde schweigen.
 I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν_{Prä} ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν_{Prä} ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon
 but not it is, men Athenians, but this man slandered, that upon the festival fund
 τότ' ὥν_{Prä} ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν_{Prä} ὑπεύθυνον ὅντα_{Prä} οὐ
 damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht
 then being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not
 περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὥν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ'
 über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf
 about these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of
 οἵς ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἤσθα καὶ διά
 welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen
 which I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of

	γε	τοῦτο	όρθως	έπηνούμην, _{M/P}	ὅτι	τάνηλωμέν'	_{M/P}	ἔδωκα	καὶ	οὐκ
	ja	dieses	richtig	wurde ich gelobt,	weil	die verausgabten Dinge		gab ich	und	nicht
at least	this	rightly	I was praised,	because	the having been spent		I gave	and	not	
	ἐλογιζόμην. _{M/P}	ό	μὲν	γὰρ	λογισμὸς	εὔθυνῶν	καὶ	τῶν	ἔξετασόντων	
	rechnete ich.	der	zwar	denn	Abrechnung	der Rechenschaft	und	der	untersuchen werden	werdenden
	I was computing.	the	indeed	for	reckoning	of audits	and	of the	about to examine	
	προσδεῖται, _{PräM/P}	ή	δὲ	δωρειὰ	χάριτος	καὶ	ἐπαίνου	δικαία	ἐστὶ _{Prä}	τυγχάνειν. _{Prä}
	bedarf,	die	aber	Schenkung	des Dankes	und	des Lobes	gerecht	ist	zu erlangen.
	is in need,	the	but	gift	of gratitude	and	of praise	just	is	to happen to get.
	διόπερ	ταῦτ'	ἔγραψεν	όδι	περὶ	ἔμοι.				
	deshalb	dieses	schrieb er	dieser hier	über	meiner.				
	therefore	these things	he wrote	this man here	about	of me.				
§ 114	ὅτι	δ'	οὕτω	ταῦτ'	οὐ	μόνον	ἐν	τοῖς	νόμοις,	ἀλλὰ
	dass aber	so	dieses	nicht	nur	in	den	Gesetzen,	sondern auch	in den
	that but	thus	these things	not	only	in	the	laws,	but also	in the
										eurigen Sitten
	ώρισται, _{M/P}	ἐγὼ	φάδίως	πολλαχόθεν	δείξω.	πρῶτον	μὲν	γὰρ	Ναυσικλῆς	
	ist festgesetzt worden,	ich	leicht	von vielen Orten her	werde zeigen.	zuerst	zwar	denn	Nausikles	
	it has been defined,	I	easily	from many places	I will show.	first	indeed	for	Nausicles	
	στρατηγῶν	ἐφ'	οἵς	ἀπὸ	τῶν	ἰδίων	προεῖτο _{M/P}	πολλάκις		
	der Strategen	in Betreff auf	welchen Dingen	aus von	den	eigenen	spendete er	oft		
	of the generals	for	which	from	the	own	was advancing	often		
	ἐστεφάνωται _{M/P}	ὑφ'	ὑμῶν.	εἴθ' ὅτε τὰς	ἀσπίδας	Διότιμος	ἔδωκε	καὶ	πάλιν	Χαρίδημος,
	ist bekränzt worden	von	euch.	dann als die	Schilder	Diotimos	gab er	und	wieder	Charidemos,
	has been crowned	by	you.	then when the	shields	Diotimos	gave	and	again	Charidemos,
	ἐστεφανοῦντο _{M/P}	εἴθ'	οὐτοὶ	ἐπέδωκε	Νεοπτόλεμος	πολλῶν	ἔργων	ἐπιστάτης	ῶν, _{Prä}	
	wurden bekränzt·	dann	dieser hier	gab er hinzu	Neoptolemos	vieler	Werke	Aufseher	seiend,	
	they were being crowned·	then	this man here	he gave over	Neoptolemos	of many	works	overseer	being,	
	ἐφ'	οἵς	ἐπέδωκε	τετίμηται. _{M/P}	σχέτλιον	γὰρ	ἀν	εἴη _{Prä}		
	in Betreff auf	welchen Dingen	which	gab er hinzu	ist geehrt worden.	wretched	denn	wohl	wäre	
	for	which	he gave over	he has been honored.	schlimm	for	at least	might be		
	τοῦτο	γε,	εἰ	τῷ	τιν'	ἀρχὴν	ἄρχοντι	ή	διδόναι _{Prä}	τῇ
	dies	ja,	wenn	dem	irgend wem	Amt office rule	herrschend	or	zu geben	πόλει τὰ
	this	at least,	if	to the	someone	ruling	or	to give	der	Stadt die
						or	or	to the	city	the
	ἔσαντο	διὰ	τὴν	ἀρχὴν	μὴ	ἐξέσται, _{M/P}	ή	τῶν	δοθέντων	ἀντὶ
	eigenen	wegen	der	Amts	nicht	wird erlaubt sein,	oder	der	gegeben wordenen	anstatt
	of his own	because of	the	rule	not	it will be allowed,	or	of the	of the things given	instead of
	τοῦ	κομίσασθαι _{M/P}	χάριν	εὔθυνας		ὑφέξει.				
	des	sich erhalten zu haben	to receive	Dank	Rechenschaften	wird auf sich nehmen.				
	the			thanks	audits	will undergo.				
§ 115	ὅτι	τοίνυν	ταῦτ'	ἀληθῆ	λέγω, _{Prä}	λέγε _{Prä}	τὰ	ψηφίσματά	μοι	τὰ τούτοις
	dass	also nun	dieses	wahr	sage ich,	sage	die	Beschlüsse	mir	die diesen
	that	so then	these things	true	I say,	die	the	decrees	to me	the to these
	γεγενημέν'	_{M/P}	αὐτὰ	λαβών.	λέγε _{Prä}	ΨΗΦΙΣΜΑ.				
	geschehen	Gewordenen	sie selbst	genommen habend.	sage.	BESCHLUSS.				
	having come to be	them selves		having taken.	say.	DECREE.				

Ἀρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ _{Prä} τῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the
 βουλῆς καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὄπλων,
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen,
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms,
 ὅτι Ἀθηναίων ὄπλιτῶν δισχιλίων ὄντων _{Prä} ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων _{Prä}
 dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden
 because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping
 τοῖς κατοικοῦσιν _{Prä} Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου _{PräM/P} Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς
 den bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
 the dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
 διοικήσεως κεχειροτονημένου _{M/P} διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
 τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, _{Prä} βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the
 ἐπὶ τῶν ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and
 τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 dem Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and
 ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι _{M/P}
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care
 Θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.
 Thesmotheten, Prytanen, Agonotheten.
 thesmothetai, prytaneis, agōnothetai.

§ 117 τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,

ἐφ' οἵς δ' ἔστεφανοῦτο_{M/P} οὐχ ὑπεύθυνος. οὔκον οὐδ' ἔγώ.
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich-
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I.

 ταῦτα γὰρ δίκαι' ἔστι_{Prä} μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δῆπου. ἔπειδωκα·
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu.
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over.

 ἐπαινοῦμαι_{PräM/P} διὰ ταῦτα, οὐκ ὥν_{Prä} ὥν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἥρχον·
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte.
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling.

 καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἔκεινων, οὐχ ὥν ἔπειδωκα. νὴ Δί', ἀλλ'
 und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern
 and I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but

 ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών,_{Prä} ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not

 κατηγόρεις;_{Prä}
 klagtest du an;
 were you accusing;

§ 118 ινα τοίνυν τοῖς οὐχ οὐχ οὐδείς οὐδηθ' οἴτι αὐτὸς οὗτος μοι μαρτυρεῖ_{Prä} ἐφ' οἵς
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen which
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness

 οὐχ ὑπεύθυνος ἦν ἔστεφανωσθαι_{M/P} λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον
 nicht rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz
 not accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole

 τὸ γραφέν μοι. οἵς γὰρ οὐκ ἔγραψατο τοῦ προβουλεύματος,
 den geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses,
 the having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree,

 τούτοις ἀ διώκει_{Prä} συκοφαντῶν_{Prä} φανήσεται_{M/P} λέγε_{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
 diesen welche verfolgt verleumend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.
 to these which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πιανεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος, Prä
 unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden,
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out,
 φυλῆς πρυτανευόσης, Prä Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν.
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said·
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke
 of the walls repair and further having spent into the works
 ἀπὸ τῆς ἴδιας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the
 θεωρικοῦ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi
 ἐκατὸν μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 hundert Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the
 δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς
 Demos der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἦς ἔχων Prä διατελεῖ Prä ἐν παντὶ καιρῷ
 wegen und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,
 καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θέάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς·
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies new·
 τῇ δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι, M/P τὸν ἀγωνοθέτην.
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἀ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν, Prä ὡν οὐδὲν σὺ γέγραψαι, M/P
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben.
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written.
 ἀ δέ φησιν, Prä ἥ βουλὴ δεῖν, Prä ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,
 ταῦτ' ξθ', Prä ἀ διώκεις, Prä τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν', Prä M/P
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werden den being given
 these things are which things you prosecute. the to take then the
 ὅμοιογῶν, Prä ἔννομον εἶναι, Prä τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει, Prä ὁ
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der
 admitting lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the
 δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρος καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις
 aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner
 but utterly wicked man and to gods enemy and envious what kind someone
 ἀν εἴη, Prä πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;
 possibly would be by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θέάτρῳ κηρύττεσθαι, Prä M/P τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
 μυρίους κεκηρυχθαι παραλείπω, Prä καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἔστεφανῶσθαι, M/P
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned

πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιός εἶ Prä καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not
 δύνασαι PräM/P λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ PräM/P τὸν αὐτὸν ἔχει Prä ζῆλον
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werden den gleichen hat Eifer
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal
 ὁ στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων Prä
 der Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden
 the crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning
 εἴνεκα συμφέροντος Prä ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται PräM/P τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ
 um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn
 for the sake of advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for
 ἀκούσαντες ἄπαντες εἰς τὸ ποιεῖν Prä εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, PräM/P καὶ τοὺς
 gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die
 having heard all to the to do well the city are urged, and the
 ἀποδιδόντας Prä τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι Prä τοῦ στεφανουμένου PräM/P διόπερ τὸν νόμον
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werden daher den Gesetz
 giving back the thanks more they praise than the being crowned. therefore the law
 τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε Prä δ' αὐτὸν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.
 this the city has written. say but it to me the law having taken. LAW.

Ὄσους στεφανοῦσί Prä τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns
 ποιεῖσθαι PräM/P ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ιδίοις δήμοις, ἐὰν μή τινας ὁ
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the
 δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῦ Prä τούτους δ' ἔξειναι Prä ἐν
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις
 dem Theater bei den Dionysien
 the theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις, Prä Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος Prä σαφῶς, πλὴν ἐάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ^{hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council}
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω Prä τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; Prä τί λόγους
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches
 πλάττεις; Prä τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις Prä ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδέ
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesen; sondern auch nicht
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor
 αἰσχύνει Prä φθόνου δίκην εἰσάγων, Prä οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws
 μεταποιῶν, Prä τῶν δ' ἀφαιρῶν Prä μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι PräM/P
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud
 τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι; PräM/P
 den ja geschworen Habenden according to den Gesetzen ab zu stimmen;
 to the at least having sworn

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν Prä λέγεις Prä πόσα δεῖ Prä προσεῖναι Prä τῷ δημοτικῷ,
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἔκδεδωκάς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' Prä
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend
 just as statue having published according to together writing, then not having

ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, _{PräM/P} ἢ λόγω τοὺς
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die
 the things which it was fitting from the together writing bringing, or by word the
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. _{PräM/P} καὶ
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werden.
 popular, but not to the deeds and the policies being recognized.
 βοᾶς _{Prä} ὥρτὰ καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων, _{Prä} ὕσπερ ἔξ ἀμάξης, ἀ
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen,
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, was
 σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, _{Prä} οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡς ἄνδρες
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men

Ἀθηναῖοι.

Athener.
Athenians.

§ 123 ἔγώ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν, _{Prä} ἡγοῦμαι, _{PräM/P} τῷ τὴν μὲν
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed
 κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν, _{Prä} ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν, _{Prä} αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ
 Anklage Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber
 accusation wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but
 λοιδορίαν βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ¹
 Schmähung der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über
 abuse of slanders, which according to the their own nature to the enemies about
 ἀλλήλων συμβαίνει, _{Prä} λέγειν, _{Prä} οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταῦτὶ τὰ δικαστήριοι
 einander kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe
 of each other it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts
 ὑπείληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the
 ιδίων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν, _{Prä} ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν, _{Prä}
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern dam it überführen
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute
 έάν τις ἡδικηκώς τι τυγχάνη, _{Prä} τὴν πόλιν.
 wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.
 if someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἦτον ἔμοι πομπεύειν, _{Prä} ἀντὶ τοῦ
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des
 these so then having known nothing less of me to parade instead of the
 κατηγορεῖν, _{Prä} εἵλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων, _{Prä} δίκαιος ἐστιν, _{Prä}
 anzuklagen wählt. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is
 ἀπελθεῖν. ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, _{M/P} τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας.
 weg zu gehen. schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend.
 to go away. already but to ward these I shall go, so much him having asked.
 πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἢ ἔμὸν εἶναι, _{Prä} φῆ; _{Prä} ἔμὸν
 ob dich jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen
 whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὖ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ
 offenkundig dass. dann wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für
 clear that. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς
 dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den
 these to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἀλλαις κρίσεσιν.
 Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen.
 indictments, in the other judgments.

§ 125	οὐ δ' ἔγὼ μὲν ἀθῶος	ἄπασι,	τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ
	wo aber ich zwar unbeschuldigt	allen, in all respects,	den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem
	where but I indeed acquitted	the laws, the time, the time limit, the	
	κεκρίσθαι ^{M/P} entschieden sein to have been decided	περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'	über alles oft früher, dem noch niemals concerning all things often earlier, the never yet
	ἔξελεγχθῆναι überführt worden zu sein to have been refuted	μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, ^{Prä} τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἔλαττον	nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger nothing you doing wrong, to the city but either more or less
	ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων ^{M/P}	μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'	Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des des Ruhmes, hier necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here
§ 126	ἀπήντηκας; ὅρα ^{Prä} μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς	ἵζε ^{Prä} ἔμοὶ δὲ προσποιῆ ^{PräM/P}	ἀπήντηκα; sieh nicht dieser zwar Feind bist du begegnet; see not of these indeed enemy you have met; you may be, to me aber but vortäuschest. you pretend.
	weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, ist nötig aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man	δέ ^{Prä}	ist nøtig it is necessary
	βλασφημίας εἰρημένας ^{M/P}	ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ	Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst slanders having been said instead of many and false things the very things
	τάναγκαιότατ ^{ASup} die allernotwendigsten the most necessary things	εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν ^{Prä} κάκ τίνων	zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen of whom
	ῥάδίως οὕτως ἄρχει ^{Prä} leicht so beginnt he begins	τοῦ κακῶς λέγειν, ^{Prä} καὶ λόγους τινὰς διασύρει, ^{Prä} αὐτὸς	des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst easily thus begins badly to speak, and speeches some he drags through, him self
	εἰρηκώς gesagt habend having said	ἄν τίς οὐκ ἀν ὕκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων	was things which wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen things who not at least would have hesitated of the moderate men
§ 127	φθέγξασθαι; ^{M/P} aus zu sprechen; to utter;	ταῦτα ταῦτα οἴμαι ^{PräM/P} ταῦτ' εἰπεῖν	
	—εὶ γὰρ Αἰακὸς ἦ Ῥαδάμανθυς ἦ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ^{Prä} ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος, —wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer, —if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,		
	περιτριψμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ^{PräM/P} ταῦτ' εἰπεῖν		
	Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihm meine ich dieses zu sagen castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say		
	οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ^{M/P} ὕσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ^{Prä} ὡ		
	auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, to procure, so wie in Tragödie schreiend o nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting o		
§ 128	γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία		
	Erde und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung		
	earth and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education		
	ἐπικαλούμενον, ^{PräM/P} ἦ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ^{PräM/P}		
	an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. calling upon, by which the noble things and the shameful things is distinguished.		
	ταῦτα γὰρ δήπουθεν ἤκουετ ^{M/P} αὐτοῦ λέγοντος ^{Prä}		
§ 128	dies denn wohl irgend höret ihr ihn selbst sagend seienden. these things for surely you used to hear him speaking.		
	σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἦ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; Ἠ καλῶν Ἠ		
	dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or		

μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ
 nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten;
 not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy;
 παιδείας σὸὶ θέμις μνησθῆναι; _{M/P} ἵς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων
 der Bildung dir erlaubt zu gedenken; to mention; deren of which der der zwar wie wirklich erlangt Habenden
 of education to you it is right to of which indeed as truly having obtained
 οὐδ' ἀν εἰς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καν
 auch nicht wohl einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl
 not even at least one would say about himself such nothing, but and at least
 ἔτέρου λέγοντος _{Prä} ἐρυθριάσειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὥσπερ σύ,
 eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du,
 of another speaking he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you,
 προσποιουμένοις _{Prä M/P} δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας _{Prä} ἀλγεῖν _{Prä} ποιεῖν _{Prä}
 vorgebend seienden aber durch Gefühlslosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen
 pretending but under insensibility the the hearing to feel pain to make
 ὅταν λέγωσιν, _{Prä} οὐ τὸ δοκεῖν _{Prä} τοιούτοις εἶναι _{Prä} περίεστιν, _{Prä}
 wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein besteht.
 whenever they speak, not the to seem to such to be is present.

- § 129 οὐκ ἀπορῶν _{Prä} δ' ὁ τι χρή _{Prä} περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things zu, to say,
 ἀπορῶ _{Prä} τοῦ πρώτου μνησθῶ· _{M/P} πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἔδούλευε
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken: ob wie der Vater dein Tromes diente
 I am at a loss of the first I may mention: whether how the father of you Tromes was a slave
 παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι _{Prä} γράμματα, χοίνικας
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes
 παχείας ἔχων _{Prä} καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure
 τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη _{Prä M/P} τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν
 dem bei nahe dem Kalamites held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor
 ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ζασι _{Prä} ταῦτα, καν ἐγὼ μὴ λέγω. _{Prä} ἀλλ' ὡς ὁ
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the
 τριηράλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrhios slave, set up her from this the
 καλῆς ἔργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὄκνω _{Prä} μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα _{Prä}
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting
 λέγων _{Prä} αὐτὸς οὐ προσήκοντας _{Prä} ἔμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι _{M/P} λόγους.
 sagend selbst nicht Zugehörigen fitting mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
 speaking my self not fitting I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὃν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι. _{M/P}
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen.
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin.
 οὐδὲ γάρ ὃν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταράται. _{Prä M/P} ὄψε γάρ
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn
 nor for of which he happened was, but to which the people at the same time curses. late for
 ποτε— ὄψε λέγω; _{Prä} χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Αθηναῖος καὶ
 einmal— spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athenian und
 once— late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and
 ῥήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
 Redner ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos
 orator has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos

έποιήσεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἐμπουσαν ἄπαντες ξασι
machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen
he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all know
καλουμένην, PräM/P ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν Prä καὶ πάσχειν Prä δηλονότι ταύτης
genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser
being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this

τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;
the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἰ Prä καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus
but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from
δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτούσι γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν
des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank
slave and rich from poor through these here having become not that you have
αὐτοῖς ἔχεις, Prä ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει, Prä καὶ περὶ^r
ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert.^r und über
thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about
ῶν μὲν ἔστι, Prä τις ἀμφισβήτησις, ὃς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,
deren zwar ist irgendeine Streitfrage, dass ja für der Stadt hat gesagt,
which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,
ἔάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, Prä ταῦτ'
werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses
I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these
ἀναμνήσω.

werde in Erinnerung rufen.
I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'
wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon,
who for of you not knows the having been voted out Antiphon, welcher who
ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν
verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt
having promised to Philip the dockyards to burn into the city
ἥλθεν; ὅν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον, M/P ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend
he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set
εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν, Prä ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὃς ἐν
in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in
into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in
δημοκρατία δεινὰ ποιῶ, Prä τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων, Prä καὶ ἐπ'
Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf
democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against
οἰκίας βαδίζων, Prä ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Areίου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη, M/P καὶ τὴν
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
and if not the council the from Areios Pagos the matter perceiving and the
ύμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι, Prä συμβεβηκίαν ιδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
eureige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann
your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man
καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὃς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ
und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch
and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and
τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς ἐξεπέμπτ', M/P ἦν ὑπὸ τοῦ
das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem the
the penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the

σεμνολόγου τουτου· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ζδει
 Prunk redner dieses hier jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig
 solemn talker this here now but you having tortured him you killed, as it was necessary
 γε καὶ τοῦτον.
 ja auch diesen.
 indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τότε τούτῳ
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this
 πεπραγμένα, _{M/P} χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in
 Δήλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε _{Prä M/P} τῶν κοινῶν, ὡς
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that
 προσείλεσθε _{M/P} κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν _{Prä} προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ_{Prä}
 straightway vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befaßt· und dieses von
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα _{Prä} τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμίᾳ ψῆφος ἦνέχθη τῷ
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the
 μιαρῷ τούτῳ.
 Unreinen diesem.
 vile this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, _{Prä} κάλει _{Prä} τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 und dass dieses wahr sage, rufe hieron of these die Zeugen. ZEUGEN.
 and that these true I say, call these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι _{Prä} Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οἵδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
 Phlyaiān, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλω εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
 Aeschines syndic on behalf of the shrine in Delos to the Amphictyons
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι _{Prä} μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
 πόλεως λέγειν, _{Prä} καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν _{Prä} ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρω, τότε
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befaßt einem anderen, damals
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then
 καὶ προδότην εἶναι _{Prä} καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο
 auch Verräter zu sein und schlecht gesintnen euch erklärte. eins zwar nun dies
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this
 τοιούτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵς ἔμοι
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner
 such policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me
 κατηγορεῖ. _{Prä} ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε. _{Prä M/P} ὅτε γὰρ Πύθωνα Φύλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον
 klagt er an· anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantine
 he accuses· another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine

καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων
 und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend
 and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make
 τὴν πόλιν καὶ δεῖξων ἀδικοῦσαν, _{Prä} τότ' ἔγώ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ _{PräM/P}
 die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend
 the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold
 καὶ πολλῷ βέοντι _{Prä} καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεἶπον
 und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich
 and with much flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against
 καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ προδῶκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα _{Prä} Φίλιππον ἔξηλεγξα
 und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich
 and the of the city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted
 φανερῶς οὕτως ὥστε τοὺς ἔκεινου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους _{PräM/P} ὁμολογεῖν. _{Prä}
 offenbar so dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen·
 openly thus so that the of that man allies themselves standing up to agree·
 οὗτος δὲ συνηγωνίζετο _{M/P} καὶ τάναντί' ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ
 dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und
 this man but was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and
 ταῦτα ψευδῆ.
 dieses falsch.
 these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἄναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy
 συνιὼν _{Prä} εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι δοτις τῷ ὑπὸ_{Prä}
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήι καὶ ἐκοινογεῖτο, _{M/P} οὗτος
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich,
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr
 himself was by the nature a spy and an enemy to the faterland. and that these true
 λέγω, _{Prä} κάλει _{Prä} μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι _{Prä}
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness
 Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο _{M/P} ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines
 Άτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον _{PräM/P} νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον _{PräM/P} Ἄναξίνῳ, ὃς ἐκρίθη εἶναι _{Prä} κατάσκοπος
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy
 παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicias,
 ἐκατομβαιώνος τρίτη ισταμένου. _{PräM/P}
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων _{Prä} περὶ αὐτοῦ παραλείπω. _{Prä} καὶ γὰρ οὕτω πιῶ
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow

ἔχει. Prä πόλλα' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι. Prä δεῖξαι, ὅν οὗτος κατ'
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
 έκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, Prä ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων. Prä εὑρέθη.
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich.
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found.
 ἀλλ' οὐ τίθεται. Prä M/P ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν
 aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich
 but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting
 ὥργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ. Prä M/P
 Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden
 anger, but you have given to custom to some base mean much power to the wishing
 τὸν λέγοντά. Prä τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων. Prä ὑποσκελίζειν. Prä καὶ συκοφαντεῖν. Prä τῆς
 den Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der
 the speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the
 ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον
 auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche
 upon the abuses pleasure delight and favor of the city advantage
 ἀνταλλαττόμενοι. Prä M/P διόπερ ὥρδον ἐστι. Prä καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς
 vertauschend· deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden
 exchanging· therefore easier and safer always to the enemies
 ὑπηρετοῦντα. Prä μισθαρνεῖν. Prä ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν
 dienend Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Ordnung
 serving to take pay than the on behalf of you having chosen order rank
 πολιτεύεσθαι. Prä M/P Politik treiben.
 to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν. Prä φανερῶς συναγωνίζεσθαι. Prä M/P Φιλίππῳ δεινὸν μέν,
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
 ὡ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε. Prä M/P δότ'
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἡδονή τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο. M/P Χερρόνησος
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones
 to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese
 ἐπορθεῖτο. M/P ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' M/P ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute the
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für
 affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did on behalf of
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος λαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι. Prä δεῖξαι, οὐδ' ἐστιν. Prä
 euch der Neider dieser lamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is
 οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν συμφερόντων. Prä τῇ
 weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der Nützlichen der
 neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the benefiting to the
 πόλει. εἰ δέ φησι. Prä νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἐστιν. Prä οὐδέν.
 der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts.
 city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.
 καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις. Prä M/P
 zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werdenden
 and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done
 ὅπ' ἔμοι τότ' ἔχοντ' Prä ἔγκαλεῖν. Prä μὴ γράφειν. Prä παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν
 von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der
 by me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or the of the

ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα _{Prä} μὴ φέρειν _{Prä} εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.

Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
enemies advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

- § 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαί _{M/P} τι
also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas
then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something
δέοι _{Prä} κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν
nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar
it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed
ἄλλα καὶ φέρειν _{Prä} ἐδύναθ', _{M/P} ὡς ξοικεν, ἡ πόλις καὶ ποιῶν _{Prä} οὗτος
andere auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser
other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man
λανθάνειν. _{Prä} ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις
verborgen bleiben eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren
to escape notice one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier
ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὖν τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν
setzte auf Ende über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der
he set upon end about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the
Λοκρῶν διεξιῶν _{Prä} δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δὲ οὐ τοιοῦτόν ἔστι. _{Prä}
Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist.
Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is.
πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα _{M/P} σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'
woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so vieles
whence; never you will wipe out you the there things done to your self not so many things
ἐρεῖς.
wirst sagen.
you will say.

- § 141 καλῶ _{Prä} δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν
rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the
χώραν ἔχουσι _{Prä} τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλων τὸν Πύθιον, δὲς πατρῷός ἔστι. _{Prä} τῇ πόλει,
Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt,
land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city,
καὶ ἐπεύχομαι _{Prä M/P} πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ
und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und
and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and
τότε εὔθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τούτον τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ
damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der
then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
πράγματος ἀπτόμενον _{Prä M/P} (ἔγνων γάρ, εὔθέως ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι
Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben
matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give
καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἡ φιλονικίας ἴδιας ἐνεκ' αἰτίαν
und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass
and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
ἐπάγω _{Prä} τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.
I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

- § 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραματ' _{M/P} καὶ διετεινάμην _{M/P} οὕτωσὶ σφοδρῶς; ὅτι καὶ
was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
γράμματ' ἔχων _{Prä} ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, _{M/P} ἔξ ὕν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ
Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα _{M/P} μνημονεύοντας, _{Prä} ἐκεῖνο φοβοῦμαι, _{Prä M/P} μὴ τῶν
euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der
you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the

εἰργασμένων_{M/P} αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη,
 verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,
 having been done to him evils lesser may be supposed· which earlier happened,
 ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι_{M/P} τὰ ψευδῆ δεῦρ'
 als die elend Phoker machte er zugrunde zu gehen to perish die Falschen Dinge false things hierher
 when the wretched Phocians he made to perish the the false things hither
 ἀπαγγείλας.
 berichtet habend.
 having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι’ δὸν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε Φίλιππος καὶ δι’
 den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen
 the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of
 δὸν ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δὅς ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenes,
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,
 οὗτος ἐστιν_{Pra} ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible
 κακῶν. καὶ τότ' εὔθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου_{PraM/P} καὶ βοῶντος_{Pra} ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung
 for evils. and then immediately of me protesting and shouting in the assembly
 πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, _{Pra} Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως
 Krieg in die Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung
 war into the Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation
 συγκαθήμενοι_{PraM/P} οὐκ εῖων με λέγειν, _{Pra} οἱ δ' ἔθαύμαζον καὶ κενὴν
 mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren
 sitting together not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty
 αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν_{Pra} μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.
 Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.
 accusation on account of the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and
 τίνος εἶνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν
 hört, da weil damals ihr würdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together
 ὅψεσθε,_{M/P} καὶ μεγάλ' ὥφελήσεσθε_{M/P} πρὸς ιστορίαν τῶν
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε._{M/P}
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and
 Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der
 Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the
 στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων_{Pra} αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war
 καὶ τῶν λῃστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἐξήγετο_{M/P} τῶν
 und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der
 and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the

ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων PräM/P οὔδὲν οὕτ' εἰσήγεθ' M/P
 aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt
 out of the country being produced nothing nor was being brought in
 αὐτῷ.
 ihm.
 to him.

§ 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθεῖν
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen
 was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come
 δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων Prä μήτε Θηβαίων διεντων· Prä συνέβαινε
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden·
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· es geschah
 δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι Prä τοὺς ὄποιουσδήποθ' ὑμεῖς ἔξεπέμπετε
 aber ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus
 but to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out
 στρατηγούς (ἐῶ Prä γὰρ τοῦτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the
 ὑπαρχόντων Prä ἔκατέροις κακοπαθεῖν. Prä
 vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.
 existing to each side to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans
 συμπείθοι
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking
 προσέξειν
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts
 λαβὼν ἡγεμῶν αἱρεθῇ, ὅπον ἥλπιζε τὰ μὲν
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed
 παρακρούσεσθαι, M/P τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, Prä θεάσασθ' M/P
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe
 ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοις καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ
 wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn
 how well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaia assembly disturbance· into for
 ταῦτ' εὖθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι. M/P
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων PräM/P Ἱερομνημόνων
 wenn zwar also dieses oder von Seiten seiner selbst gesandt werden den Hieromnemone
 if indeed then this or of the the from being sent sacred envoys
 ἢ τῶν ἔκείνου συμμάχων εἰσηγοῦτό PräM/P τις,
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu τὸ πρᾶγμ'
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect die Sache affair
 ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, M/P
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden,
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, wohl aber
 at least but
 Αθηναῖος ἢ Prä καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, Prä εὔπόρως
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend,
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, leicht
 easily
 λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται PräM/P
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er;
 to escape notice· which happened. how then these things he did; mietet an
 he hires

τΟΥΤΟΝ·

diesen hier.
this man here.

§ 149	ούδενδος	δὲ	προειδότος,	οἶμαι, _{PräM/P}	τὸ πρᾶγμ'	ούδε	φυλάττοντος, _{Prä}
	von niemandem	aber	vorher wissend gewesen,	ich meine, I think,	die Sache	noch nicht	hütend,
	of no one	but	having foreknown,		the affair	nor	keeping watch,
	ώσπερ	εἴωθε	τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, _{PräM/P}				προβληθεὶς
	wie	gewohnt ist	die solchen bei euch zu geschehen,		vorgeschlagen worden seiend		
	just as	it has been accustomed	the such things by you to happen,		having been appointed		
	πυλάγορος	οὗτος	καὶ τριῶν ἢ τεττάρων		χειροτονησάντων		αὐτὸν
	Pylagoras	dieser und	dreier oder vierer	per Handzeichen gewählt habender			ihn
	pylagoras	this man and	of three or of four	having voted			him
	ἀνερρήθη.	ώς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα	λαβὼν	ἀφίκετ'	εἰς τοὺς		
	wurde ausgerufen.	als aber das der Stadt city	Ansehen standing	genommen habend	kam an	zu den	
	was proclaimed.	as but the of the		having taken	arrived	into	
	Ἀμφικτύονας,	πάντα τἄλλα'	ἀφεὶς	καὶ παριδῶν			
	Amphiktyonen,	alles die anderen weg gelassen habend		und vorbei sehend habend			
	Amphictyons,	all the other having let go		and having overlooked			
	ἐπέραινεν	ἔφ'	οἵς	ἐμισθώθη, _{M/P}	καὶ λόγους		
	führte er zum Abschluss	auf Grund von upon	welchen which	war gemietet worden,	und Reden		
	he was bringing to an end			he was hired,	and speeches		
	εὔπροσώπους	καὶ μύθους,	ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα	καθιερώθη,			
	gefährlich erscheinenden	und Mythen,	wovon die Kirräische Flur Land	wurde geheiligt,			
	plausible	and stories,	whence the Cirraean land	was consecrated,			
	συνθεὶς	καὶ διεξελθῶν	ἀνθρώπους	ἀπείρους λόγων	καὶ τὸ		
	zusammen stellend habend	und durch gehend habend	Menschen men	unerfahren inexperienced	an Reden of words	und das	
	having composed	and having gone through					
	μέλλον	οὐ προορωμένους, _{PräM/P}	τοὺς Ἱερομνήμονας,				
	Zukünftige nicht	vorher sehend seiend,	die Hieromnemone,				
	future not	foreseeing,	the sacred envoys,				
	§ 150	πείθει _{Prä}	ψηφίσασθαι _{M/P}	περιελθεῖν	τὴν χώραν,	ἢν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς	
	überredet er	zu beschließen	um her zu gehen	die Flur Land,	welche die zwar Amphisser		
	he persuades	to resolve	to go around	land,	which the indeed Amphissaeans		
	σφῶν	αὐτῶν οὖσαν _{Prä}	γεωργεῖν _{Prä}	ἔφασαν,	οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας		
	ihrer selbst	selbst seiend	zu bebauen to farm	sagten sie,	dieser aber der heiligen Flur Land		
	of themselves	of them being		they were saying,	this man but of the sacred land		
	ἡτιάτ' _{M/P}	εἶναι, _{Prä}	οὐδεμίαν δίκην	τῶν Λοκρῶν	ἐπαγόντων _{Prä}	ἢμιν, οὐδ'	
	beschuldigte er	zu sein,	keinerlei Klage action	der of the Locrians	an klagend herbeiführend	uns, to us,	
	was charging	to be,	no		bringing on	noch	
	ἃ	νῦν προφασίζεται _{PräM/P}	λέγων _{Prä} οὐκ	ἀληθῆ.	γνώσεσθε _{M/P}	δ'	
	welche	jetzt nimmt zum Vorwand	sagend nicht speaking	wahr.	werdet ihr erkennen	aber	
	the things which	now he alleges	not	true things.	you will know	but	
	ἐκεῖθεν.	οὐκ	ἐνīν	ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι _{M/P}	δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην	κατὰ	
	dort her.	nicht war möglich	ohne des	vor zu laden	wohl den Lokrern Klage gegen		
	from there.	not there was	without of the	to summon	I suppose to the Locrians action against		
	τῆς πόλεως	τελέσασθαι _{M/P}	τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;		ἐπὶ	ποίας	
	die Stadt	zu vollstrecken.	wer nun lud vor uns;	auf Grund von upon		welcher	
	the city	to complete.	who then summoned us;			what kind of	
	ἀρχῆς;	εἰπὲ τὸν	εἰδότα,	δεῖξον.	ἀλλ' οὐκ ἀν	ἔχοις, _{Prä} ἀλλὰ	
	Behörde Herrschaft;	sage den wissend Habenden,	knowing,	zeige.	sondern nicht wohl	könntest du,	
	authority;	say the		show.	at least	sondern you might have,	
	κενῇ προφάσει	ταύτῃ κατεχρῶ _{M/P}	καὶ ψευδεῖ.				
	leerem Vorwand	diesem missbrauchtest	und falschen.				
	with empty pretext	this you were using					
	§ 151	περιόντων _{Prä}	τοίνυν τὴν χώραν	τῶν Ἀμφικτύονων	κατὰ	τὴν ὑφήγησιν τὴν	
	umher gehend seienden	also so then die Flur Land	der of the Amphiktyonen	gemäß	τὴν Anleitung die		
	of going around	the land	Amphictyons	according to	the guidance	the	

τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ
 dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch
 of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also
 συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς
 weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesen Anklagen und Krieg gegen
 they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against
 τοὺς Ἀμφισσεῖς ἔταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων
 die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottypbos von ihnen der Amphiktyonen
 the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottypbos of them of the Amphictyons
 ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δὲ ἐλθόντες οὐδὲν
 führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts
 led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing
 ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν_{Prä} πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὔθὺς ἥγεμόν'
 taten, zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer
 they were doing, into the following Pylaea against the Philip straightway leader
 ἥγον οἱ κατεσκευασμένοι_{M/P} καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν
 führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in
 they were bringing the having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in
 ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
 den anderen Städten.
 the other cities.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν_{Prä} καὶ ξένους
 und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde
 and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners
 τρέφειν_{Prä} ἔφασαν δεῖν_{Prä} καὶ ζημιοῦν_{Prä} τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας,_{Prä}
 zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend,
 to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing,
 ἢ 'κεῖνον αἵρεσθαι_{PräM/P} τί δεῖ_{Prä} τὰ πολλὰ λέγειν;_{Prä} ἥρεθη γὰρ ἐκ τούτων
 oder jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen
 or that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these
 ἥγεμών. καὶ μετὰ ταῦτ' εὔθεως δύναμιν συλλέξας καὶ
 Anführer. und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und
 leader. and after these things immediately force having gathered and
 παρελθών ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἔρρωσθαι_{M/P} φράσας πολλὰ Κιρραῖοις καὶ
 heran getreten seiend wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und
 having come forward as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and
 Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν καταλαμβάνει._{Prä}
 den Lokrern, die Elateia nimmt ein.
 to Locrians, the Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὔθεως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'
 wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit
 if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with
 ἡμῶν ἐγένοντο, ὕσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν
 uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die
 us they became, just like torrent at least all this the affair into the the
 πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἔκεινοι, μάλιστα μέν, ὡ
 Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o
 city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον
 Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit
 men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much
 καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' ἔμε. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους
 gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten
 according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times
 ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται_{M/P} ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ
 in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die
 in which each thing has been done, in order that you may know how great things the

μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.
 schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.
 foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε_{Prä} μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
 sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.
 say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσαιοῖς ἐπιβαίνουσιν_{Prä} ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι_{Prä}
 Amphiktyonen, da ja Amphissaeans betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie
 Amphictyons, since Amphissaeans step upon upon the sacred land and they sow
 καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν,_{Prä} ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ
 und mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und
 and with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and
 στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσαιοῖς τοῦ λοιποῦ
 mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen
 with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphissaeans of the remaining
 μὴ ἐπιβαίνειν._{Prä}
 nicht zu betreten.
 not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
 ANOTHER DECREE.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ Ἀμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανεμάμενοι _{M/P} γεωργοῦσι _{Prä}
 Amphiktyonen, da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie
 Amphictyons, since the from Amphissa the sacred land having divided they farm
 καὶ βοσκήματα νέμουσι, _{Prä} καὶ κωλυόμενοι _{PräM/P} τοῦτο ποιεῖν _{Prä} ἐν
 und Weidetiere weiden sie, und gehindert werden dies zu tun in den Waffen
 and herds they pasture, and being hindered this to do in
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen
 the arms having arrived the common council
 Ἐλλήνων συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ
 haben verhindert mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und
 of the Greeks they have hindered with force, some indeed also
 τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρομένον _{M/P} τῶν
 den, Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottypphon
 they have wounded, and the general the having been elected of the
 Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον
 den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen
 Amphictyons Kottyphos the Arcadian to send as envoy to Philip
 τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν _{Prä} ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Απόλλωνι καὶ
 und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen
 the Macedonian, and to demand that he may help to both Apollo and the
 τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιέδῃ ὑπὸ τῶν
 damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern
 Amphictyons that, not he may overlook by the impious
 ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον. _{PräM/P} καὶ
 den Gott verletzt werdenden und weil ihm
 Amphissaeans the god being outraged and because
 διότι αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται _{PräM/P} οἱ Ἐλληνες οἱ
 als Feldherrn Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend
 him general autocratic the Greeks the participating of
 μετέχοντες _{Prä} τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.
 sind der Versammlung der Amphiktyonen.
 the council of the choose.

§ 155 λέγε _{Prä} δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο. _{M/P} εἰσὶ _{Prä} γὰρ καθ'
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen. es sind denn nach
 say then and the times in which these things were happening. there are for according to
 οὓς ἐπιλαγόρησεν οὗτος. λέγε. _{Prä} XPOΝΟΙ.
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει _{Prä} πρὸς τοὺς ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den
 Peloponnes allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that the
 μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους
 zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner
 at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the Thebans

καὶ ὑμᾶς πράττειν, _{Prä} ἀπεκρύπτετο, _{M/P} κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν
 und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen
 and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons
 δόξαντα ποιεῖν _{Prä} προσεποιεῖτο _{M/P} ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς
 als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor der aber die Anlässe diese und die
 having seemed he was making he was pretending the but the opportunities these and the
 προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε. _{Prä} ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.
 pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den
 King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the
 δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. _{Prä} ἐπειδὴ^ν
 Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da
 craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since
 Λοκροὶ οἱ καλούμενοι _{PräM/P} Ὄζόλαι, κατοικοῦντες _{Prä} ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν _{Prä}
 Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich
 Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong
 εἰς τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἔρχόμενοι _{PräM/P} μεθ'
 gegen das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit
 against the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with
 ὅπλων λεηλατοῦσι, _{Prä} βούλομαι _{PräM/P} τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν _{Prä} καὶ ἀμύνασθαι _{M/P}
 Waffen plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren
 arms plunder, I wish to the god with you to help and to ward off
 τοὺς παραβαίνοντάς _{Prä} τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν. ὥστε
 die übertretenden etwas der unter Menschen frommen so dass
 those transgressing something of the among men pious things so that
 συναντάτε _{Prä} μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες _{Prä} ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν
 trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage
 meet with the arms into the Phocis, having provisions of days
 τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λάου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, _{Prä} ὡς δὲ Αθηναῖοι,
 vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athener,
 forty, of the present month Loios, as we observe, as but Athenians,
 βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ
 des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber nicht
 of Boedromion, as but Corinthians, of Panemos. to the but not
 συναντήσασι πανδημεὶ χρησόμεθα _{M/P} τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν
 zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns
 having met in a body we will use to the but advisers to us
 κειμένοις _{PräM/P} ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε. _{Prä}
 fest liegenden Strafen. seid glücklich.
 being set penalties. fare well.

§ 158 ὄρᾶθ' _{Prä} ὅτι φεύγει _{Prä} μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
 sieht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorfände, zu in aber die amphiktyonischen
 see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic
 καταφεύγει. _{Prä} τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις
 flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorfände
 he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts
 ταύτας ἔνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων _{M/P} μάλιστ' αἴτιος;
 diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;
 these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;
 οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', _{Prä} ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, περιιόντες _{Prä} ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα
 nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche
 not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such
 πέπονθεν ἦ Έλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν
 hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der
 things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the

παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·
bei jeweiligen, o Erde und Götter·
among each, O earth and gods·

- § 159 ὅν εἰς οὐτού, ὅν, εἰ μηδὲν εὔλαβηθέντα_{M/P} τάληθες εἰπεῖν
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say
δέοι, Prä οὐκ ἀν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γάρ
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for
τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὅν δῆπας ποτ' οὐκ
das Samen bereitgestellt habend dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht
the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not
εὖθὺς ίδόντες ἀπεστράφητε_{M/P} θαυμάζω. Prä πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς
sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie
straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as
ἔοικεν, ἐστὶν, Prä παρ' ήμιν πρὸ τῆς ἀληθείας.
es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων_{M/P}
es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen
it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done
ἀψαμένω εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος_{PräM/P} αὐτὸς πεπολίτευμα_{M/P}
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben
having touched into which to these opposing myself I have conducted public life
ἀφίχθαι· ἀ πολλῶν μὲν εἶνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου,
zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner,
to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me,
μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, Prä ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν
am meisten aber dass schändlich ist, o Männer Athenians, wenn ich zwar die Taten der
most of all but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the
ύπερ ήμῶν πόνων ὑπέμεινα, ήμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν
für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer
on behalf of of you labors I endured, you but not even the speeches of them
ἀνέξεσθε. M/P werdet ertragen.
you will endure.
- § 161 ὥρῶν, Prä γάρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὥμας ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου
sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps
seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip
φρονούντων, Prä καὶ διεφθαρμένων_{M/P} παρ' ἐκατέροις, δὲ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und
thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful and
φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, PräM/P τὸ τὸν Φίλιππον ἔᾶν, Prä αὐξάνεσθαι, PräM/P
an Wachsamkeit viel bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern,
of guard much needing, the the Philip to allow to be growing,
παρορῶντας, Prä καὶ οὐδὲ καθ' ἐν φυλαττομένους, PräM/P εἰς
übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf
overlooking and not even in accordance with one guarding themselves, into
ἐχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν, Prä ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, Prä δῆπας τοῦτο μὴ
Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht
enmity but and the to strike against one another readily having, so that this not
γένοιτο παρατηρῶν, Prä διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον
würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur
might come to be watching closely I kept doing, not from the of my own opinion only

ταῦτα συμφέρειν _{Prä} ὑπολαμβάνων, _{Prä}
 dieses zu nützen annehmend,
 these things to be advantageous supposing,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους _{PräM/P}
 sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend
 but knowing Aristophon and again Eubulus all the time wishing
 πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας _{Prä}
 zu bewirken diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend
 to accomplish this the friendship, and about the of others often speaking against
 ἔαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας _{Prä} ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας _{Prä} μέν, ὦ κίναδος,
 sich selbst hierin gleich gesintt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling,
 to themselves this agreeing always. whom you living indeed, O degenerate,
 κολακεύων _{Prä} παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει _{PräM/P} κατηγορῶν _{Prä}
 schmeichelnd folgstest du nach, der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend·
 flattering you were following, of the dead but not you perceive accusing·
 ἀ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς _{Prä} ἔμοι, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἔμοι κατηγορεῖς, _{Prä}
 was denn über der Thebaner tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an,
 which for about of Thebans you reproach me, of those much more than of me you accuse,
 τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.
 der früher als ich dieses das Bündnis geprüft habender.
 of the earlier than I this the alliance having approved.

§ 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, _{Prä} ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,
 συμπεραναμένων _{M/P} δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber
 having joined in bringing to an end but of the other co workers to him the toward
 Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the
 πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even
 ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in
 οἵς δ' ἥτ' ἥδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees
 ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἶσεσθε _{M/P} καὶ μοι λέγε _{Prä} ταῦτα
 gehört habend und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses
 having heard and of the replies you will know. and to me speak these things
 λαβών.
 genommen habend.
 having taken.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.
 decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτῃ φθίνοντος, PräM/P
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,
 φυλῆς πρυτανευούσης, Prä Eρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ^ν
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since
 Φίλιππος ἀς μὲν κατεύληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but
 πορθεῖ, Prä κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται PräM/P παραγίγνεσθαι, PräM/P
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden,
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive,
 παρ' οὐδὲν ἡγούμενος, PräM/P τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν, Prä
 bei nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen
 at nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose
 ἐπιβάλλεται, PräM/P καὶ τὴν εἰρήνην, παραβαίνων, Prä τὰς κοινὰς πίστεις,
 unternimmt er und den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften,
 he sets about and the peace, transgressing the common pledges,
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν, Prä πρὸς αὐτὸν πρέσβεις,
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte,
 to have seemed good to the council and to the people to send toward him envoys,
 οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται, M/P καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν
 welche ihm sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar
 who with him will confer and will exhort him most indeed
 τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν, Prä καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ
 die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das
 the toward us concord to maintain and the treaties, if but not, toward the
 βουλεύσασθαι, M/P δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι, M/P μέχρι
 beraten zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis
 to deliberate to give time to the city and the truces to make until
 τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σῖμος Ἀναγυράσιος,
 des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier,
 of the Thargelion month. were chosen out of council Simos Anagyrasian,
 Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
 Euthydemus der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.
 Euthydemus Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
 ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us
 ἐπιβάλλεται_{PräM/P} καταστῆσαι, παρεσκεύασται_{M/P} δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι_{PräM/P} τόπους, παραβαίνων_{Prä} τὰς
 zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die
 toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας_{PräM/P} αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und
 toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι_{M/P} τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
 werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk
 will exhort him to make the truces, so that possibly the people
 βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν_{Prä} ἐν οὐδενὶ τῶν
 berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der
 may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the
 μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης
 maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates
 moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates
 Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.
 des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.
 of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε_{Prä} δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.
 say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν._{Prä}
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ,_{Prä} καὶ
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε_{M/P} προσκαλέσασθαι_{M/P} βουλόμενοι_{PräM/P} Θετταλοὺς καὶ
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and
 Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων_{Prä} καὶ μὴ
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not
 βουλομένων_{PräM/P} ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι_{M/P} τὴν ἔαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the
 συμφέρον ισταμένων,_{PräM/P} νῦν ἔξ ὑποστροφῆς ἀποστέλλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys
 καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε_{Prä} καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,_{PräM/P}
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,
 κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι._{M/P} ἔγώ μέντοι ἀκούσας
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard
 τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι_{PräM/P} τοῖς παρακαλουμένοις_{PräM/P} καὶ ἔτοιμός εἰμι_{Prä}
 der Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin
 of the envoys agree to the being urged and ready I am
 ποιεῖσθαι_{PräM/P} τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ ὁρθῶς συμβουλεύοντας_{Prä} ὑμῖν
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you
 παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης_{PräM/P} ἀτιμίας ὀξιώσητε. ἔρρωσθε._{Prä}
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.
 REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων	Φίλιππος Θηβαίων	τῇ	βουλῇ	καὶ τῷ	δῆμῳ	χαίρειν.
König der Makedonen	Philippos der Thebaner	dem	Rat	und dem	Volk	grüßen.
King of Macedonians	Philip of Thebans	to the	council	and to the	people	to greet.
ἐκομισάμην τὴν παρ'	ὑμῶν ἐπιστολήν, δι'	ἥς	μοι	τὴν ὄμονοιαν	καὶ τὴν	
ich empfing die von	euch Schrift, durch welche mir die	Ein mütigkeit und den				
I received the from by	you letter, through which to me the	concord and the				
εἰρήνην ἀνανεύσθε.	πυνθάνομαι	μέντοι διότι πᾶσαν	ὑμῖν Ἀθηναῖοι			
Frieden ihr erneuert.	ich erfahre freilich weshalb jede	euch die Athener				
peace you renew.	I learn however because all every	to you Athenians				
προσφέρονται φιλοτιμίαν	βουλόμενοι	ὑμᾶς συγκαταίνους	γενέσθαι τοῖς			
dar bringen offer themselves	Ehr Liebe wollend	euch mit einwilligend	werden zu den			
offer themselves	zeal for honor wishing	you co approving	to become to the			
ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις.	πρότερον	μὲν οὖν ὑμῶν κατεγγίνωσκον				
von ihnen	erbetenen.	früher zwar nun euch	tadelte ich			
by under them	being urged.	earlier indeed now of you	I was condemning			
ἐπὶ τῷ μέλλειν	πειθεσθαι	ταῖς ἔκείνων	έλπισι καὶ			
wegen des im Begriff sein	zu gehorchen den jenen	Hoffnungen und				
on the basis of the to be about to	to be persuaded to the of those	hopes and				
ἐπακολουθεῖν αὐτῶν	τῇ προαιρέσει.	νῦν δ' ἐπιγνοὺς	ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς			
zu folgen ihrer der Vor Wahl.	jetzt aber erkannt habend	euch die gegen uns				
to follow after of them the plan choice.	now but having recognized	you the toward us				
ἐζητηκότας	ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων	ἐπακολουθεῖν				
gesucht habenden	zu haben Frieden mehr als den anderer	zu folgen				
having sought to have peace rather than to the of others	I praise according to many things,	to follow after				
γνώματις, ἕσθιην	καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ	κατὰ πολλά,				
Meinungen, freute ich mich und mehr	euch lobe ich nach vielem,					
opinions, I rejoiced and more	you I praise according to many things,					
μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι	περὶ τούτων ἀσφαλέστερον	καὶ τὰ πρὸς				
am meisten aber wegen des beraten zu haben	über diese sicherer	und die gegen				
most of all but upon the to have deliberated	about these more safely	and the toward				
ἡμᾶς ἔχειν	ἐν εὔνοίᾳ.	τούτης μικρὰν ὑμῖν οἵσειν	ἐλπίζω			
uns zu haben in Wohl wollen.	welches nicht kleinen euch tragen wird	hoffe ich				
us to have in goodwill.	which not small to you to bring	I hope				
ρόπτην,	ἔάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε	τῆς προθέσεως.	ἔρρωσθε.			
Ausschlag, weight influence,	if indeed upon this you may remain	of the purpose.	seid wohl.			

§ 169	ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλων	^{Prä}	τις ὡς τούς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια	
	Abend zwar denn war, kam aber	meldend announcing	jemand someone dass that die the Prytanen prytaneis	dass that Elateia Elatea
	κατείληπται.		οἱ μὲν εὐθὺς	ἐξαναστάντες μεταξὺ
	ist eingenommen. has been seized.		und nach diesen die zwar sofort auf gestanden seiend	dazwischen in the meantime

δειπνοῦντες _{Prä} τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the
 γέρροντος ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο _{M/P} καὶ τὸν σαλπικτὴν
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter
 ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραῖα, ἅμα τῇ
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the
 ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς
 Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in
 day, the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into
 τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, _{M/P} καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι _{Prä} καὶ προβουλεῦσαι πᾶς
 die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder
 the assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all
 ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο. _{M/P}
 das Volk oben saß da.
 the people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν' _{M/P}
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported
 ἔσαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα _{Prä} παρήγαγον κάκενος εἶπεν, ἥρωτα μὲν ὁ
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
 κῆρυξ τίς ἀγορεύειν _{Prä} βούλεται _{PräM/P} παρήει δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the
 κήρυκος ἐρωτῶντος _{Prä} οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' _{M/P} οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν
 Herolds fragend seienden nichts mehr erhab sich niemand, aller zwar der Strategen
 herald asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
 παρόντων, _{Prä} ἀπάντων δὲ τῶν ὅπτορων, καλούσης _{Prä} δὲ τῆς κοινῆς τῆς
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the
 πατρίδος φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ
 Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß
 fatherland voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to
 τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίσι, _{Prä} ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἥγεισθαι. _{PräM/P}
 den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.
 the laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους _{PräM/P} παρελθεῖν
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
 ἔδει, πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
 βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἔβούλεσθε. _{M/P}
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·

εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὔνους
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and well disposed
 τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ
 der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn
 to the city and wealthy, the after these the great contributions having given· and for
 εύνοιά καὶ πλούτω τοῦτ' ἐποίησαν.
 durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.
 goodwill and wealth this they did.

§ 172	ἀλλ', ώς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν	sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
	καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,	und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang, and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
	καὶ συλλελογισμένον _{M/P} ὥρθως τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ	und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and
	τί βουλόμενος _{PräM/P} ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδὲ ἐξητακώς πόρρωθεν, οὔτ'	was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither
	εἰ εὕνους ἦν οὕτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ _{Prä}	ob wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist if well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary
	ποιεῖν _{Prä} εἰσεσθαι _{M/P} οὐδὲν ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν. _{Prä}	zu tun zu wissen noch euch haben werden zu beraten. to do to know nor even to you to have to advise.
§ 173	ἐφάνην _{M/P} τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθών εἶπον εἰς ὑμᾶς,	erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch, I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,
	ἄ μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς	welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one
	μέν, τίν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων _{Prä} καὶ πολιτευομένων _{PräM/P} ἐγὼ τὴν	zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
	τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων _{Prä} καὶ γράφων _{Prä}	der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend
	δέηταζόμην _{M/P} τὰ δέονθ' _{Prä} ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,	deren ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren, I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,
	ἔτερου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς	eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the
	πάσης πολιτείας ἔσεσθ' _{M/P} ἔμπειρότεροι.	ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener. entire polity you will be more experienced.
§ 174	εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ώς ὑπαρχόντων _{Prä} Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν	ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
	θορυβουμένους _{PräM/P} ἀγνοεῖν _{Prä} τὰ παρόντα _{Prä} πράγματ' ἡγοῦμαι· _{PräM/P} εὖ γὰρ οἵδ' ὅτι,	auf gerechten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass, being in uproar to be ignorant the present affairs I consider well for I know that,
	εἰ τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, _{Prä} οὐκ ἀν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα, _{Prä}	wenn dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, if this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being,
	ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὥροις. ὅτι μέντοι τίν' ἔτοιμα ποιήσηται _{M/P} τὰν	sondern an auf den unsern Grenzen, dass doch damit Bereites er mache die in but upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in
	Θήβαις ἥκει, _{Prä} σαφῶς ἐπίσταμαι. _{PräM/P} ώς δ' ἔχε _{Prä} ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.	Theben kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner. Thebes he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.
§ 175	ἐκεῖνος ὕσους ἦ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἦ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν _{M/P}	jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible

ἄπαντας ηύτρεπισται·_{M/P} τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν
 alle hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt
 all he has arranged· the but from beginning having stood against to him and now
 ἐναντιουμένους_{PräM/P} οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται·_{PräM/P} τί οὖν βούλεται,_{PräM/P} καὶ τίνος
 sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what
 εἴνεκα τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ
 um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und
 for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and
 παραστήσας τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπάρας καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,
 τοὺς δ' ἐναντιουμένους_{PräM/P} καταπλήξαι, ὦν' ἥ συγχωρήσωσι
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield
 φοβηθέντες ἀ νῦν οὐκ ἔθέλουσιν,_{Prä} ἥ βιασθῶσιν._{M/P}
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ'_{M/P} ήμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι,_{Prä} εἴ τι δύσκολον
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult
 πέπρακται_{M/P} Θηβαίοις πρὸς ήμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι_{M/P} καὶ ἀπιστεῖν_{Prä} αὐτοῖς
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them
 ὡς ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσιν_{Prä} μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο_{M/P} Φίλιππος
 als ob in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp
 as in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip
 ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι_{PräM/P} μὴ προσδεξαμένων_{M/P} τῶν νῦν
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der of the jetzt
 we will do, then I fear lest having accepted of the now
 ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾶ γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν
 entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika
 having opposed to him and with one opinion of all philippized, into the Attic
 ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ
 mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem
 they may come both. at least however you may be persuaded to me and besides the
 σκοπεῖν,_{Prä} ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν_{Prä} περὶ ὕν ἀν λέγω_{Prä} γένησθε,_{M/P}
 prüfen, sondern nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden,
 to consider, but not to be contentious about which at least I say you may become,
 οἶμαι_{PräM/P} καὶ τὰ δέοντα_{Prä} λέγειν_{Prä} δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει
 ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr
 I think and the needful to say to seem and the standing over danger to the city
 διαλύσειν.
 auf lösen.
 to dissolve.

§ 177 τί οὖν φημὶ_{Prä} δεῖν;_{Prä} πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'_{Prä} ἐπανεῖναι φόβον,
 was nun ich behauptete nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,
 εἴτα μεταθέσθαι_{M/P} καὶ φοβεῖσθαι_{PräM/P} πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der
 then to shift and to fear all on behalf of Thebans much for of the
 δεινῶν εἰσιν_{Prä} ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν_{Prä} ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'
 Schlimmen sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach
 troubles are of us nearer, and earlier to them is the danger· then
 ἔξελθόντας Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πᾶσιν
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen
 having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ^{prä} τίνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι ^{prä} τὰ ὑμέτερα
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours
 ξεῖ λίσου γένηται ^{M/P} τὸ παρρησιάζεσθαι ^{PräM/P} περὶ τῶν δικαίων, λιδοῦσιν ὅτι,
 aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass,
 out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that,
 ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι ^{prä} Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ^{prä} ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν
 so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in
 just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in
 Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P} βουλομένοις ^{PräM/P}
 Elateia, so den für der Freiheit zu kämpfen willenden
 Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing
 ὑπάρχεθ' ^{prä} ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἔάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἦ. ^{prä}
 seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.
 you are you ready and you will help, if someone against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω ^{prä} δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese
 after these to elect I order ten envoys, and to make these
 κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ ^{prä} βαδίζειν ^{prä} ἐκεῖσε καὶ
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und
 authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and
 τῆς ἔξοδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι ^{M/P} τῷ
 der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der
 of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the
 πράγματι παραιῶν ^{prä} τούτω πάνυ μοι προσέχετε ^{prä} τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι ^{PräM/P}
 Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen
 matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg
 θηβαίων μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι ^{PräM/P} βοηθήσειν, ἀν
 der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls
 of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if
 κελεύωσιν, ^{prä} ὡς ἐκείνων ὄντων ^{prä} ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι
 sie befehlen, da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those
 προορωμένων ^{PräM/P} ἵνα δέν μὲν δέξωνται ^{M/P} ταῦτα καὶ πεισθῶσιν
 voraussehenden· damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden
 foreseeing· in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded
 ἡμῖν, καὶ ἡ βουλόμεθ' ^{PräM/P} ὕμεν ^{PräM/P} διώκημένοι ^{M/P} καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς
 uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der
 to us, and which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the
 πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν
 Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar
 city these we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed
 αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ^{prä} ἀν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν ^{Prä} ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν
 sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlten, uns aber nichts Schändliches
 to themselves they accuse at least something now they may err, to us but nothing shameful
 μηδὲ ταπεινὸν ^{prä} πεπραγμένον. ^{M/P}
 und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.
 nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ πάντων
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,
 οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy

μέν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς
 zwar, nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende
 indeed, not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the the end
 διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἔμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ
 ging ich durch, und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der
 I went through, and I gave myself to you simply into the having stood around the
 πόλει κινδύνους. καί μοι φέρε _{Prä} τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 Stadt Gefahren. und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.
 city dangers. and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει _{PräM/P} σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἔμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι _{Prä}
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be
 θῶ; βούλει _{PräM/P} ἔμαυτὸν μέν, ὅν ἀν σὺ λοιδορούμενος _{PräM/P}
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing
 καὶ διασύρων _{Prä} καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα,
 und verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen,
 and dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening,
 ἀλλὰ τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὅν ἐν
 sondern dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in
 but of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in
 Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψα; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν
 Kollytus einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit
 Kollytus once Oenomaus badly you battered; then so then during that the time
 ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὥν _{Prä}
 der Paeanier ich Battalos des Oinomaos des Kothokides deiner mehr würdig seiend
 the Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being
 ἐφάνην _{M/P} τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἐγὼ δὲ
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst· ich aber
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but
 πάνθ' ὅσα προσῆκε _{Prä} τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε _{Prä} τὸ ψήφισμά μοι.
 alles so viel es ziemp den guten Bürger tat ich.
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. sage say den Beschluss mir.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.
 DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης_{Prä} Αἰαντίδος,
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis,
 σκιροφοριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν·
 des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·
 of Skirophorion on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said·
 ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρελληλυθότι χρόνῳ παραβάνων_{Prä}
 da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend
 since Philip the Macedonian in and the having passed time transgressing
 φαίνεται_{PräM/P} τὰς γεγενημένας_{M/P} αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων
 scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener
 appears the having been made to him agreements toward the of Athenians
 δῆμον περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι
 Demos über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen
 people about the peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks
 νομιζόμενα_{PräM/P} εἶναι_{Prä} δίκαια, καὶ πόλεις
 für gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und
 being thought to be just, and cities
 παραιρεῖται_{PräM/P} οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας_{Prä} τινὰς δὲ καὶ
 Städte nimmt weg nichts ihm, zugehörig seiende einige aber
 he takes away nothing to him belonging, some but even
 Ἀθηναίων οὕσας_{PräM/P} δοριαλώτους πεποίκεν οὐδὲν
 auch der Athener seiende speer erobert gemacht hat
 of Athenians being spear captives has made having been wronged beforehand
 προαδικηθεῖς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ
 nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, der Athener und in
 nothing by the people of the Athenians, in and the
 παρόντι_{Prä} ἐπὶ πολὺ προάγει_{Prä} τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι·
 dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·
 present to a great extent much he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ_{Prä} καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions
 καταλύει_{Prä} τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδιζόμενος_{PräM/P} κατασκάπτει_{Prä} εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει_{Prä} ἐπὶ τὰ iερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber
 instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs
 ἐπάγων, _{Prä} οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν_{Prä} οὔτε τῆς ἔαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der
 bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ_{PräM/P} τύχη κατακόρως
 Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos
 way character, and with the now to him present fortune to satiety
 χρώμενος_{PräM/P} ἐπιλελησμένος_{M/P} ἔαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος_{PräM/P}
 sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 using, having forgotten him self that from small and the chance
 γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
 geworden ist unerwartet groß·
 he has become unexpectedly great·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον_{PräM/P} αὐτὸν βαρβάρους καὶ
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
 ιδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι_{Prä} ὁ δῆμος ὁ Αθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der Athener das gegen ihn selbst
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
 πλημμελεῖσθαι_{PräM/P} νῦν δὲ ὄρῶν_{Prä} Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας,_{PräM/P}
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöht werdenden,
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged,
 τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας_{PräM/P} δεινὸν ἡγεῖται_{PräM/P} εἶναι_{Prä} καὶ ἀνάξιον τῆς
 die aber auf gelöst werden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der
 the but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the
 τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν_{Prä} τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους._{PräM/P}
 der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden:
 of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
 εὐξαμένους_{M/P} καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωαι τοῖς κατέχουσι_{Prä} τὴν
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας_{M/P} τῆς τῶν προγόνων
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο_{M/P} τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
 διατηρεῖν_{Prä} ἢ τὴν ιδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν_{Prä} εἰς τὴν
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the
 θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν_{Prä} ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ
 See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und
 sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and
 τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις Ἐλευσῖνάδε ἔξαγειν,_{Prä}
 den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
 the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
 Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι_{Prä} τὸν Φίλιππον τῆς ἔκείνων χώρας,
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν _{Prä} δὲ αύτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip
 ἀντέχεσθαι _{PräM/P} τῆς ἔαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι den Philipp
 festzuhalten der eigenen und der anderen Hellenen Freiheit, und dass the Philip
 to hold fast of the their own and of the other Greeks freedom, and that
 ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν _{Prä} εἴ τι πρότερον γέγονεν
 der der Athener Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened
 ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and
 βέλεσι καὶ ὄπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἄλλήλους
 und Wurfgeschosse und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another
 διαμφισθῆται _{Prä} περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν _{Prä} Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου
 zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien
 ἀνθρώπου ἀρχεσθαι _{PräM/P} καὶ τῆς ἡγεμονίας
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der
 man to be ruled and of the leadership
 ἀποστερεῖσθαι _{PräM/P} ἀνάξιον εἶναι _{Prä} καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen
 to be deprived unworthy to be and of the of the Greeks glory
 καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται _{PräM/P} εἶναι _{Prä} ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενέᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.
 ἀναμιμήσκεται _{PräM/P} δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τὸν
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the
 Θηβαίων προγόνους εὔεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons
 ἀποστερουμένους _{PräM/P} ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον,
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,
 τοῖς ὄπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν _{Prä} πειρωμένους _{PräM/P}
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden
 with the arms having prevailed those to oppose attempting
 τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου
 den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem
 for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man
 ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, _{M/P} καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει _{Prä}
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden
 having been banished we received, and other many to us there exists
 φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·
 humane and glorious toward Thebans·

διόπερ ούδὲ νῦν ἀποστήσεται_{M/P} ὁ Ἀθηναῖων δῆμος τῶν Θηβαίοις
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern
 therefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans
 τε καὶ τοῖς ἄλλοις Ἐλλησι συμφερόντων._{Prä} συνθέσθαι_{M/P} δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ
 auch und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und
 and and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι_{M/P} καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης
 Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides
 Demosthenes of Demosthenes Paeonian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides
 Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου
 des Antiphanes Phrearriar, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos
 of Antiphanes Phrearrian, Democrats of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos
 Κοθωκίδης.
 Kothokide.
 Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο_{M/P} πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 before of these into enmity and hatred and distrust of the cities
 ὑπηγμένων_{M/P} ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt
 having been brought under by these. this the decree the then to the city
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν._{Prä}
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, ούδὲ τῶν ἄλλων οὔδεν ἐοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this
 πλεῖστον ἄλλήλων διαφέρουσιν._{Prä} ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην
 am meisten einander unterscheiden sie. der zwar ja vor der Dinge Meinung
 most of each other they differ. the indeed at least before of the affairs judgment
 ἀποφαίνεται,_{PräM/P} καὶ δίδωσιν_{Prä} ἔσατὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι,
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten,
 shows forth, and gives him self accountable having been persuaded,
 τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ:_{PräM/P} ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ'
 dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden. der aber geschwiegen habend als
 to the fortune, to the opportune moment, to the wishing. the but having kept silent when
 ἔδει λέγειν,_{Prä} ἀν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει._{Prä}
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.
 it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος_{Prä}
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring
 ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων. ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμα_{PräM/P}
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte. ich aber so große Übermaß tue ich
 man of the city and of the just words. I but so great excess
 ὕστε, ἀν νῦν ἔχη_{Prä} τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι
 so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas
 so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything

ἄλλ' ἐνīν_{M/P} πλὴν ὡν ἔγὼ προειλόμην, ἀδικεῖ_{Prä} ὁμολογῶ_{Prä} εἰ
 anderes vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn
 other was in hand except of the things which I chose, to do wrong I agree. if
 γὰρ ξσθ'_{Prä} ὅ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὅ συνήνεγκεν ἀν τότε
 denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals
 for there is something something someone now has seen, which brought together at least then
 πραχθέν, τοῦτ' ἔγώ φημι_{Prä} δεῖ_{Prä} ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither
 ξστι_{Prä} μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι_{Prä} μηδεὶς μηδέπω καὶ τίμερον, τί τὸν
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the
 σύμβουλον ἔχοι_N ποιεῖν;_{Prä} οὐ τῶν φαινομένων_{PräM/P} καὶ ἐνόντων_{PräM/P} τὰ κράτισθ'
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best
 ἐλέσθαι;
 aus wählen;
 to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος,_{Prä} Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν_{Prä} βούλεται,_{PräM/P}
 dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will,
 this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes,
 οὐ τίς αἰτιάσθαι_{PräM/P} περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι_{PräM/P} τὰ
 nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die
 not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the
 μέλλοντ'_{Prä} ἔσεσθαι_{M/P} σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς
 bevor stehenden sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den
 things about to be to be; of you but speechless during those the times in the
 ἐκκλησίαις καθημένου,_{PräM/P} ἔγὼ παριὼν_{Prä} ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ
 Versammlungen sitzend, sitting, ich vorüber gehend passing by sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern
 assemblies sitting, I was saying. since but not then, but
 νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἦ λόγος, ὅντιν' ἔχοι_N εὔπορεῖν,_{Prä} ἦ
 jetzt zeige. sage welcher oder Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder
 now show. say what or speech, which ever it was necessary to find means, or
 καιρὸς συμφέρων_{Prä} ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία,
 Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis,
 opportune moment advantageous by me was left out for the city; what but alliance,
 τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
 welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen diesen hier;
 what action, upon which more it was necessary me to lead to these here;

§ 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
 niemand über dieses
 no one about this
 προτίθησιν_{Prä} οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον_{PräM/P} ἷ τὸ παρὸν_{PräM/P} τὴν τοῦ συμβούλου
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser
 τάξιν ἀπαιτεῖ_{Prä} τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει,_{M/P} τῶν δεινῶν,
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen,
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things,
 τὰ δ' ἥδη παρῆν,_{M/P} ἐν οἷς τὴν προαίρεσιν μου σκόπει_{Prä} τῆς
 die aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der
 the but already were present, in which the purpose choice of me consider of the
 πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει_{Prä} τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ
 Staats ordnung, nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der
 policy statecraft, not the having happened slander. the indeed for end as at least the
 δαίμων βουληθῆ_{M/P} πάντων γίγνεται_{PräM/P} ἷ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ
 Daimon Gott will von allem wird die aber Wahl entscheidung selbst die des
 divinity may will of all comes to be the but purpose choice it self the of the

συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ. Prä
Ratgebers Gesinnung zeigt.
adviser mind makes clear.

- § 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἔμὸν θῆς, εἰ κρατήσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der
not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκέτι ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχὶ ἄπανθ' ὅσ'
Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
ἐνῆν_{M/P} κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully
ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἥτις οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματα
tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge
I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
ἐνεστησάμην_{M/P} καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότε ἤδη κατηγόρει_{Prä} μου.
stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.
I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.
§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἥτις χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ_{Prä} ποιεῖν; Prä ὕσπερ ἀν εἴ τις
anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand
other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone
ναύκληρον πάντα ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus
ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from
ῶν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι_{M/P} εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ
deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und
which he was supposing to be saved, then by storm having used and
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἥτις καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς
Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des
having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, of the
ναυαγίας αἰτιῶτο_{Prä M/P} ἀλλ' οὔτε τέλος τὴν ναῦν, φῆσειν ἀν
Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl
shipwreck he would blame. but neither he was steering the ship, he might say at least
(ὕσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἔγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν
(wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der
(just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the
πάντων.
aller.
all.
§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου_{Prä M/P} καὶ ὅρα_{Prä} εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις_{Prä M/P} οὕτως
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so
but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus
εἵμαρτο_{M/P} πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν_{Prä} εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν
war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir
it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had
συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο_{M/P} ὑπὲρ οὐ τότε ἐκεῖνος πάσας
Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle
allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all
ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης
ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht
let loose voices; and if now of three days from the Attic road of the battle
γενομένης_{M/P} τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἀν, εἴ που
geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo
having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere

τῆς χώρας ταύτο τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἢρ' οἶσθ' ὅτι
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass
 of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that
 νῦν μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei
 now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two
 καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,
 und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen,
 and three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,
 ἢ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὔνοίᾳ καὶ τῷ
 was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem
 which things at least nor even trial gave of gods some by goodwill and by the
 προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἦς σὺ κατηγορεῖς, Prä
 vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.
 to put forward the city this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ξστι_{Prä} δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the
 περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, PräM/P ἐπεὶ πρός γε τοῦτον τὸν
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, listening, weil gegenüber ja diesen den the
 having stood around outside and listening, since toward at least this
 κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἔξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you
 πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Prä Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die
 offenkundig die bevorstehend seienden, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the
 πόλις περὶ τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν. Prä εἰ δὲ μὴ προήδεις,
 Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen. wenn aber nicht du wusstest vorher,
 city about these, then it was necessary to say before. if but not you knew beforehand,
 τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἰ_{Prä} τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοι_{Prä} σὺ
 der selben Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du
 of the same ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you
 ταῦτα κατηγορεῖς, Prä ἢ ἐγὼ σοῦ;
 dieses anklagst als ich deiner;
 these things you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἂν
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche
 so much for better I than you citizen I have become for these same these which things
 λέγω Prä (καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), PräM/P ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ'
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab
 I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave
 ἔμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα, Prä συμφέρειν, Prä οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἔδιον
 mich selbst in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen
 my self into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private
 οὐδ' ὑπολογισάμενος, M/P σὺ δ' οὕθ' ἔτερ' εἴπεις βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν
 noch berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl
 nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all
 τούτοις ἔχρωντο), M/P οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ'
 diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber
 to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but
 ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς
 wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
 at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the
 συμβᾶσιν ἔξήτασαι, M/P καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoleos in Thasos,
 having happened you have examined, and together Aristratous in Naxos and Aristoleos in Thasos,

οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίους κρίνουσι_{Prä} φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης
die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines
who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ_{Prä}
des Demosthenes klagt an.
of Demosthenes he accuses.

- § 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν_{Prä} ἀπέκειτο,_{M/P}
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,
and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,
ἀπολωλέναι μᾶλλον ούτός ἐστι_{Prä} δίκαιος ἢ κατηγορεῖν_{Prä} ἔτερου· καὶ
zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und
to have perished rather this man is just than to accuse another· and
ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτὸι καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ
dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht
to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not
ἔνι_{Prä} τοῦτον εὔνουν εἴναι_{Prä} τῇ πατρίδι. δηλοῖς_{Prä} δὲ καὶ ἔξ ὡν
ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
ζῆς_{Prä} καὶ ποιεῖς_{Prä} καὶ πολιτεύει_{Prä} καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει_{Prä} πράττεται_{PräM/P}
du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht
you live and you do and you govern and again not you govern. it is done
τι τῶν ὑμῖν δοκούντων_{Prä} συμφέρειν_{Prä} ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ
etwas der euch scheinen den nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und
something of the to you seeming to benefit· speechless Aischines. he countered something and
γέγον' οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν_{Prä} Αἰσχίνης. ώσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ
ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die
has become such as not it was necessary· is present Aesches. just as the ruptures and the
σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται_{PräM/P}
Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
spasms, whenever something bad the body may get, then it moves.
- § 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,_{PräM/P} βούλομαι_{PräM/P} τι καὶ παράδοξον
weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich
since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical
εἰπεῖν. καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,_{M/P} ἀλλὰ μετ'
sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit
to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with
εὔνοίας δὲ λέγω_{Prä} θεωρησάτω_{M/P} εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα_{M/P}
Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig
goodwill what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen
γενήσεσθαι_{M/P} καὶ προΐδεσαν πάντες καὶ σὺ προῦλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου_{M/P}
sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest
to come to be and had known before all and you you foretold, Aesches, and you were protesting
βοῶν_{Prä} καὶ κεκραγώς, δὲς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον
schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend
shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert
τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ
der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des
for the city of these it was, if indeed either or of ancestors or of the
μέλλοντος_{PräM/P} αἰῶνος εἶχε λόγον.
künftigen Zeitalters Rechnung hatte.

- § 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ_{Prä} τῶν πραγμάτων, δὲ πᾶσι κοινόν ἐστιν_{Prä}
jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, gemeinsam ist
now indeed at least to fail seems of the affairs,
άνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῆ_{PräM/P} τότε δ' ἀξιοῦσα_{Prä}
den Menschen wenn dem Gott dieses scheine· may seem· dann aber begehrend
for men whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy

προεστάναι_{M/P} τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα_{M/P} τούτου Φιλίππω, προδεδωκέναι
 voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben
 to have stood before of the others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed

πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ_{M/P} ἀκονιτεῖ, περὶ ὃν
 alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hätte staub frei, über welche
 all at least would have had blame. if for these she let go without dust, about which

οὐδένα κίνδυνον δοῦτον' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ;
 keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;
 no one danger whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you;

μὴ γὰρ τῆς πόλεώς γε, μηδ' ἐμοῦ.
 nicht denn der Stadt ja, noch meiner.
 not for of the city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὄφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν_{M/P} ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben at least die in die Stadt
 with what but eyes by Zeus we would see

ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, _{PräM/P} εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦν περιέστη,
 Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,

ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not

γενέσθαι_{M/P} ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, _{M/P} καὶ ταῦτα
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things

μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmvoll eher als den für
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for

τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης. _{M/P}
 der schönen Gefahr gewählt habenden.
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἕλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from

τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων_{M/P} Λακεδαίμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians

βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἔδόθη τῇ πόλει, ὅ τι
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever

βούλεται_{PräM/P} λαβούση
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene
 wishes having taken and the her own having the being ordered zu tun und
 ἔαν_{Prä} ἔτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;
 zu lassen einen anderen der of the der Griechen vor gestanden haben;
 to allow another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα,
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,
 οὐδ' ἔδυνήθη_{M/P} πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the

ἰσχύουσι_{Prä} μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι_{Prä} προσθεμένην ἀσφαλῶς
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher
 being powerful indeed, not just but doing having added safely

δουλεύειν_{Prä} ἀλλ' ἀγωνιζομένη_{PräM/P} περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα_{Prä}
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk

πάντα τὸν αἰώνα διατετέλεκε.

alles den Zeitraum hat verharrt.
all the age has continued.

- § 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα_{Prä} τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ'_{Prä}
- und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmst an suppose
and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose
- εἶναι_{Prä} ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε._{Prä}
- zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.
to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.
- εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο_{M/P} τῶν ἀνδρῶν ἔκείνων τῆς ἀρετῆς, οὐ καὶ
- mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch
reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even
- τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἔκλιπεν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις
- die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer
the land and the city to leave they endured into the triremes
- ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευσμένον_{PräM/P} ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα
- eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses
having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things
- συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν_{Prä} ἀποφηνάμενον_{M/P}
- geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden
having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared
- τοῖς ἐπιταττομένοις_{PräM/P} Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ
- den Anbefohlen werden den Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihm, sondern auch die
to the being commanded Cyrsilus having stoned, not only him, but also the
- γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναικί αὐτοῦ.
- Frauen die eurigen die Frau seiner.
women the yours the wife of him.
- § 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὕτε ὁρτοί οὕτε στρατηγὸν δι' ὅτου
- nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch
not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which
- δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν_{Prä} ἡξίουν, εἰ μὴ μετ'
- sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit
they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with
- ἐλευθερίας ἐξέστα_{M/P} τοῦτο ποιεῖν_{Prä} ἥγεῖτο_{M/P} γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ
- Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater
of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father
- καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι_{M/P} ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει_{Prä} δὲ τί;
- und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was;
and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;
- ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι_{M/P} νομίζων_{Prä} τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ
- dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und
because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and
- τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει,_{Prä} ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην
- den spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese
the spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this
- ἐπιδεῖν δουλεύουσαν_{PräM/P} ἀποθνήσκειν_{Prä} ἔθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἥγήσεται_{M/P} τὰς
- zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die
to see being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the
- ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἀς ἐν δουλευούσῃ_{PräM/P} τῇ πόλει φέρειν_{Prä} ἀνάγκη, τοῦ
- Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des
outrages and the dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the
- Θανάτου.
- Todes.
death.
- § 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν,_{Prä} ὡς ἔγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια
- wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges
if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy

τῶν προγόνων φρονεῖν, _{Prä} οὐκ ἔσθ' _{Prä} ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber
of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but
ἔγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, _{Prä} καὶ δείκνυμ_{Prä} ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ
ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir
I indeed your the such choices I display, and I show that also before me
τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν
dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der
this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the
πεπραγμένων _{M/P} καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι. _{Prä}
Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.
having been done and to my self to have a share I say.

- § 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν _{Prä} καὶ κελεύων _{Prä} ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitterly
>this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly
ἔχειν _{Prä} ώς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ^ν
zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das
to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the
παρὸν _{Prä M/P} τιμῆς ἐμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, _{Prä M/P} τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον
gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum
present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time
ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. _{Prä M/P} εἰ γὰρ ώς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου _{M/P}
Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden
praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life
τουδὶ καταψηφιεῖσθε, _{M/P} ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης
diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls
this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune
ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν.
Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
ingratitudo the events to suffer.
- § 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, _{Prä} οὐκ ἔστιν _{Prä} ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ
sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für
but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of
τῆς ἄπαντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς
Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the
δημοσίοις μνήμασιν κειμένους _{Prä M/P} ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὄμοιώς ἡ πόλις τῆς
öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
public tombs being laid good men, whom all alike the city of the
αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ξθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die
same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the
κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· δὲ μὲν
erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar
having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed
γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται. _{M/P} τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν
denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte
for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed
ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται. _{M/P}
je den, dieser haben sie sich bedient.
to each, with this they have used.

- § 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτῶν τιμῆς καὶ
 dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
 then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and
 φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος _{PräM/P} τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργη
 Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
 of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds
 ἔλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ' _{M/P} ὁ παρὼν _{Prä} ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡ
 sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o
 you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O
 τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα _{Prä} τὸ τίνος
 Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen
 third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom
 φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν _{Prä} ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ
 Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig;
 spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; das des
 τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον.
 dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
 of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.
- § 210 ἔπει οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ _{Prä} τάς τ' ἰδίας
 weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
 since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private
 δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, _{Prä} ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου
 Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens
 suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life
 συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, _{Prä} τὰς δὲ κοινὰς
 Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen
 contracts upon of the laws own and works considering, the but common
 προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. _{Prä} καὶ παραλαμβάνειν _{Prä}
 Entschlüsse in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen
 choices into the of ancestors honors looking toward. and to take along
 γ' ἄμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως
 ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt
 at least together with the staff and the contract the spirit the of the city
 νομίζειν _{Prä} ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, _{Prä} ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίτε _{Prä} κρινοῦντες, _{Prä}
 meinen jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend,
 to consider each of you it is necessary, whenever the public you go in judging,
 εἴπερ ἄξι' ἔκείνων πράττειν _{Prä} οἵεσθε _{PräM/P} χρήναι.
 wenn wirklich würdige jener handeln meint zu sein.
 if indeed worthy of those to do you think it is right to.
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἔμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα _{M/P} τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν _{Prä} ἀ
 aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche
 but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which
 τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἔπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ'
 der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier
 of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here
 ἔξεβην βούλομαι. _{PräM/P} ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου
 ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp
 I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip
 καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας _{Prä} πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν
 und der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar
 and of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed
 ἥμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα
 unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses
 our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things
 λέγω _{Prä} τοῦ συμφέροντος _{Prä} εἶνεκ' ἔμαυτῷ, λέγε _{Prä} μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν
 sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen
 I say for the advantage for the sake of for my self, read to me the letter which
 τότ' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.
 damals sandten wir sogleich die Gesandten. straightway the envoys.

§ 212	καίτοι	τοσαύτη	γ'	ύπερβολῆ	συκοφαντίας	οὗτος	κέχρηται _{M/P}	ώστε, εἰ
	und doch and yet	so großer with so great	ja at least	Übermaß excess	der Verleumdung of slander	dieser this man	hat sich bedient has used	so dass, wenn so that, if
	μέν	τι	τῶν	δεόντων _{PräM/P}	ἐπράχθη,	τὸν	καιρόν,	οὐκ ἔμε φησι _{Prä} αἴτιον
	zwar	etwas	der	Notwendigen	wurde getan,	den	günstigen Zeitpunkt,	nicht mich sagt er schuldigen
	indeed	anything	of	the necessary	it was done,	the	opportunity,	not me he says responsible
	γεγενῆσθαι,	τῶν	δ'	ώς ἐτέρως	συμβάντων		ἀπάντων ἔμε καὶ τὴν	
	geschehen zu sein, to have come to be,	der of	aber	wie anders sich ereignet haben	habenden	aller	mich und die all me and the	
	ἐμὴν	τύχην	αἰτίαν	εἶναι _{Prä}	καὶ, ὡς ἔοικεν,	ό	σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἔγω	
	meine Tüchtigkeit Glück	schuld	zu sein.	und, wie es scheint,	der Ratgeber	und Redner	ich	
	my fortune	responsible	to be.	and, as it seems,	the adviser	and	orator I	
§ 213	τῶν	μὲν	ἐκ λόγου καὶ τοῦ	βουλεύσασθαι _{M/P}	πραχθέντων		οὐδὲν αὐτῷ	
	der	zwar	aus Rede und des	beraten zu haben	getan wordenen		nichts ihm	
	of the things	indeed from word and of the		to deliberate	having been done		nothing to him	
	συναίτιος	εἶναι _{Prä}	δοκῶ _{Prä}	τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ		κατὰ τὴν		
	mit schuld	zu sein	scheine ich,	der aber in den Waffen	und	gemäß die		
	jointly responsible	to be	I seem,	but in the arms	and	according to		
	στρατηγίαν	ἀτυχηθέντων	μόνος αἴτιος	εἶναι. _{Prä} πῶς	ἄν	ώμοτερος		
	Feldherrn Führung	erfolglos gewordenen	allein schuld	zu sein. wie	wohl	grausamer		
	generalship	having fared ill	only responsible	to be. how	at least	more savage		
	συκοφάντης	γένοιτ' _{M/P}	ἢ καταρατότερος;	λέγε _{Prä}	τὴν ἐπιστολήν.	ΕΠΙΣΤΟΛΗ.		
§ 213	Verleumder	würde werden oder	verfluchterer;	sage	den Brief.	BRIEF.		
	slanderer	might be or	more accursed;	read	the letter.	LETTER.		
	ἐπειδὴ	τοίνυν	ἐποίησαντο _{M/P}	τὴν ἐκκλησίαν,	προσῆγον	ἐκείνους προτέρους	διὰ τὸ τὴν	
	nachdem	also	machten sie sich	die Versammlung,	führten sie vor	jene zuerst	wegen das die	
	since	then	they held	the assembly,	they brought	those former	because the the	
	τῶν συμμάχων	τάξιν	ἐκείνους	ἔχειν. _{Prä} καὶ	παρελθόντες			
	der Verbündeten	Rang Ordnung	jene those	zu haben. und	vor getreten seiend			
	of the allies	order	zu to have.	and	having come forward			
	ἐδημηγόρουν		πολλὰ μὲν	Φίλιππον	ἔγκωμιάζοντες _{Prä}	πολλὰ δ' ὑμῶν		
	hielten Volks Rede		vieles many	zwar Philipp	lobpreisend, praising,	vieles aber euer		
§ 213	they were speaking to the people		indeed Philip			many but of you		
	κατηγοροῦντες _{Prä}	πάνθ'	ὅσα	πώποτ'	ἐναντί'	ἐπράξατε	Θηβαίοις	
	anklagend,	alles all	was auch immer whatever	jemals ever before	entgegen against	ihr habt getan	den Thebanern	
	accusing,					you did	to Thebans	
	ἀναμιμήσκοντες _{Prä}	τὸ δ' οὖν	κεφάλαιον,	ἡξιον		ῶν μὲν εὖ		
	erinnernd.	das aber nun	Haupt Punkt,		forderten sie	deren of which	zwar gut	
	reminding.	the but then	summary,	they were demanding		of which indeed well		
	'πεπόνθεσαν	ὑπὸ Φιλίππου	χάριν αὐτοὺς	ἀποδοῦναι,	ῶν δ' ὑφ' ὑμῶν			
	sie haben erlitten	von Philipp	Dank thanks	zurück zu geben,	deren of what	aber von by euch		
	they have suffered	by Philip	them	to give back,	of what but	von by you		
§ 213	ἡδίκηντο _{M/P}	δίκην λαβεῖν,	όποτέρως	βούλονται _{PräM/P}	ἢ διέντας			
	sie waren unrecht getan	Strafe zu nehmen,	auf welche Weise	sie wollen,				
	they had been wronged	penalty to take,	whichever way	they wish,	oder auseinandertreibend			
	άυτοὺς ἐφ' ὑμᾶς	ἡ συνεμβαλόντας	εἰς τὴν Ἀττικήν·	καὶ	ἐδείκνυσαν,	ώς		
	sie gegen euch	oder zusammen stoßend	in die Attika·	und	zeigten sie,	wie		
	them against you	or joining battle	into the Attica·	and	they were showing,	as		
	ῷοντο _{M/P}	ἐκ μὲν	ῶν αὐτοὶ	συνεβούλευον	τάκ	τῆς Αττικῆς		
	meinten sie,	aus zwar	deren sie selbst	rieten mit	die aus	der of Attica		
	they supposed,	from indeed	of which they	themselves	were counselling	the from	of Attica	
	βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα	καὶ τὰλλα'	ἀγάθ'	εἰς τὴν Βοιωτίαν	ἥξοντα,	ἐκ δ'		
Weidevieh und grazings	und Sklaven	und die anderen	Güter in die	Boootien	kommend werden,	aus aber		
	and slaves	and the other	good into the	Boeotia	about to come,	from but		
	ῶν ἡμᾶς ἐρεῖν	ἔφασαν τάν	τῇ Βοιωτίᾳ	διαρπασθησόμεν'	ὑπὸ τοῦ πολέμου.			
	deren uns sagen werden	sagten sie die in der	Boeotia	geraubt werden sollen	von des Krieges.			
of which us to say		they said the in the	Boeotia	to be plundered	by the war.			

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτα δὲ πάντα συντείνοντ' _{Prä}
und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend
and other many in addition to these, in direction to the same but all tends
ξλεγον.

sagten sie.
they were saying.

§ 214 ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ξκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would
τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen
value to say of the life, you but I fear, lest of having passed
τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge
the opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs
ἡγούμενοι, _{PräM/P} μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὅ τι δ'
meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen. was irgend aber
thinking, vain crowd the about these speeches you may deem. whatever thing but
οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, _{M/P} ἀκούσατε. λέγε _{Prä} ταυτὶ
nun wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier
then we persuaded we and to us they answered, listen. say these here
λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙ ΘΗΒΑΙΩΝ.
genommen habend. ANTWORT der Thebaner.
having taken. REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. _{M/P} ἔξῆτε, _{Prä}
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,
ἔβοηθεῖτε, ἵνα τάν μέσω παραλείπω, _{Prä} οὔτως οἰκείως ὑμᾶς ἔδέχοντο _{M/P}
ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
ῶστ' ξέω τῶν ὄπλιτῶν καὶ τῶν ἵππεων ὄντων _{Prä} εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ
sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seiendoen in die Häuser und das Stadt
so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city
δέχεσθαι, _{PräM/P} τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι
aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch
to receive the army upon children and women and the most precious. and yet
τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ
drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die
three in that the day to all men they showed praises Thebans against you the
κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ
schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittess aber Besonnenheit. und
finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and
γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι _{M/P} καὶ ἀμείνους
denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser
for the contest with you rather than toward you having chosen to make and better
εἶναι, _{Prä} καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν, _{Prä} ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ_{M/P}
zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp. und die bei ihnen und bei
to be and more just to deem you they judged than Philip. and the among them and among
πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες
allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend
all but in very great guard, children and women, on you having made
σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες, _{Prä} ἔδειξαν.
der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.
of self control proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν _{M/P} ἐγνωκότες.
in in welchen allen, Männer Athenians, gemäß ja euch richtig erschienen sie
in which all, men against at least you rightly they appeared having understood.

οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδέ
 weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht
 neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor
 ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' M/P ὑμᾶς αὐτούς· δίς
 zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal
 unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice
 τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν
 und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die
 and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the
 χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδείξατε τῷ κόσμῳ,
 winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt,
 winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,
 ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἵς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν
 den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen euch
 with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you
 ἔγιγνοντ' M/P ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
 entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.
 were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἔροιμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο M/P καὶ ζήλου καὶ
 und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und
 and I indeed gladly at least would ask Aesches, when these were being done and of zeal and
 χαρᾶς καὶ ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο M/P
 Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit
 of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together
 τοῖς πολλοῖς, ἡ λυπούμενος Präm/P καὶ στένων Prä καὶ δυσμεναίνων Prä τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς
 den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern
 the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods
 οἴκοι καθῆτο. M/P εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο, M/P
 zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,
 at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,
 πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, Prä μᾶλλον δ' οὐδ' ὄσια, εἰ ὕν ὥς ἀρίστων
 wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten
 how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best
 αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὥς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς
 selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch
 him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you
 ἀξιοῦ Prä ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ μὴ
 fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht
 he deems worthy to vote for yourselves having sworn the gods; if but not
 παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ Prä δίκαιος, εἰ ἐφ' οἵς
 war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen
 he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which
 ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' M/P ὄρῶν; Prä λέγε Prä δὴ καὶ ταῦτα τὰ
 freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die
 they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the
 ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns
 therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us
 σεσῶσθαι M/P νομίζειν, Prä καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν Prä
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen
 to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming
 ἀφ' ὕν ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν Prä ἐτέροις ἔξ ὕν ἐπείσθητ'
 von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet
 from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded

ἔμοι. ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει_{Prä} φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἵας
 mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen
 by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts
 ἦν ταραχᾶς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἔκείνου μαθήσεσθε_{M/P} ὥν
 war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher
 he was confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which
 εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καί μοι λέγε_{Prä} τάυτας λαβών,
 in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend,
 Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken,
 ἵν' εἰδῆτε, ή ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ
 damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die
 in order that you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the
 πολλὰ ψηφίσματα, ἂν νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειράσατο.
 vielen Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
 many decrees, which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ_{Prä}
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
 ἔμοι, Καλλίστρατος ἔκείνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose· aber dennoch
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad· but nevertheless
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔστιν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least
 γράφων_{Prä} οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων_{Prä} οὐκ ἀν
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔστιν ἄμα μὲν
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least
 ῥάστώνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἀν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμη καὶ τόλμη ὥστε
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
 πάντα ποιεῖν_{Prä} αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω,_{Prä} ἀλλ' οὔτως ἐπεπέισμην_{M/P} μέγαν
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great
 εἶναι_{Prä} τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὕστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ
 zu sein den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor
 πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι,_{Prä} ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι,_{Prä} εἰ μηδὲν
 Vorsorge keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts
 forethought none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing
 παραλιπών τις ἀ δεῖ_{Prä} πράξειν.
 auslassend habend jemand was nötig ist würde tun.
 having left aside someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 ἐπεπέισμην_{M/P} δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless
 δ' ἐπεπέισμην_{M/P} μήτε γράφοντ'_{Prä} ἀν ἔμοι γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε
 aber war überzeugt, neither schreibend wohlb von mir zu schreiben besser niemanden noch
 but I had been convinced, writing at least than me to write better no one nor
 πράττοντα_{Prä} πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα_{Prä} πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even

δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἔμαυτὸν ἔταττον. λέγε_{Prä} τὰς ἐπιστολὰς τὰς
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein.
 more justly. because of these in all my self I was assigning.
 sage die Briefe die
 τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

des Philipp. BRIEFE.
 of the Philip. LETTERS.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην τὴν
 in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines· diese die
 φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους
 Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden
 voice that man let go, many and bold the before these the city speeches
 ἐπαιρόμενος_{Prä M/P} ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην_{M/P} ὑπὸ τουτωνί, καὶ
 sich brüstend. anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und
 lifting up. in return for which justly I was being crowned by these men here, and
 σὺ παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος
 du anwesend seiend nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil
 you being present not you were speaking against, the but having written Diondas the share
 τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε_{Prä} ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφυγότα,
 der Stimmen nicht erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen,
 of the votes not he took. and to me read these the decrees the having been acquitted,
 ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 von Seiten dieses aber auch nicht geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.
 by this man but not even having been written. DECREES.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἄθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταύτα ρήματ' ἔχει_{Prä}
 diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat
 these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has
 ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὐτοσί.
 welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.
 which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.
 καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὔτ' ἔδιωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραψαμένῳ
 und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden
 and these Aesches neither prosecuted him self nor to the having written
 συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα_{Prä} καὶ τὸν
 anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den
 he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the
 'Υπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ_{Prä} μᾶλλον ἀν δεικότως ἢ
 Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als
 Hypereides, if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than
 τόνδ' ἔδιωκεν.
 diesen hier verfolgte.
 this one he was prosecuting.

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ'_{Prä} ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν
 wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der
 because of what; that to this man at least ist to bring up against those and the the of the
 δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορητά ταύτα
 Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben
 law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same
 γραψάντων ἄπερ οὔτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν_{Prä}
 geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen
 of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow
 περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν_{Prä} καὶ πόλλα' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα'
 über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache
 about the thus having been done to accuse, and many other then but it self the matter
 ἀν ἐκρίνετ'_{M/P} ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.
 wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.
 at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.

- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶματι, _{PräM/P} τόθ' ὁ νυνὶ ποιεῖν, _{Prä} ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse
but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and of decrees
πολλῶν ἐκλέξαντα, ἂ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ὥρθη _{M/P}
vieler aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen
many having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought
τήμερον ἤρθηναι, διαβάλλειν, _{Prä} καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις
heute gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände
today to be said, to slander, and having transferred the times and pretexts
ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις, _{M/P} δοκεῖν _{Prä} τι λέγειν, _{Prä}
anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.
instead of the true false having changed to the having been done to seem something to say.
- § 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἔγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων _{M/P}
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden
not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered
ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων, _{Prä} πάντες ἔγίγνοντ' _{M/P}
euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen
of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be
ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν
wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend
at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled
νῦν ἥκει, _{Prä} ὅρτόρων ἀγῶνα νομίζων, _{Prä} ὡς γ' ἔμοὶ δοκεῖ, _{Prä} καὶ οὐχὶ τῶν
jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der
now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the
πεπολιτευμένων _{M/P} ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ
politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des
having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the
τῇ πόλει συμφέροντος _{Prä} ἔσεσθαι. _{M/P}
der Stadt nützlich seienden sein werden.
to the city benefiting to be.
- § 227 εἴτα σοφίζεται _{PräM/P} καὶ φησὶ _{Prä} προσήκειν _{Prä} ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' _{Prä}
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren of which zwar von Zuhause kommt ihr
then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come
ἔχοντες _{Prä} δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι _{PräM/P}
habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend
having of opinion about of us to neglect, just as at least whenever thinking
περιεῖναι _{Prä} χρήματά τῷ λογίζησθε, _{PräM/P} ἀν καθαρὰ ὥσιν _{Prä} αἱ
vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die
to remain funds to someone you calculate, at least clean they may be the
ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, _{Prä} συγχωρεῖτε, _{Prä} οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου
Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden
counters and nothing may remain, allow, thus and now to the out of the speech
φαινομένοις _{PräM/P} προσθέσθαι. _{M/P} θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι _{Prä} φύσει
scheinenden hinzu treten zu schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur
appearing to be added. observe then how unsound, as it seems, is by nature
πᾶν ὁ τι ἀν μὴ δικαίως ἦ _{Prä} πεπραγμένον. _{M/P}
alles was etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.
every which anything at least not justly may be having been done.
- § 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns
from for of it the wise of this example has admitted now at least us
ὑπάρχειν _{Prä} ἔγνωσμένους _{M/P} ἐμὲ μὲν λέγειν _{Prä} ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber
to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but
ὑπὲρ Φιλίππου οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν _{Prä} ὑμᾶς ἔζήτει μὴ τοιαύτης
für Philipps nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher
on behalf of Philip not for at least to change minds he was seeking not of such

οὕσης_{Prä} τῆς ύπαρχούσης_{Prä} ὑπολήψεως περὶ ἔκατέρου.
seienden der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.
being the existing opinion about each one.

- § 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει_{Prä} μεταθέσθαι_{M/P} ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,_{Prä} ἐγὼ
und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich
and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I
διδάξω ῥᾳδίως, οὐ τιθεὶς_{Prä} ψήφους (οὐ γάρ ἐστιν_{Prä} ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser
I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this
λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμνήσκων_{PräM/P} ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογιστᾶς ἄμα καὶ μάρτυσι
Berechnung), sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen
reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses
τοῖς ἀκούουσιν_{Prä} ὑμῖν χρώμενος_{PräM/P} ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἣς οὗτος κατηγορεῖ,_{Prä}
to the hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt,
listening to you using. the for my policy, of which this man accuses,
ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὁ πάντες
statt zwar des Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle
instead of at least the Thebans with Philip to join battle into the land, which all
ἔωντο,_{M/P} μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἔκεινον κωλύειν_{Prä} ἐποίησεν·
meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte·
were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made·
- § 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι_{Prä} ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt
instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city
ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς λῃστὰς ἡμᾶς φέρειν_{Prä} καὶ
an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und
toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and
ἄγειν_{Prä} ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι_{Prä} πάντα τὸν πόλεμον·
führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg·
to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war·
ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν_{Prä} Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,
statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,
instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,
συμπολεμεῖν_{Prä} τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.
mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.
to fight together the Byzantines with of us against that man.
- § 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται;_{PräM/P} ἢ δεῖν_{Prä}
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein
then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary
ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονεύθεται
zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden
to repeal these, but not how the whole time will be remembered
σκέψασθαι;_{M/P} καὶ οὐκέτι προστίθημ_{Prä} ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἢν ἐν οἷς
zu erwägen; und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen
to consider; and no longer I add that the at least savagery, which in in which
καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν_{Prä} ιδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι
ein für allemal einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden
altogether of some became master Philip it is to see, others to be tried
συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἢν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκεινος
geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener
it happened, the but kindness, which the remaining of the affairs that man
περιβαλλόμενος_{PräM/P} ἐπλάττετο,_{M/P} ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες_{Prä} τοὺς καρποὺς κεκόμισθε._{M/P}
sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen.
wrapping around he was fabricating, you well doing the fruits you have received.
ἀλλ' ἔω_{Prä} ταῦτα.
aber ich lasse dieses.
but I let these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ρήτορα βουλόμενος_{PräM/P} δικαίως
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly
ἐξετάζειν_{Prä} καὶ μὴ συκοφαντεῖν_{Prä} οὐκ ἂν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche
to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such
κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων_{Prä} καὶ ρήματα καὶ σχήματα μιμούμενος_{PräM/P} (πάνυ
klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr
you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very
γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὄρᾶς;_{Prä} γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ρῆμα,
denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort,
for contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word,
ἀλλὰ μὴ τουτὶ διελέχθην_{M/P} ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
but not this here I conversed I, or hither the hand,
§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte
but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining
τίνας εἶχεν ἀφορμάς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge
what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs
εἰσήιν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ
hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und
to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei
how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
ἔμοι τάδείκημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν_{Prä} εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν
mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγώ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ'_{Prä} εἰ
würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob
he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if
δικαίως χρήσομαι_{M/P} τῷ λόγῳ.
gerecht werde ich gebrauchen den Reden.
justly I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξειλεγμένα·_{M/P}
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt.
assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected.
ὅπλίτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. δὲ πάντων καὶ
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und
hoplite but or horsemanship except of the of ones own no one. which but of all and
φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς
das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die
most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἔγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,
um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,
surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,
Εύβοέας.
Euböer.
Eboeans.

§ 235	τὰ	μὲν	τῆς	πόλεως	οὕτως	ὑπῆρχεν	ἔχοντα,	καὶ	οὐδὲὶς	ἄν
	die things	zwar indeed	der of the	Stadt city	so thus	bestand were existing	vorhanden seiend, being in such a state,	und and	niemand no one	wohl at least
	ἔχοι	παρὰ	ταῦτ'	εἰπεῖν	ἄλλ' οὐδέν·	τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς				
	hätte might have	gegen über contrary to	diesen these	zu sagen to say	anderes nichts· other nothing·	die things aber but des of the	Philip, gegen			
	δν	ήν ήμιν ὁ ἀγών,	σκέψασθε πῶς.	πρῶτον μὲν	ἡρχε τῶν	Φιλίππου, πρὸς				
	den welchen whom	war was	uns to us	der the Wett Kampf, contest,	betrachtet consider wie. how.	zuerst first zwar indeed	führte an was leading	der of the		
	ἀκολουθούντων	αύτὸς	αύτοκράτωρ,	δ τῶν	εἰς τὸν πόλεμον	μέγιστον				
	nach folgenden following ones	selbst himself	selbst Herrscher, commander in chief,	was which der of the	in Richtung auf into	den Krieg war das Größte				
	ἔστιν	ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλ'	εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί·	ἔπειτα χρημάτων						
	ist von allen· is of all·	dann these die Waffen	hattent waren having	in den Händen stets· danach der Gelder						
	ηύπόρει	καὶ ἔπραττεν	δόξειν	αύτῷ, οὐ προλέγων	ἔν τοῖς					
	war wohl versehen und was well provided	und tat was doing	the things which	scheine würde might seem	ihm, nicht vorher sagend in den					
	ψηφίσμασιν,	ούδ'	ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος,	ούδ'	ύπὸ τῶν συκοφαντούντων					
	Beschlüssen, und nicht	im dem Offenen	sich beratend,	und nicht	von den Verleumdenden					
	decrees, nor	in the open	deliberating,	nor	under the slandering					
	κρινόμενος,	ούδε	γραφὰς φεύγων	παρανόμων,	ούδ'					
	gerichtet werdend,	und auch nicht	Anklagen	der wider Gesetze,	und nicht					
	being judged,	nor	indictments	fließend fleeing	unlawful,					
	ὑπεύθυνος	ῶν	ούδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αύτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.							
	rechenschafts pflichtig	seiend niemandem, sondern	einfach selbst	Herr, Führer, Herr	von allem.					
	accountable	being to no one, but	simply himself master,	leader, lord	of all.					
§ 236	ἔγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον	ἀντιτεταγμένος	(καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον)	τίνος						
	ich aber der gegen I	diesen but the against this man	aufgestellt seiend having been set opposed	(und denn dieses zu prüfen gerecht)	wessen of whom					
	κύριος ἦν;	οὐδενός· αύτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν	πρῶτον,	οὐ μόνον	μετεῖχον					
	Herr war; keines·	selbst denn das	Volks Rede halten	zuerst, dessen	allein only	hatte Anteil				
	master was; of no one·	itself for the	speaking in assembly	from Seiten	that man	being on pay and to me,				
	ἔγώ, ἔξι	ἴσου προύτιθεθ'	ὑμεῖς τοῖς παρ'	ἔκείνου μισθαροῦσι	καὶ ἔμοι,					
	ich, aus Gleicchem I,	stellstet vor equal you were proposing	ihr you	den from	jenem Lohn Nehmenden	und mir,				
	καὶ ὅσ'	οὗτοι περιγένοιντ'	ἔμοι (πολλὰ δ' ἔγινετο	ταῦτα, δι' ἦν						
	und so viel wie	diese überkämen	meiner (viele aber geschahen	dieses, durch welche						
	and as many things	these might prevail over	me (many but were happening	durch these, through which						
	ἔκαστον τύχοι πρόφασιν),	ταῦθ' ὑπὲρ	τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε							
	jedes könnte treffen each might get	Vorwand), dieses für	der Feinde weg ginget							
	βεβουλευμένοι.	M/P	on behalf of	the enemies you might go off						
	beschlossen Habende.									
	having decided.									
§ 237	ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων	ἔγὼ μὲν ὑμῖν ἐποίησα								
	sondern dennoch aus solcher Mängel ich	Bundes Genossen zwar euch machte								
	but nevertheless out of such shortcomings I	I	allies	indeed for you I made						
	Εύβοέας, Αχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὃν									
	Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren									
	Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom									
	μύριοι μὲν καὶ πεντακισχλιοι ξένοι, δισχιλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν									
	zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen									
	ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic									
	δυνάμεων συνήχθησαν·	χρημάτων δ' ὅσων	ἔδυνήθην	M/P	ἔγὼ πλείστων					
	Kräfte wurden zusammen gebracht·	der Gelder aber wie vieler	ich konnte I was able	I	der meisten of the most					
	of forces were gathered·	of funds but as much as								
	συντέλειαν ἐποίησα.									
	Beitrags Leistung contribution	machte.	I made.							

§ 238 εἰ δὲ λέγεις _{Prä} ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward
 Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εύβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νυνὶ διαλέγει, _{Prä} πρῶτον μὲν
 Byzantien oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed
 ἀγνοεῖς _{Prä} ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων _{M/P}
 verkennst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended
 τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν _{Prä M/P} τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἡ πόλις
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundred die Stadt
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city
 παρέσχετο, καὶ οὐκ ἔλαττοῦσθαι _{Prä M/P} νομίζουσα _{Prä} οὐδὲ κρίνουσα _{Prä} τοὺς
 stellte bereit, und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die
 provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the
 ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἄγανακτοῦσ' _{Prä} ἐπὶ τούτοις ἐωράτο _{M/P} (αἰσχρὸν γάρ),
 dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn),
 these things having advised nor being indignant at these was seen (shameful for),
 ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα _{Prä} χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι
 sondern den Göttern habend wenn gemeinsamen Gefahr den to the Griechen
 but to the gods having gratitude if of common danger to the Greeks
 περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων
 rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller
 with having stood around she herself double things of the others into the of all
 σωτηρίαν παρέσχετο.
 Rettung stellte bereit.
 salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει _{Prä M/P} χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν _{Prä} ἐμέ. τί γὰρ νῦν
 dann leere schenkt Gnaden Diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt
 then empty bestows favours to these men slandering me. what for now
 λέγεις _{Prä} οἶ' ἔχρην πράττειν, _{Prä} ἀλλ' οὐ τότ' ὥν _{Prä} ἐν τῇ πόλει καὶ
 sagst welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und
 you say what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and
 παρὼν ταῦτ' εἶπερ ἐνεδέχετο _{M/P} παρὰ τοὺς
 anwesend seiend dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den
 being present these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the
 παρόντας _{Prä} καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, _{M/P} ἀλλ' ὁσα
 gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie
 present ones opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things
 δοίη τὰ πράγματ' ξεῖτι δέχεσθαι _{Prä M/P} ὁ γὰρ ἀντωνούμενος _{Prä M/P} καὶ ταχὺ_{und schnell}
 gäbe die Dinge war nötig zu empfangen der denn gegen bietend und schnell
 might give the affairs it was necessary zu akzeptieren for the the one opposing and quickly
 τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους _{Prä M/P} προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων
 die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend
 the from beside of us being driven away being about to receive and funds being about to add
 ὑπῆρχεν ἔτοιμος.
 war vorhanden bereit.
 was at hand ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις _{M/P} κατηγορίας ἔχω, _{Prä} τί ἀν οἴεσθε, _{Prä M/P}
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,
 but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,
 εἰ τότ' ἔμοι περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, _{Prä M/P} ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und
 if then of me about these being precise, went away the cities and
 προσέθεντο _{M/P} Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εύβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος
 sich anschlossen Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr
 attached themselves to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master

κατέστη, τί ποιεῖν _{Prä} ἀνή τί λέγειν _{Prä} τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
 wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;
 became, what to do at least or what to say the impious men these here;

- § 241 οὐχ ώς ἔξεδόθησαν; οὐχ ώς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι _{PräM/P} μεθ' ὑμῶν εἶναι; _{Prä}
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein;
 not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be;
 εἴτα τοῦ μὲν Ἕλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς
 dann des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden,
 then of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, und der
 σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὄμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν
 Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die
 of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the the
 Αττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, _{M/P} ἀπλούς δ' ἡ θάλασσα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς
 Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der
 Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the
 Εὔβοϊας ὄρμωμένων _{PräM/P} ληστῶν γέγονεν οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ
 Euböa auslaufenden pirates ist geworden: nicht wohl dieses sagten und
 Euboea setting out has become: not at least these things they were saying and
 πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα;
 vieles ja zu diesen anderen;
 many at least in addition to these others;

- § 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ
 schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und
 wicked, men wicked the slanderer always and from everywhere envious and
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, _{Prä} οὐδὲν ἔξ
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus
 fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of
 ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκός οὐδὲν ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος
 Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker
 the beginning sound having made and not free, self tragic monkey, field rat
 Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει _{Prä}
 Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen
 Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come
 τῇ πατρίδι;
 der Vaterstadt;
 to the fatherland;

- § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις _{Prä} περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt
 now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor
 ἀσθενοῦσι _{Prä} μὲν τοῖς κάμνουσιν _{Prä} εἰσιῶν _{Prä} μὴ λέγοι _{Prä} μηδὲ δεικνύοι _{Prä}
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen
 to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show
 δι' ὧν ἀποφεύξονται _{M/P} τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσει τις αὐτῶν καὶ τὰ
 durch deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die
 through which will escape the disease, since but would end someone of them and the
 νομιζόμεν' _{PräM/P} αὐτῷ φέροιτο, _{PräM/P} ἀκολουθῶν _{Prä} ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι _{Prä}
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen
 being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount
 εἰ τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἀνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἔμβρόντητε,
 wenn dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt,
 if the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck,
 εἴτα νῦν λέγεις; _{Prä}
 dann jetzt sagst du;
 then now you say;

- § 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἦτταν, εἰ ταύτῃ γαυριᾶς _{Prä} ἐφ' ἢ στένειν _{Prä}
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen
 not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan

σ', ὁ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἔμοι γεγονοῦται εύρήσετε
 dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden
 you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find
 τῇ πόλει. οὔτωσι δὲ λογίζεσθε. PräM/P οὐδαμοῦ πάποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφην
 der Stadt. so eben aber erwägt. consider. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt
 to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent
 ὑψ' ὑμῶν ἔγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ
 von Seiten euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philippus
 by you I, having been defeated I went away of the from Philip Gesandten, nicht
 ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν
 aus Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern
 from Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians
 βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ
 Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus
 kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from
 Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα
 Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses
 Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things
 τοῖς ὅπλοις ἐπιών Prä κατεστρέφετο. M/P
 den Waffen heran gehend unterwarf er sich.
 with the arms going against was subduing.

- § 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς Prä παρ' ἔμοι, καὶ οὐκ αἰσχύνει Prä τὸν αὐτὸν εἰς τε
 dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und
 these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and
 μαλακίαν σκώπτων Prä καὶ τῇς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν Prä ἐν' ὄντα Prä κρείττω
 Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker
 softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger
 γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγώ; οὐ γὰρ τῇς
 zu werden; und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der
 to become; and these things with the words; of what for other master was I; not for of the
 γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῇς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῇς
 doch eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der
 at least soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the
 στρατηγίας, ἥς ἐμ' ἀπαιτεῖς Prä εὐθύνας· οὕτω σκαΪδος εἰ. Prä
 Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so plump bist du.
 generalship, of which me you demand accounts· thus boorish you are.
- § 246 ἀλλὰ μήν ὡν γ' ἀν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, Prä πᾶσαν ἔξετασιν
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination
 λαμβάνετε. Prä οὐ παρατοῦμαι. PräM/P τίν' οὖν ἔστι Prä ταῦτα; Ιδεῖν τὰ πράγματ'
 nehmt nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge
 take not I decline. what therefore is these things; to see the matters
 ἀρχόμενα PräM/P καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακτα. M/P
 beginnenden und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen
 beginning and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done
 μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἀ πολιτικὰ
 mir. und noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische
 to me. and still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political
 ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν Prä ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα
 den Städten ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste
 to the cities are present to all and necessary errors, these as into least
 συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ
 zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das
 to reduce, and on the contrary into concord and friendship and the of the the
 δέοντα Prä ποιεῖν Prä ὄρμήν προτρέψαι. καὶ ταῦτα μοι πάντα πεποίηται. M/P καὶ οὐδεὶς
 Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan,
 being needful to do impulse to urge on. and these to me all things has been done, und niemand
 and no one

μήποθ' εὕρη κατ' ἔμ' ούδεν ἐλλειφθέν.
niemals möge finden gegen mich nichts versäumt werden.
at any time may find against me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὃν
wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp
if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip
κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
vollbrachte verwaltete, alle würden sagen durch das Heer und durch das
he accomplished he managed, all would say by the army and by the
διδόναι_{Prä} καὶ διαφθείρειν_{Prä} τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων οὐκοῦν τῶν μὲν
zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten folglich der zwar
to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed
δυνάμεων οὕτε κύριος οὕθ' ἡγεμών ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ
Kräfte weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß
forces neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to
ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἔμε. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ
diesem getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder
these things having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or
μὴ κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ ὄνομενος_{PräM/P} νενίκηκε τὸν
nicht habe überwunden Philipp so wie denn der kaufend hat gesiegt den the
not I have prevailed Philip just as for the buying has conquered the
λαβόντα, ἐὰν πρίται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ
genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und
having taken, if ever he may buy, thus the not having taken and
διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν ὄνομενον._{PräM/P} ὥστ' ἀγέττητος ἡ πόλις τὸ κατ'
verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich
having been corrupted has defeated the buying. so that invincible the city the according to
ἔμε.
mich.
me.

§ 248 ἂ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν_{Prä} τοῦτον
was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen
which things indeed therefore I provided for the justly such things to write this man
περὶ ἔμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἔστιν._{Prä} ἂ
über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist welche
about me, in addition to many other these and similar to these it is the things which
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εύθὺς ὁ δῆμος,
aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,
but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,
εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς
wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den
having known and having seen all things what things I was doing I, in them the
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἥνικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἔμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the
ἔμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἶνεκ'
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of
ἐπράττετο, _{M/P} ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, διὰ τῶν
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der
was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the
ἔμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο. _{M/P} ἔπειθ' αἱρούμενος_{PräM/P} σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'
meinen Beschlüsse geschah danach während Getreide aufseher aus allen mich
of my decrees was done then choosing grain buyer out of all me

έχειροτόνησεν ο δῆμος.

wählte per Handzeichen der Demos.
he elected the people.

- § 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἔμε ποιεῖν, _{Prä} καὶ
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and
γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων _{Prä} μοι, οὐ δι'
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through
έσαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὅν μάλισθ' ὑπελάμβανον
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an
themselves the at least first, but through whom most they were supposing
ἀγνοήσεσθαι_{M/P} (ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ', _{M/P} δτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ_{M/P}
verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß
to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to
τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην_{M/P} ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία
den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung
the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander
Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war
of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was
τούτοις κατ' ἔμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,
diesen gegen meinen), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,
to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. _{M/P} δικαίως· τοῦτο γὰρ
zweitens aber wegen euch und die anderen Athenier wurde gerettet. gerecht· dies denn for
secondly but because of you and the other Athenians I was being saved.
καὶ ἀληθές ἐστι_{Prä} καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
and true is and on behalf of of the having sworn and having known the
εὔορκα δικαστῶν.
recht eidlichen der Richter.
lawful oaths of judges.
- § 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἵς εἰσηγγελόμην, _{M/P} ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε_{M/P} μου καὶ τὸ μέρος
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν_{Prä} οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε_{M/P} τὰριστά
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmten ab die besten
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best
με πράττειν_{Prä} ἐν οἵς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν_{Prä} καὶ
mich zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und
me to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and
λέγειν_{Prä} ἀπεδεικνύμην_{M/P} ἐν οἵς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, _{M/P} δικαίως καὶ
zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und
to speak I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and
ἀδωροδοκήτως πάντα πεπράχθαί_{M/P} μοι προσωμολογεῖτε_{Prä} τούτων οὖν οὕτως
ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so
without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus
έχόντων, _{Prä} τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἢ τοῖς ὑπ' ἔμοι πεπραγμένοις_{M/P}
bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen
of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done
Θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἐώρα τιθέμενον, _{Prä M/P} οὐχ ὁ τοὺς
zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die
to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the
όμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;
geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν, _{Prä} ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νὴ ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by Δέ' εὔδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώτε δ' Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν _{Prä} ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' _{PräM/P} ἀν διὰ τοῦτο überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses having been convicted doing wrong in charge might become at least because of δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine εἰπεῖν ἔστι _{Prä} μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφήν, zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment, ὡσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὥμολόγημαι _{M/P} μηδὲν εἶναι _{Prä} τοῦ Κεφάλου χείρων so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse πολίτης.

Bürger.
citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις ζει τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὅν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt enim, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὧν _{Prä} ἄνθρωπῳ τύχην προφέρει, _{Prä} ἀνόητον ἡγοῦμαι. _{PräM/P} zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für. indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider. ἦν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν _{Prä} νομίζων _{Prä} καὶ ἀρίστην ἔχειν _{Prä} οἰόμενος _{PräM/P} οὐκ die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht which for the best to do thinking and best to have thinking not οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ _{Prä} περὶ ταύτης weiß ob bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser he knows if will remain such until of the of evening, how it is necessary about this λέγειν _{Prä} ἢ πῶς ὄνειδίζειν _{Prä} ἔτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ zu sagen oder wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch to speak or how to reproach to another; since but this man toward many others and περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται _{PräM/P} τῷ λόγῳ, σκέψασθ', _{M/P} ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε über dieses hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet about these arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe διαλεχθήσομαι. _{M/P} werde mich äußern. I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, _{PräM/P} καὶ ταῦθ' ὄρῳ _{Prä} καὶ τὸν Δία τὸν ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the Δωδωναῖον ὑμῖν μαντεύόμενον, _{PräM/P} τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν Dodonaischen euch weissagend Seienden, prophesying, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt Dodonaeian to you prophesying, the however of the of all of men, which now ἐπέχει, _{Prä} χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν hangs over, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils ἐν τῷ παρόντι πεπείραται; _{M/P} im dem Gegenwärtigen hat erfahren; has experienced;

§ 254	τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἐλλήνων, εἰ	das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if
	προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἀμεινον πράττειν, _{Prä} τῆς ἀγαθῆς vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good	
τύχης τῆς πόλεως εἶναι _{Prä} τίθημι. _{Prä} τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς Fortune der Stadt zu sein setze ich. das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie fortune of the city to be I set. the but to stumble and not all things as		
ἐβουλόμεθ' _{M/P} ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον _{Prä} wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon		
ἔφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω _{Prä} τὴν πόλιν. auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt. upon us share to have obtained a share I think the city.		
§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἔμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἔκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own		
ἐξετάζειν _{Prä} δίκαιον εἶναι _{Prä} νομίζω. _{Prä} ἔγὼ μὲν οὔτωσὶ περὶ τῆς τύχης zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune		
ἀξιῶ, _{Prä} ὅρθῶς καὶ δικαίως, ὡς ἔμαυτῷ δοκῶ, _{PräM/P} νομίζω _{Prä} δὲ καὶ ὑμῖν. ὁ δὲ fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch. der aber I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you. the but		
τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἔμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι _{Prä} φησι, _{Prä} τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἔμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι _{Prä} φησι, _{Prä} die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,		
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς εἴη _{Prä} τοῦτο γενέσθαι; die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden; the small and base of the good and great. and how it is possible dies this to come to be;		
§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἔμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, _{Prä} Αἰσχίνη, προαιρεῖ, _{PräM/P} πρὸς und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aischines, you choose, toward		
τὴν σεαυτοῦ σκόπει, _{Prä} κἄν εὕρης τὴν ἔμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι der deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf the of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease		
λοιδορούμενος _{PräM/P} αὐτῇ. σκόπει _{Prä} τοίνυν εὐθὺς ἔξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus		
μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἔγὼ γάρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, _{Prä} keinerlei Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, no chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults,		
νοῦν ἔχειν _{Prä} ἥγοῦμαι, _{PräM/P} οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend mind to have I consider, nor if someone in abundant having been reared		
ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται, _{PräM/P} ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ auf diesem brüstet sich. sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und upon this is proud. but under of the of this here of the harsh slander and		
συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἔμπιπτειν, _{Prä} ἀναγκάζομαι, _{PräM/P} οἵς ἐκ τῶν Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den malicious accusation into such speeches to fall into werde gezwungen, in welchen aus den		
ἐνόντων _{PräM/P} ὡς ἀν δύνωμαι, _{PräM/P} μετριώτατα χρήσομαι, _{M/P} vorhanden seiendoen so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen. being present as at least I may be able most moderately I will use.		
§ 257 ἔμοι μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὄντι _{Prä} φοιτᾶν _{Prä} εἰς mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to to		

τὰ προσήκοντα _{Prä} διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν _{Prä} ὕστα _{Prä} χρὴ _{Prä} τὸν μηδὲν αἰσχρὸν
 die gehörigen Schulhäuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches
 the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful

ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with

τούτοις πράττειν, _{Prä} χορηγεῖν, _{Prä} τριηραρχεῖν, _{Prä} εἰσφέρειν, _{Prä} μηδεμιᾶς
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as triarch, to pay contribution, of no

φιλοτιμίας μήτ' ιδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, _{PräM/P} ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς
 Ehr liebe weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den
 ambition neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the

φίλοις χρήσιμον εἶναι, _{Prä} ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι,
 Freunden nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir,
 friends useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me,

τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ'
 solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten
 such policies to choose so that also by the fatherland and and by

ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἔστεφανῶσθαι, _{M/P} καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς
 anderer Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass
 other Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that

οὐ καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν _{Prä} λέγειν, _{Prä}
 nicht gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.
 not noble at least were which I chose before, to attempt to speak.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων _{Prä} ἔτερ'
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes
 I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other

εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, _{Prä} φυλαττόμενος _{PräM/P} τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς
 zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen
 to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in which

σεμνύνομαι. _{PräM/P} σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων _{Prä} τοὺς ἄλλους σκόπει _{Prä}
 ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und verachten seiend die anderen betrachte
 I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider

πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι _{M/P} τύχη, δι' ἥν παῖς μὲν
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar
 with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child indeed

ὃν _{Prä} μετὰ πολλῆς τῆς ἔνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ
 seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem
 being with much the want lack you were reared, together with the father near the

διδασκαλεῖω προσεδρεύων, _{Prä} τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σποιγγίζων _{Prä}
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging

καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,
 und den Kinderraum der Krähen,
 and the Schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, _{Prä} ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ¹
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become mother

τελούσῃ _{Prä} τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τῇν
 vollziehend die Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the

μὲν νύκτα νεβρίζων _{Prä} καὶ κρατηρίζων _{Prä} καὶ καθαίρων _{Prä} τοὺς τελουμένους _{PräM/P}
 zwar Nacht Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten
 indeed night wearing fawn skin and mixing winebowls and purifying the being initiated

καὶ ἀπομάττων _{Prä} τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς _{Prä} ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ
 und abwischend mit Lehm und den Kleien, und auf stehend von dem Reinigungs ritus
 and wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification

οὐς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε. _{M/P} ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν
 welche ihr um der Seele ihr kämpft. war denn ohne Vertrag und un verkündet euch
 which you about the soul you were contending. it was for without truce and undeclared for you
 πρὸς τὸν θεατὰς πόλεμος, ὥφ' ὅν πολλὰ τραύματ' εἰληφὼς εἰκότως τοὺς
 gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die
 against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably die
 ἀπέρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις. _{Prä}
 Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.
 inexperienced of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὅν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' _{M/P} ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
 but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the
 τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι _{Prä M/P} κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδή
 des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als
 of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since
 ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοὶ ποιῆσαι, δι' ᾧν εύτυχούσης _{Prä} μὲν τῆς πατρίδος
 einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt
 once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland
 λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων _{Prä} καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι _{M/P} προσδοκῶν _{Prä} ἐφ'
 Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf
 hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for
 οἵσι σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, _{Prä} ἐν οἷσι δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς
 welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen
 which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold
 ὅν _{Prä} ὥφ' ἀπάντων ὕψαι.
 seiend von Seiten aller du erschienst.
 being by all look.

§ 264 καίτοι ὄστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος
 und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser
 and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man
 παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων _{Prä} δίκαιος ἔστιν; _{Prä} πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων _{Prä}
 zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend
 to suffer by the living just is; many so then other to say having
 περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὄσ' ἀν δείξαιμι προσόντ' _{Prä}
 über seiner werde auslassen nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende
 about of him I will omit not for as many things possibly I might show being present
 αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὀνείδη, πάντ' οἴμαι _{Prä M/P} δεῖν εὔχερῶς λέγειν, _{Prä} ἀλλ'
 schändliche diesem und Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern
 shameful to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but
 δσα μηδὲν αἰσχρόν ἔστιν _{Prä} εἰπεῖν ἔμοι.
 so viel wie nichts schändlich ist zu sagen mir.
 as many things nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, _{M/P} πράως, μὴ πικρῶς,
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, nicht bitter,
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,
 Aἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder
 Aesches· then ask these here the of which of the two fortune would choose each
 αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἔγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἔγὼ
 von ihnen. du unterrichtest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I
 δ' ἐτελούμην. _{M/P} ἐγραμμάτευς, ἔγὼ δ'
 aber ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber
 but I was being initiated. you were acting as secretary, I but
 ἡκκλησίαζον. ἐτριταγωνίστεις, ἔγὼ δ' ἐθεώρουν.
 ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber ich schaute.
 I was attending assembly. you were thirdacting, I but I was watching.

	ἐξέπιπτες, du fielst durch, you were being rejected,	ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ich aber ich zischte. I but I was hissing.	ὑπὲρ für on behalf of	τῶν ἔχθρῶν der Feinde the enemies
	πεπολίτευσαι du hast politisiert you have conducted public life	πάντα, ἐγὼ δ' alles, ich aber all things, I but	ὑπὲρ für on behalf of	τῆς πατρίδος. der Vaterstadt. the fatherland.
§ 266	ἔω _{Prä} τάλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ich lasse die anderen, aber jetzt heute I let be the others, but just now today	ἐγὼ μὲν ὑπὲρ ich zwar für I at least on behalf of	τοῦ στεφανωθῆναι des bekrönt zu werden the to be crowned	
	δοκιμάζομαι, _{Prä M/P} τὸ δὲ μηδ' werde geprüft, das aber und auch nicht I am examined, the but not even	ότιοῦν ἀδικεῖν _{Prä} ἀνωμολόγημαι, _{M/P} σοὶ δὲ irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber anything at all to do wrong I have confessed, to you but		
	συκοφάντη μὲν εἶναι _{Prä} δοκεῖν _{Prä} ὑπάρχει, _{Prä} κινδυνεύεις _{Prä} Verleumuder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr slanderer at least to be to seem there is, you are at risk	δ' εἴτε δεῖ _{Prä} σ' aber sei es es ist nötig dich but whether it is necessary you		
	ἔτι τοῦτο ποιεῖν, _{Prä} εἴτ' ἥδη πεπαῦσθαι _{M/P} μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth			
	μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὁρᾶς; _{Prä} τύχῃ συμβεβιωκῶς τῆς Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the			
	ἐμῆς κατηγορεῖς. _{Prä} meiner du klagst an. my you accuse.			
§ 267	φέρε _{Prä} δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὡν λελητούργηκα bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly άναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἀς ἐλυμαίνου, _{Prä M/P} möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest, read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,			ὑμῖν euch to you
	ἵκω _{Prä} νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore I come of the dead hiding place and of darkness gates			

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und
and

κακαγγελεῖν_{Prä} μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά _{Prä} με,
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,
to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ
und
and

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich
evil badly you

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα_{Prä} καὶ
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and
πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε_{Prä} τὰς μαρτυρίας. MAPTYPIAI. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the
πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἴδιοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ
Stadt solcher. in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und
city such. in but the private if not all know that common and benevolent and
τοῖς δεομένοις_{PräM/P} ἐπαρκῶν, _{Prä} σιωπῶ_{Prä} καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even
παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων
würde vorlegen über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde
might provide about these no testimony, nor if some out of the enemies
ἔλυσάμην, οὕτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
ich löste aus, weder wenn einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
I redeemed, nor if to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.
§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πιως ὑπείληφα. ἐγὼ νομίζω_{Prä} τὸν μὲν εὖ παθόντα
und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine think den zwar gut leidend habend
and for thus somehow I have supposed. I I the at least well having suffered
δεῖν_{Prä} μεμνῆσθαι_{M/P} πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately
ἐπιλελῆσθαι,_{M/P} εἰ δεῖ_{Prä} τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinkrüppeligen
to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled
ποιεῖν_{Prä} ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἴδιας εὔεργεσίας ὑπομιμήσκειν_{Prä} καὶ λέγειν_{Prä}
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say
μικροῦ δεῖν_{Prä} ὅμοιόν ἔστι_{Prä} τῷ ὀνειδίζειν._{Prä} οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such
οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμα_{M/P}
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed
περὶ τούτων, ἀρκεῖ_{Prä} μοι.
über dieser, es genügt mir.
about these, it suffices to me.
§ 270 βούλομαι_{PräM/P} δὲ τῶν ἴδιων ἀπαλλαγὴς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say
περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις_{Prä} Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον
über der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne
about the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun
εἰπεῖν ἀνθρώπων ὄστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς
zu sagen der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipp früher und jetzt der
to say of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the
Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἡ τῶν Ἑλλήνων ἡ τῶν βαρβάρων, ἔστω,_{Prä}
Alexanders Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei,
Alexander rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be,

συγχωρῶ _{Prä} τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν _{Prä} βούλει _{Prä M/P} πάντων αἰτίαν
ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache
I concede the my whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause
γεγενῆσθαι.

geworden zu sein.
to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ιδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden
if but and of the never yet having seen me nor voice having heard
ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber
of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man,
καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς
auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie
also cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as
ἔσικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ
es scheint, der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht
it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not
οἵαν ξδει τούτων αἰτίαν ἥγεῖσθαι. _{Prä M/P}
welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten.
such as it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον _{M/P}
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend
you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life
αἰτιᾷ, _{Prä M/P} καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja
you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least
ἐπιβάλλει _{Prä} τῆς βλασφημίας ἀπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to
ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, _{M/P} ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις
mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen
my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other
βρήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι. _{Prä M/P}
Rednern euch mich zu beschuldigen:
orators to you me to blame:

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δὲ ἐν κοινῷ τῷ
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the
συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, _{Prä} πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ὅριστ'
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten
benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best
εἶναι, _{Prä} καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἔμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων
zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen
to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes
καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις _{Prä M/P} ὑπ' ἔμοι,
und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werden den von mir,
and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,
ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος _{Prä M/P} δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν _{Prä} εἰπεῖν
aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen
but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say
βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς _{Prä} καὶ δεινὰ ποιεῖς _{Prä} τούτοις νῦν ἔγκαλῶν _{Prä} ὕν τότ'
besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals
better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then
οὐκ εῖχες λέγειν _{Prä} βελτίω;
nicht du hattest zu sagen Besseres;
not you had to say better;

§ 274	παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ	Prä	πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα	M/P	καὶ abgegrenzt und			
	bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen beside indeed then to the other at least I see to all humans		having been defined		and			
	τεταγμένα	M/P	πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ	Prä	τις ἔκών· ὄργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ			
	geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen		having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly. anger and punishment against					
	τούτου. ἔξημαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτω. οὕτ'		this man. verfehlte einer unfreiwillig. Verzeihung statt der Strafe diesem. weder this man. erred someone unwilling. pardon instead of the punishment to this man. neither					
	ἀδικῶν	Prä	τις οὕτ' ἔξαμαρτάνων	Prä	εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα	Prä	συμφέρειν	Prä
	Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen		doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit					
	ἔαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων οὐκ ὄνειδίζειν	Prä	οὔδε					
	sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit allen nicht schmähen noch		him self having given not he succeeded with of all not to reproach nor					
	λοιδορεῖσθαι	Prä M/P	τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.					
	zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.		to abuse to the such a one just, but to be vexed together.					
§ 275	φανήσεται	M/P	ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ					
	wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst		will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self					
	τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἡθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν							
	den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun		to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then					
	τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὅν							
	so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren		so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even of which					
	αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο,	M/P	καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä				
	er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.		him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.					
§ 276	καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκὼς							
	auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend		and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said					
	τοὺς λόγους, φυλάττειν	Prä	ἐμὲ καὶ τηρεῖν	Prä	ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι	M/P		
	die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht		the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade					
	μηδ' ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόρτα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων,	Prä	ώς ἐὰν					
	noch ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je		nor I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever					
	πρότερός τις εἴπη τὰ προσόνθ'	Prä	ἔαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'					
	früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses		earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these					
	οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας	Prä	σκεψομένους	M/P	τίς ποτ' αὐτός ἔστιν	Prä		
	so seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werden wer denn er selbst ist		thus being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is					
	ὁ ταῦτα λέγων.	Prä	ἔγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γιγνώσκετε	Prä	τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ			
	der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem		the these saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man					
	μᾶλλον ἢ ἔμοι νομίζετε	Prä	ταῦτα προσεῖναι.	Prä				
	mehr als mir meint dieses zu zukommen.		rather than to me you think these things to belong.					
§ 277	κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῆς							
	und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der		und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the					
	τῶν λεγόντων	Prä	δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας	Prä	τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν ὑμεῖς			
	der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr		of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr					

ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ'_{Prä} εύνοίας, οὕτως ὁ λέγων_{Prä} ἔδοξε
 annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien
 annehmet und gegen jeden haben Gunst, so der sagend schien
 φρονεῖν._{Prä} εἰ δ' οὖν ἔστι_{Prä} καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν
 zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar
 zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar
 εὑρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην_{PräM/P} ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ
 werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends
 ihr werdet finden alle in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends
 καθ' ὑμῶν οὐδ' ἵδια, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν_{Prä} ὑπὲρ
 gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für
 gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of
 τῶν ἔχθρων, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ
 der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen
 the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen
 τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαιώς, οὐδ' ἐφ' ἂ συμφέρει_{Prä} τῇ πόλει, χρῆται._{PräM/P}
 diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.
 diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν
 weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten
 weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten
 πολίτην δεῖ_{Prä} τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν_{Prä}
 Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern
 Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen
 αὐτῷ βεβαιοῦν, _{Prä} οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι,_{Prä} ἀλλὰ μάλιστα μὲν
 sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar
 sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed
 μὴ ἔχειν_{Prä} ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως
 nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll
 not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll
 διακείμεν' _{PräM/P} ἔχειν._{Prä} ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι_{Prä} τὸν πολιτευόμενον_{PräM/P} καὶ τὸν
 gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den
 gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the
 ῥήτορα δεῖ_{Prä} ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται_{PräM/P} τῇ πόλει, καὶ ἐν
 Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in
 orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in
 οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι_{Prä} τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναῖον καὶ
 welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen dieses denn eines Tapferen und
 which toward the adversaries it is for the people, in these these for of a noble and
 ἀγαθοῦ πολίτου.
 eines Guten Bürgers.
 of a good citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ιδίου, δίκην
 keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe
 keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage
 ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
 verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,
 verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,
 στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν_{Prä} συνεσκευασμένον_{M/P} καὶ
 des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und
 of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and
 τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ιδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας
 so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit
 with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness
 ἔστι_{Prä} σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

	έάσαντα	νῦν	ἐπὶ	τόνδ'	ῆκειν,	καὶ	πᾶσαν	ἔχει	κακίαν.
	gelassen habend	jetzt	auf	diesen hier	zu kommen,	und	alle	hat	Schlechtigkeit.
	gelassen habenden	jetzt	zu	diesen	zu kommen,	und	jede	hat	Schlechtigkeit.
§ 280	καὶ μοι δοκεῖς	ἐκ	τούτων, Αἰσχίνη,	λόγων ἐπίδειξίν	τινα	καὶ	φωνασκίας		
	aus auch mir scheinst	aus diesen, aus	Aischines, Reden	Vorführung	irgendeine	und	Stimm	Schreiereien	
	and to me you seem	out of these, out of	Aeschines, speeches	a display	some	and	of bawling	of	of wrongdoing
	βουλόμενος	ποιήσασθαι	τοῦτον	προελέσθαι	τὸν	ἀγῶνα,	οὐκ	ἀδικήματος	
	wollend	sich zu machen	diesen	vorzuwählen	den	Wettkampf,	nicht	eines Unrechts	
	wishing	to make for himself	this	to choose before	the	contest,	not	of	of
	οὐδενὸς λαβεῖν	τιμωρίαν.	ἔστι	δ'	οὐχ	ὁ λόγος	τοῦ	ρήτορος,	Αἰσχίνη, τίμιον,
	keines zu empfangen	Strafe.	ist	aber nicht der	Rede	des Redners,	Aischines,	ehrenvoll,	
	of any zu nehmen	Strafe.	ist	aber nicht der	Rede	des Redners,	Aischines,	wert,	
	οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα	προαιρεῖσθαι	τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ						
	aus nicht der Ton der Stimme, sondern das die gleichen	zu wählen	zu den Vielen und das						
	aus nicht der Ton der Stimme, sondern das dieselben	sich entscheiden	by the many and the						
	τὸν αὐτὸν μισεῖν	καὶ φιλεῖν	οὕσπερ	ἄν	ἡ πατρίς.				
	die gleichen zu hassen und zu lieben	welche eben	wie auch	at least	die Vaterstadt.				
	the same to hate and to love	whom indeed			the fatherland.				
§ 281	ὁ γὰρ οὗτως ἔχων	τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ'	εύνοιά πάντ'	ἔρετ·	ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ				
	der denn so habend	die Seele, dieser auf Wohlwollen	alles	wird sagen	der aber von welchen die				
	der denn so habend	die Seele, dieser bei Wohlwollen	alles	wird sagen	der aber von denen die				
	πόλις προορᾶται	τινα κίνδυνον	έσαυτῇ, τούτους θεραπεύων	οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς					
	Stadt vorausschaut	einen Gefahr	sich selbst, diese dienend	nicht auf der selben					
	Stadt vorher sieht	irgendeine Gefahr	to her self, these men	serving not upon of the same					
	ὅρμεῖ	τοῖς πολλοῖς, οὕκουν	οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας	τὴν αὐτὴν ἔχει	προσδοκίαν.				
	strebt den vielen, folglich nicht	auch nicht der Sicherheit	die selbe hat Erwartung.						
	is moored to the many, not therefore	nor of the safety	the same has expectation.						
	ἀλλ', ὥρας; ἐγώ· ταύτα γὰρ συμφέρονθ'	εἰλόμην	τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον						
	aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden	ich wählte	diesen hier, und nichts besonders						
	but, you see; I· the same for being advantageous	I chose	for these, and nothing exceptional						
	οὐδ' ἕδιον πεποίηματ.								
	aus nicht eigen personal	ich habe mir gemacht.							
	I have made.								
§ 282	ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ;	καὶ πῶς;	δὲς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς	ἔπορεύου					
	etwa nun auch nicht du;	und wie;	der sogleich nach die Schlacht Gesandter	du gingst					
	then indeed not even you;	and how;	who straightway after the battle as ambassador	you were going					
	πρὸς Φίλιππον, δὲς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις	συμφορῶν	αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ						
	zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten	Unglücke	schuld der Vaterstadt, und						
	toward Philip, who was of the in those den Zeiten	der Unglücke	Gen schuld der Vaterstadt, und						
	ταῦτ' ἀρνούμενος	πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον	ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες Ἱσασιν.						
	dieses hier dies	leugnend alles den vorherigen Zeit	diese die Bedarf, wie alle wissen.						
	καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν;	οὐχ ὁ μὴ λέγων							
	und doch wer der die Stadt ganz täuschend;	nicht der nicht sagend							
	and yet who the one the city deceiving;	not the one not saying							
	φρονεῖ;	τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται	οὐ τῷ τοιούτῳ;	τί δὲ μεῖζον					
	denkt; he thinks; to the but the herald	verflucht puts a curse	nicht dem solchen;	was aber größeres					
		gerecht; justly;	not to the such a one;	what but greater					
	ἔχοι	τίς ἄν	εἰπεῖν ἀδίκημα κατ'	ἀνδρὸς ρήτορος	ἡ εἰ μὴ				
	hätte jemand wohl zu sagen	zu sagen	Unrechtstat gegen Mannes	Redners	oder wenn nicht				
	might have someone at least	to say	wrongdoing against of a man	of an orator	if				
	ταῦτα φρονεῖ	καὶ λέγει;	σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.						
	dieselben denkt und sagt; die same things he thinks and says;	du also nun	dieser du bist gefunden worden.						
		then indeed	this one you were found.						
§ 283	εἴτα σὺ φθέγγει	καὶ βλέπειν	εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς;	πότερ' οὐχ ἡγεῖ					
	dann du du äußerst dich	und zu blicken	in die dieser Gesichter du wagst;	PräM/P					
	then von von utter	zu blicken and to look	into the of these faces du hältst						
			vou dare; whether not vou think						

γιγνώσκειν _{Prä} αύτοὺς ὅστις εἴ;_{Prä} ή τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν _{Prä} ὥστ'
zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that
οὐ μεμνῆσθαι _{M/P} τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,
καταράμενος _{PräM/P} καὶ διομνύμενος _{Präm/P} μηδὲν εἶναι _{Prä} σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ
verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich
calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me
τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν _{Prä} τῆς ἴδιας ἐνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν _{Prä}
die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend
the blame to you this to bring upon own for the sake of enmity, not being
ἀληθῆ.
wahr.
true.

§ 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ή μάχη, ούδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
ώμολόγεις καὶ προσεποιοῦ _{M/P} φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι _{Prä} σοὶ πρὸς
du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος _{Präm/P} τὰ ὄνοματα· ἐκ ποίας γὰρ ἵσης
ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen
him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal
ἡ δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ή
oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder
or just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or
φίλος ἡ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρῳ, _{Prä} ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ
Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf
friend or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the
τῷ τὰ τουτῶν συμφέροντα _{Prä} διαφθείρειν. _{Prä} ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς
dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst
the the of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen selbst
εἰλημμένος _{M/P} προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν
genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened
γεγονώς, ἔμοὶ λοιδορεῖ _{Prä} καὶ ὄνειδίζεις _{Prä} ταῦτα, ὃν πάντας μᾶλλον αἰτίους
geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig
having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
εύρήσεις.
du wirst finden.
you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through me,
ὃν οὐκ ἤμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν _{Prä} γὰρ ὁ δῆμος τὸν
deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wählend denn der Demos den
of which not he remembered. sign but voting by hand for the people the
ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ
sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich
about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you
ἔχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, _{Prä} οὐδὲ Δημάδην,
wählte per Handzeichen vorgeschlagen worden, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,
elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,
ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγύμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,
soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,

ἀλλ' ἔμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ
sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus
but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus
καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων _{Prä} ἔμοῦ ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ
und Götter, und anklagend seiender meiner dies selben the same things welche auch du jetzt, und
and gods, and of accusing of me the which even you now, and
λοιδορούμενων, _{PräM/P} ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἔμε.
schmähend seiender, noch besser wählte per Handzeichen mich.
of reviling, yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς _{Prä} μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κἀγώ.
das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.
ἀμφότερ' ἥδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ᾧς τὰ
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the
πράγματ' ἐπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν. ἀ γὰρ εὐθενούντων _{Prä} τῶν
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit. welche denn gut gedeihend seiender der
affairs I was doing, and the your injustice. which for of prospering of the
πραγμάτων ἡρνεῖσθε _{M/P} διομνύμενοι, _{PräM/P} ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις
Dinge ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city
ώμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὕν εὑρόνουν
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking
λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' _{M/P}
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed
αὐτοῖς γεγενῆσθαι. _{M/P}
sich selbst geworden zu sein.
to themselves to have become.

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν _{Prä} ὑπολαμβάνοντες _{Prä} τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the
ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον _{M/P}
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become
εἴναι _{Prä} τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν _{Prä} καὶ
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und
παιωνίζειν _{Prä} ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο
Paean singen auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher
Paean singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither
δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, _{PräM/P} μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν _{Prä} ὑποκρινόμενον _{PräM/P}
aber gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden
but having come to be honored, nor with the voice to weep pretending
τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. _{Prä} τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς
das jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst
the of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves
καὶ παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.
and bei mir, bei aber euch nicht.
and with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die
because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the
δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ
aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt worden für
but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for

τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν _{Prä} αὐτὸν τὸ περίδειπνον ὡς
 die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie
 the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as
 παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τἄλλ' εἴωθε
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed
 γίγνεσθαι, _{PräM/P} τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund- Geschlecht Herkunft zwar denn jeder
 to happen, this they did with me. reasonably- by birth indeed for each
 ἔκαστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ᾧ γὰρ
 jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher- dem denn
 to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer- to whom for
 ἔκεινους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ
 jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus,
 those to be saved and to accomplish most of all it made difference,
 παθόντων ἀ μήποτ' ὕφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kummers
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief
 πλεῖστον μετεῖχεν.
 am meisten hatte Anteil.
 the most he was sharing in.

- § 289 λέγε _{Prä} δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and
 συκοφάντην ὄντα _{Prä} καὶ μιαρόν. λέγε _{Prä} ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
 arms, and of opponents insolence they scattered away·
 μαρνάμενοι _{PräM/P} δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
 fighting but of virtue and of fear not they saved
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzen Schiedsrichter,
 souls, but Hades common they set judge,
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὔξενι θέντες
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed
 δουλοσύνης στυγερὸν ἀμφὶς ἔχωσιν _{Prä} ὕβριν.
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
 of slavery hateful apart they may have insolence.
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει _{Prä} κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις·
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung.
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision.
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι _{Prä} θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν _{Prä}
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
 nothing to err is of gods and all things to set right
 ἐν βίοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις, _{Prä} Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι _{Prä} θεῶν καὶ πάντα
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things
 κατορθοῦν; _{Prä} οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν _{Prä} τοὺς ἀγωνιζομένους _{PräM/P}
 zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden
 to set right; not to the advisor the of the to set right the contending
 ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἔμοὶ περὶ τούτων
 hat zugesprochen Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses
 he assigned power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these
 λοιδορεῖ, _{Prä} καὶ λέγεις _{Prä} ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς
 schmäht, und sagst was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf
 you revile, and you say things which to you and to the your people the gods might turn onto
 κεφαλήν;
 den Kopf;
 head;

§ 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ
 vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und
 many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
 κατεψευσμένου, _{M/P} μάλιστ' ἔθαυμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε
 verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals
 of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then
 τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν
 der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die
 to the city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the

γνώμην ούδ' ἐδάκρυσεν, ούδ' ἔπαθεν τοιοῦτον ούδεν τῇ ψυχῇ, ἀλλ'
 Gesinnung und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern
 opinion nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, sondern but
 ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων Prä
 erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnen
 having raised the voice and having rejoiced and throat singing
 κατηγορεῖν Prä δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξέφερεν καθ' ἔαυτοῦ ὅτι τοῖς
 anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den
 to accuse clearly, proof but he was bringing out against him self that to the
 γεγενημένοις M/P ἀνιαροῖς ούδεν ὅμοιῶς ἔσχε τοῖς ἄλλοις.
 geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
 having happened grievous nothing likewise he had to the others.

§ 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα Prä
 und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend asserting φροντίζειν, Prä
 and yet the of the laws and of the constitution asserting sich zu kümmern, wie just as dieser
 νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν Prä δεῖ, Prä ταῦτὰ
 jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, daselbe
 now, and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things
 λυπεῖσθαι PräM/P καὶ ταῦτὰ χαίρειν Prä τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει
 sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung
 to be pained and the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice
 τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι M/P ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς
 der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend
 of the common things in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done
 εἴ Prä φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων Prä
 bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend
 you are evident, me of all things responsible and through me into troubles asserting
 ἔμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως
 geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung
 to fall into the city, not from the my policy constitution nor purpose choice
 ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι βοηθεῖν, Prä
 angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
 of the having begun of you to the Greeks to help,

§ 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς
 da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch
 since to me at least if this might be given from you, through me you
 ἡναντιώσθαι M/P τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆ πραττομένῃ, PräM/P μεῖζων ἀν
 sich widersetzen der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werden, größter wohl
 sich entgegenstellen der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werden, größer wohl
 δοθείη δωρεὰ συμπασῶν ὥν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ'
 würde gegeben eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder
 würde gegeben werden gift of all together which to the others you have given. but neither
 ἀν ἔγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοίην γάρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' ἀν ὑμεῖς
 wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr
 at all I these things might say (I might do wrong for at least you), nor at least ihr you
 εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος ἐποίει, οὐκ ἀν
 gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl
 well I know that you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all
 εἶνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and
 διέβαλλεν.

verleumdete.
he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, Prä πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him

καὶ κατεψευσμένους; _{M/P} δὲ γὰρ ἔμοῦ φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, _{Prä} τί
 und verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was
 and of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what
 οὗτος οὐκ ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ'
 dieser nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach
 this man not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon
 ἀληθείας δέοι _{Prä} σκοπεῖσθαι, _{PräM/P} τὸ καταψεύδεσθαι _{PräM/P} καὶ δι' ἔχθραν
 Wahrheit wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus und because of Feindschaft
 truth it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity
 τι λέγειν _{Prä} ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν _{Prä} οἵ
 etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen
 something to say having removed out of midst, who as truly are to whom
 ἀν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων _{M/P} αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf
 at least reasonably and justly the of the having happened upon
 ἀναθεῖεν ἄπαντες, τοὺς ὄμοιούς τούτω παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων
 würden auferlegen alle, die Gleichtypen diesem bei jeder each der of the Städte cities
 εὑροιτ' ἀν, οὐ τοὺς ἔμοι·
 würde finden wohl, nicht die meinen.
 might find at least, not those mine.

§ 295 οὕτως ὅτε ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων _{Prä}
 die, als war schwach die Philipp's Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden
 ἡμῶν καὶ παρακαλούντων _{Prä} καὶ διδασκόντων _{Prä} τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἔνεκ'
 unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen um willen
 unser Gen und ermahnen den und lehrenden die besten, der own for the sake of
 αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ συμφέροντα _{Prä} προίεντο, _{M/P} τοὺς ὑπάρχοντας _{Prä} ἔκαστοι
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seiendoen gaben preis, die vorhandenen je einzelne
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each
 πολίτας ἔξαπατῶντες _{Prä} καὶ διαφθείροντες _{Prä} ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,
 Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,
 Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκίδας, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Αργείους Μύρτις, Τελέδαμος,
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,
 Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκίδας, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,
 Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Αρίσταλχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern
 Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods
 ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Αρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylukhos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· die Korinthiers
 enemy sons Neon and Thrasyluchos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· Corinthians
 Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος,
 Deinarchos, Demareto· die Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
 Deinarchos, Demareto· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,
 Θεογείτων, Ἀνεμοίτας· Εύβοέας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
 Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.
 Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' _{Prä} ή ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, _{Prä} ἄνδρες
 wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
 will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
 Αθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'
 Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
 Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
 ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι _{M/P} τὰς αὐτῶν
 euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen
 you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own

έκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες Prä καὶ τοῖς αἰσχύστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν Prä δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ Prä μὴ ληρεῖν, Prä τῆς τῶν
mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln,
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἢ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
ἔμων πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς Prä ἀντὶ ποίας ἀρετῆς
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
ἀξιῶ Prä τιμᾶσθαι; Prä M/P ἐγὼ δέ σοι λέγω, Prä ὅτι τῶν
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of
πολιτευομένων Prä M/P παρὰ τοῖς Ἑλλησι διαφθαρέντων M/P ἀπάντων,
politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenen aller,
the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,
ἀρξαμένων M/P ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπὸ Ἀλεξάνδρου,
angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,
having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,
§ 298 ἔμ' οὕτε καιρὸς οὕτε φιλανθρωπία λόγων οὕτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὕτ' ἐλπὶς
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
οὕτε φόβος οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο M/P ὡν ἔκρινα δικαίων
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things
καὶ συμφερόντων Prä τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα
und nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie
and of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as
συμβεβούλευκα πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ρέπων Prä
ich habe zugeraten je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende
I have advised ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining
ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα, ἄλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς
hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbестechlicher der
toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der
ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων
Seele- und größten ja Dinge der bei mir selbst Menschen
Seele Gen- und größten ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen
προστὰς πάνθ' ὕγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευματ M/P
Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.
having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ Prä τιμᾶσθαι. Prä M/P τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. to be honored. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du
because of these I deem worthy. to be honored. the but fortification diesen, which you

μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πᾶς
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων_{M/P} τίθεμαι. _{PräM/P} οὐ
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich.
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set.
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθιοις ἔγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of
 ἔμαυτοῦ φρονῶ. _{Prä} ἀλλ' ἐὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη. _{PräM/P} δικαίως σκοπεῖν. _{Prä}
 meiner selbst denke ich. sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think. but if the my fortification you may wish justly to consider,
 εύρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους. _{PräM/P}
 für dieser sich wehrend·
 on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and
 τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.
 mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.
 with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the city.
 οὐδέ γ' ἡττήθην_{M/P} ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ
 auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und
 nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
 δεῖ, _{Prä} οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces
 τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδεῖξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε_{Prä} δέ.
 dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offbare. betrachtet aber.
 by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, _{Prä} τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρόδος πολιτευόμενον; _{PräM/P} οὐκ ἐκ μὲν
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
 θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι_{M/P} πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die
 the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponnes of places the bordering to this; not the
 σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,
 προϊδέσθαι;
 vorher sehen;
 to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων_{PräM/P} ἐκπέμποντα_{Prä} βοηθείας καὶ λέγοντα_{Prä} καὶ
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and
 γράφοντα_{Prä} τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα
 schreibend solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen
 writing such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own

καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν
 und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der
 and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of
 μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν PräM/P δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὅν δ'
 zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber
 indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but
 ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἀπαντα πέπρακται M/P τοῖς ἔμοῖς
 fehlte der Stadt dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen
 was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the my
 ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς πολιτεύμασιν,
 Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,
 decrees and by the my measures,

§ 303 ἀ καὶ βεβουλευμέν', M/P ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athenier, wenn ohne Neid jemand
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone
 βούληται PräM/P σκοπεῖν, Prä ὁρθῶς εὑρήσει καὶ πεπραγμένα M/P πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
 will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the
 ἔκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'
 je des Zeitpunkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early
 ὑπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
 by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing
 ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης Ἰσχὺς ἢ
 ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or
 στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων Prä τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα
 der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles
 of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all
 ταῦτ' ἔλυμαίνετο M/P τοῖς ὅλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ; Prä
 dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
 these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἵος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν ἔκάστῃ τῶν
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
 Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἔν' ἄνδρ'
 griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
 Ἀρκαδίᾳ ταῦτα φρονοῦντ' Prä ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὕτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων
 Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
 Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
 οὕτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ', M/p ἄν,
 noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
 nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἀν ὄντες Prä ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in
 but all at least being free and self governed with all license safely in
 εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐσαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
 Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
 ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Αθηναίοις ἔχοντες Prä χάριν δι' ἐμέ. ἦνα δ' εἰδῆθ'
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
 ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι PräM/P τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος PräM/P τὸν φθόνον,
 dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid,
 that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy,

λέγε_{Prä} μοι ταῦτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν
 sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen
 say to me these here and read aloud having taken number of the aids

κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.

gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν,_{Prä} Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren
 κατορθουμένων_{PräM/P} μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι_{Prä} καὶ τὸ δικαίως
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht
 προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν_{Prä}
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute
 περίεστι_{Prä} καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι_{PräM/P} τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς,
 bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer,
 remains over and the no one to blame the city nor the purpose choice of her,
 ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν_{Prä} τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
 sondern das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
 but the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων_{Prä} τῇ πόλει, μισθώσαντα
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out
 δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the
 πατρίδος θεραπεύειν,_{Prä} οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city
 ὑποστάντα λέγειν_{Prä} καὶ γράφειν_{Prä} καὶ μένειν_{Prä} ἐπὶ τούτων βασκαίνειν,_{Prä} ἂν
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl
 having withheld to say and to write and to remain upon these to envy, at least
 δέ τις ἴδιᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι_{M/P} καὶ τηρεῖν,_{Prä} οὐδέ
 aber jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht
 but someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor
 γ' ἡσυχίαν ἄγειν_{Prä} ἄδικον καὶ ὑπουλὸν, ὃ σὺ ποιεῖς_{Prä} πολλάκις.
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
 at least quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι_{Prä} γάρ, ἔστιν_{Prä} ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα_{Prä} τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the
 πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε,_{Prä} ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει_{Prä} τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least
 καὶ δεῖ,_{Prä} ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας
 und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung
 and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity
 (πολλάκις δὲ δοκεῖ),_{Prä} φυλάττει_{Prä} πηνίκ' ἔσεσθε_{M/P} μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος_{Prä} ἢ
 (oft aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or
 παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν
 von der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden
 from of the fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be
 (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαίφνης ἐκ
 (vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus
 (the human things but many)· then upon this the opportunity orator suddenly out of

τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκὼς καὶ συνειλοχώς
 der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend
 of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together
 ρήματα καὶ λόγους συνείρει_{Prä} τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί,
 Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen
 phrases and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none
 φέροντας_{Prä} οὐδ' ἀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι
 tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem zufällig seienden
 bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but to the having happened

τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.

der Bürger und allgemeine Schande.
of the citizens and common shame.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας
 und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter
 and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just
 ἔγίγνετο_{M/P} καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα_{Prä} προηρημένης,_{M/P} τοὺς καρποὺς
 entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte
 was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits
 ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὡφελίμους εἶναι,_{Prä} συμμαχίας πόλεων, πόρους
 es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen
 it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities, resources
 χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων_{Prä} θέσεις, τοῖς
 der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen being beneficial Setzungen, den
 of money, of commerce equipment arrangement, of laws provisions, to the
 ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς ἐναντιώματα.
 aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen.
 having been shown to enemies oppositions.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἔξετασις, καὶ ἔδωκεν ὁ
 dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der
 of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the
 παρελθών χρόνος πολλὰς ἀποδεξεῖς ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς
 vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen
 having passed time many proofs to a man noble and and good, in which
 οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ
 nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht
 nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not
 τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὅποιστοσοῦν, οὕκουν ἐπί¹
 vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf
 fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff
 γ' οἵ τις ἡ πατρὶς ηὔξανετο._{M/P}
 ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.
 zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ
 welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden has come to be der Stadt; welche aber
 βοήθεια ἡ κτῆσις εύνοίας ἡ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς
 Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche
 help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of
 διακονία δι' ἦν ἡ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἡ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ
 Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und
 service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and
 ξενικῶν, οἵς ἐπέστης, ἐπιηγώρθωται;_{M/P} ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι
 fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche
 foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which
 νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων
 Schiffsschuppen; welche Instandsetzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller
 shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all

σὺ χρήσιμος εἶ; _{Prä} τίς ή τοῖς εύπόροις ή τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ
 du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und
 you useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and
 κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.
 gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.
 common help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὦ τἄν, εἰ μηδὲν τούτων, εὔνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O
 πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγξαντ' ἐπὶ
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf
 τοῦ βῆματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίσσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das
 dem Rednerbühne, zu Rettung beitragen, und das finally Aristonikos the
 συνειλεγμένον _{M/P} εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὔτε
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder
 having been collected into fine, nor then nor
 παρῆλθες οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, _{Prä} πῶς γάρ; ὃς γ'
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least
 ἔκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw monies more than five
 ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmoriens
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories
 ἐφ' οἵς ἐλυμήνω τὸν τριταρχικὸν νόμον.
 auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.
 upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων _{Prä} τοῦ παρόντος _{M/P} ἔμαυτὸν ἐκκρούσω,
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,
 παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these
 δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων _{Prä} τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις
 offenbar, sondern bewährend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these
 οἵς ἄπαντα πολιτεύει. _{Prä} ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός;
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;
 ἥνικ' ἀν κατὰ τούτων τι δέη, _{Prä M/P} ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,
 als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,
 when ever against these something it may be needed, in these mostloudvoiced,
 μνημονικώτατος, ὑποκριτής ἀριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.
 mostmindful, actor best, tragic Theocritines.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων _{M/P} ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. _{M/P} καὶ καλῶς ποιεῖς. _{Prä}
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.
 οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, _{Prä} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν
 nicht jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorben seienden Wohlwollen
 not however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill
 ὑπάρχουσαν _{Prä} προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν _{Prä} καὶ
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
 existing having taken before from you toward those to examine and

παραβάλλειν _{Prä} ἔμὲ τὸν νῦν ζῶντα _{Prä} μεθ' ὑμῶν.
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
 to compare me the now living with you.

§ 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε _{Prä} τῶν πάντων, δτι τοῖς μὲν ζῶσι _{Prä} πᾶσιν ὑπεστί _{Prä} τις
 wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand
 who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
 ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι
 oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch
 either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
 μισεῖ; _{Prä} οὕτως οὖν ἔχόντων _{PräM/P} τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν
 hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt
 hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now
 ἔγὼ κρίνωμαι _{PräM/P} καὶ θεωρῶμαι; _{PräM/P} μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὗτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ
 ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern
 I be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but
 πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει _{PräM/P} τῶν ταύτα σοι
 gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir
 toward you and another if anyone you wish of the the same to you
 προηρημένων _{M/P} καὶ ζῶνταν _{Prä}
 vor gewählt habenden und lebend seienden.
 having chosen and living.

§ 316 κάκεινο σκόπει. _{Prä} πότερον κάλλιον καὶ ἅμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
 und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher
 and that consider. whether better and better to the city because of the of the the
 εὐεργεσίας, οὕσας _{PräM/P} ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας,
 Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
 earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
 τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα _{M/P} βίον γιγνομένας _{PräM/P} εἰς ἀχαριστίαν καὶ
 die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend happening in Richtung auf Undank und
 the upon the present life whatever into ingratitude and
 προπηλακισμὸν ἄγειν, _{Prä} ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, _{Prä} τῆς
 Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, do, der
 insult to lead, or or whoever anything with goodwill of the
 παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;
 von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
 from these honor and humaneness to have a share;

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ _{Prä} μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἔμὴ πολιτεία καὶ
 und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und
 and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
 προαιρεσις, ἀν τις σκοπῆ, _{PräM/P} ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων _{PräM/P} ἀνδρῶν
 Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer
 purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
 ὁμοία καὶ ταύτα βουλομένη _{PräM/P} φανήσεται, _{M/P} ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους
 ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen
 similar and the same wishing will appear, the but your to the of the such
 τότε συκοφαντούντων _{Prä} δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ
 damals verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die
 then slandering clear for that even in the time of those there were some, who
 διασύροντες _{Prä} τοὺς ὄντας _{Prä} τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους _{M/P} ἐπίγνουν,
 ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,
 dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
 βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτο ποιοῦντες _{Prä} σοί.
 neidisches Ding und dasselbe machend dir.
 envious deed and the same doing to you.

§ 318 εἶτα λέγεις _{Prä} ως οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' _{Prä} ἐκείνοις ἔγω; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς
 dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
 then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ὥρτόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί._{Prä}
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich.
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, _{Prä} ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the
 ζῶντ' _{Prä} ἔξεταζε _{Prä} καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὕσπερ τάλλα πάντα, τοὺς
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die
 living examine and the according to himself, just as the others all, the
 ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.
 Dichter, die Chöre, die Wettkämpfer.
 poets, the choruses, the competitors.

- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων _{M/P}
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὑλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, _{M/P} ἔστεφανοῦτο _{M/P} καὶ νικῶν _{Prä}
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning
 ἀνηγορεύετο. _{M/P} καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα _{Prä} με ὥρτορας, πρὸς σαυτόν,
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,
 πρὸς ὄντινα βούλει _{PräM/P} τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι. _{PräM/P}
 gegenüber wen auch immer du willst der of the aller· vor keinem weiche ich.
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.
- § 320 ὅν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμίλλου _{M/P} τῆς
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der
 of which, when at least to the city the best zu wählen to choose it was possible, I was vying of the
 εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, _{PräM/P} ἐγὼ κράτιστα
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently
 λέγων _{Prä} ἔφαινόμην, _{M/P} καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things
 διώκειτο, _{M/P} ὑμῶν δ' οὐδέποτε ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything
 δέοι. _{Prä} ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὕφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων
 nötig wäre. nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber
 might be needed. since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers
 ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις, _{PräM/P} ὑπηρετούντων _{Prä} καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος
 sondern der den Befohlen werden den dienend seienden und der gegen die Vaterstadt
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland
 μισθαρνεῖν _{Prä} ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν _{Prä} ἔτερον βουλομένων _{PräM/P} ἔξετασις
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination
 ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξι οὐκέτι συμβούλων
 war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend
 there was, then at that time you and of these each in rank and great and splendid
 ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὄμολογῷ, _{Prä} ἀλλ' εὕνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
 Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr
 horse rearer, I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.
 § 321 δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν _{Prä} δεῖ _{Prä} (οὕτω
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus

γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι^{Prä} ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς
 denn mir über mich selbst sagend speaking am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the
 ἔξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν,^{Prä}
 Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren,
 powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe,
 ἐν παντὶ δὲ καὶ πράξῃ τὴν εὔνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,
 in jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend,
 in every but now opportune time and action the goodwill of this for the nature authoritative,
 τοῦ δύνασθαι^{PräM/P} δὲ καὶ ἰσχύειν^{Prä} ξτερα. ταύτην τούνν παρ' ἐμοὶ^{Prä}
 des vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir
 of the to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to
 μεμενηκυῖαν εὔρήσεθ'^{M/P} ἀπλῶς.
 geblieben seiend werdet finden einfach.
 having remained you will find simply.

§ 322 ὄρᾶτε^{Prä} δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος,^{PräM/P} οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων,^{Prä} οὐκ
 sieht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not
 ἀπειλούντων,^{Prä} οὐκ ἐπαγγελλομένων,^{PräM/P} οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts
 μοι προσβαλλόντων,^{Prä} οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ
 mir angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn
 to me of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for
 ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὁρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,
 τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν,^{Prä} ταύτας
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these
 αὔξειν,^{Prä} μετὰ τούτων εἶναι.^{Prä}
 zu mehren, mit diesen zu sein.
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εὔτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν
 nicht bei zwar den anderer Glücksfällen successes heiter ich und erfreut seiend über den
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the
 ἀγορὰν περιέρχομαι,^{PräM/P} τὴν δεξιὰν προτείνων^{Prä} καὶ εὐαγγελιζόμενος^{PräM/P} τούτοις
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these
 οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι,^{PräM/P} τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν
 welche wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter
 whom at all thither to report I think, of the but now of the city good things
 πεφρικῶς ἀκούω^{Prä} καὶ στένων^{Prä} καὶ κύπτων^{Prä} εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς
 erschauert habend höre ich und stöhnen und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen
 having shuddered I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious
 οὗτοι, οἵ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν,^{Prä} ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες,^{Prä}
 diese, die die zwar Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen,
 these, who the at least city drag through mire, just as not themselves dragging through mire,
 ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,^{Prä} ἔξω δὲ βλέπουσι,^{Prä} καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων
 sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen der Misslungen segenden
 whenever this they may do, outside but now they look, and in which der of having failed
 τῶν Ἑλλήνων ηύτύχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι^{Prä} καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον
 der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum
 the Greeks he succeeded another, these things they praise and how the whole time
 μενεῖ φασὶ^{Prä} δεῖν^{Prä} τηρεῖν.^{Prä}
 wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.
 it will remain they say it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten
not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἂρ' ἔχουσιν _{Prä}
zwar auch diesen besseren irgend einen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben
at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have
ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf
incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in
γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν
Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der
earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the
ἐπηρημένων _{M/P} φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.
of hanging upon fears give and safety secure.